

124. Zakon o ratifikaciji spremenjenih in dopolnjenih aktov Svetovne poštne zveze (UPU) (MASPZS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPREMENJENIH IN DOPOLNJENIH AKTOV SVETOVNE POŠTNE ZVEZE (UPU) (MASPZS)

Razglasham Zakon o ratifikaciji spremenjenih in dopolnjenih aktov Svetovne poštne zveze (UPU) (MASPZS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. septembra 2006.

Št. 001-22-144/06
Ljubljana, dne 9. oktobra 2006

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPREMENJENIH IN DOPOLNJENIH AKTOV SVETOVNE POŠTNE ZVEZE (UPU) (MASPZS)

1. člen

- Ratificirajo se naslednji spremenjeni in dopolnjeni akti Svetovne poštne zveze (UPU):
- Ustava Svetovne poštne zveze, sklenjena na Dunaju 10. julija 1964, spremenjena s sedmim dodatnim protokolom k Ustavi Svetovne poštne zveze, sklenjenim v Bukarešti 5. oktobra 2004,
 - Svetovna poštna konvencija, sklenjena v Bukarešti 5. oktobra 2004,
 - Sklepni protokol k Svetovni poštni konvenciji, sklenjen v Bukarešti 5. oktobra 2004,
 - Splošni pravilnik Svetovne poštne zveze, sklenjen v Bukarešti 5. oktobra 2004,
 - Sporazum o poštnoplačilnih storitvah, sklenjen v Bukarešti 5. oktobra 2004.

2. člen

Besedila spremenjenih in dopolnjenih aktov Svetovne poštne zveze (UPU) iz prejšnjega člena se v izvirniku v francoskem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

C O N S T I T U T I O N de l'Union postale universelle

(modifiée par les Protocoles additionnels de Tokyo 1969, de Lausanne 1974, de Hambourg 1984, de Washington 1989, de Séoul 1994, de Beijing 1999 et de Bucarest 2004¹)

Table des matières

Préambule

Titre I

Dispositions organiques

Chapitre I

Généralités

Article

1. Étendue et but de l'Union

1bis. Définitions

2. Membres de l'Union

3. Ressort de l'Union

4. Relations exceptionnelles

5. Siège de l'Union

6. Langue officielle de l'Union

7. Unité monétaire

8. Unions restreintes. Arrangements spéciaux

9. Relations avec l'Organisation des Nations Unies

10. Relations avec les organisations internationales

Chapitre II

Adhésion ou admission à l'Union. Sortie de l'Union

11. Adhésion ou admission à l'Union. Procédure

12. Sortie de l'Union. Procédure

Chapitre III

Organisation de l'Union

13. Organes de l'Union

14. Congrès

15. Congrès extraordinaires

16. Conférences administratives (supprimé)

17. Conseil d'administration

18. Conseil d'exploitation postale

19. Commissions spéciales (supprimé)

20. Bureau international

Chapitre IV

Finances de l'Union

21. Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres

U S T A V A Svetovne poštne zveze

(spremenjena z dodatnimi protokoli v Tokiu 1969, Lozani 1974, Hamburgu 1984, Washingtonu 1989, Seulu 1994, Pekingu 1999 in Bukarešti 2004¹)

Vsebina

Preambula

I. del

Temeljne določbe

I. poglavje

Splošno

1. Področje delovanja in cilji zveze

1. bis Opredelitev pojmov

2. Članice zveze

3. Jurisdikcija zveze

4. Posebni odnosi

5. Sedež zveze

6. Uradni jezik zveze

7. Denarna enota

8. Ožje zveze. Posebni sporazumi

9. Odnosi z Organizacijo združenih narodov

10. člen Odnosi z mednarodnimi organizacijami

II. poglavje

Pristop ali sprejem v zvezo. Izstop iz zveze

11. Pristop ali sprejem v zvezo. Postopek

12. člen Izstop iz zveze. Postopek

III. poglavje

Organizacija zveze

13. Organi zveze

14. Kongres

15. Izredni kongresi

16. Upravne konference (črtano)

17. Upravni svet

18. Poštnooperativni svet

19. Posebni odbori (črtano)

20. člen Mednarodni urad

IV. poglavje

Finance zveze

21. člen Izdatki zveze. Prispevki držav članic

¹ Pour le Protocole additionnel de Tokyo 1969, voir Documents de ce Congrès, tome III, pages 9 à 12. Pour le deuxième Protocole additionnel (Lausanne 1974), voir Documents de ce Congrès, tome III, pages 23 à 25. Pour le troisième Protocole additionnel (Hambourg 1984), voir Documents de ce Congrès, tome III, pages 25 à 28. Pour le quatrième Protocole additionnel (Washington 1989), voir Documents de ce Congrès, tome III/1, pages 27 à 32. Pour le cinquième Protocole additionnel (Séoul 1994), voir Documents de ce Congrès, tome III, pages 25 à 29. Pour le sixième Protocole additionnel (Beijing 1999), voir pages 9 à 12 des Décisions du XXII^e Congrès, Beijing 1999. Pour le septième Protocole additionnel (Bucarest 2004), voir pages 27 à 31 du présent volume.

¹ Za dodatni protokol Tokio 1969 glej dokumente tega kongresa, III. zvezek, od 9. do 12. strani. Za drugi dodatni protokol (Lozana 1974) glej dokumente tega kongresa, III. zvezek, od 23. do 25. strani. Za tretji dodatni protokol (Hambourg 1984) glej dokumente tega kongresa, III. zvezek, od 25. do 28. strani. Za četrti dodatni protokol (Washington 1989) glej dokumente tega kongresa, III/1. zvezek, od 27. do 32. strani. Za peti dodatni protokol (Seul 1994) glej dokumente tega kongresa, III. zvezek, od 25. do 29. strani. Za šesti dodatni protokol (Peking 1999) glej od 9. do 12. strani odločitev XXII. kongresa Peking 1999. Za sedmi dodatni protokol (Bukarešta 2004) glej od 27. do 31. strani tega zvezka.

Titre II Actes de l'Union	II. del Akti zveze
Chapitre I Généralités	I. poglavje Splošno
22. Actes de l'Union	22. Akti zveze
23. Application des Actes de l'Union aux territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales	23. Uporaba aktov zveze na ozemljih, za katerih mednarodne odnose je odgovorna država članica
24. Législations nationales	24. člen Notranja zakonodaja
Chapitre II Acceptation et dénonciation des Actes de l'Union	II. poglavje Sprejetje in odpoved aktov zveze
25. Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union	25. Podpis, verodostojnost, ratifikacija in druge oblike potrjevanja aktov zveze
26. Notification des ratifications et des autres modes d'approbation des Actes de l'Union	26. Uradno obvestilo o ratifikaciji in druge oblike potrjevanja aktov zveze
27. Adhésion aux Arrangements	27. Pristop k sporazumom
28. Dénonciation d'un Arrangement	28. člen Odpoved sporazuma
Chapitre III Modification des Actes de l'Union	III. poglavje Spreminjanje aktov zveze
29. Présentation des propositions	29. Predlaganje predlogov
30. Modification de la Constitution	30. Spreminjanje ustave
31. Modification du Règlement général, de la Convention et des Arrangements	31. člen Spreminjanje splošnega pravilnika, konvencije in sporazumov
Chapitre IV Règlement des différends	IV. poglavje Reševanje sporov
32. Arbitrages	32. člen Arbitraža
Titre III Dispositions finales	III. del Končne določbe
33. Mise à exécution et durée de la Constitution	33. člen Začetek veljavnosti in trajanje ustave

CONSTITUTION de l'Union postale universelle

(modifiée par les Protocoles additionnels de Tokyo 1969, de Lausanne 1974, de Hamburg 1984, de Washington 1989, de Séoul 1994, de Beijing 1999 et de Bucarest 2004)

Préambule¹

En vue de développer les communications entre les peuples par un fonctionnement efficace des services postaux et de contribuer à atteindre les buts élevés de la collaboration internationale dans les domaines culturel, social et économique, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont adopté, sous réserve de ratification, la présente Constitution.

L'Union a pour vocation de stimuler le développement durable de services postaux universels de qualité, efficaces et accessibles, pour faciliter la communication entre habitantes de la planète en:

- garantissant la libre circulation des envois postaux sur un territoire postal unique composé des réseaux interconnectés;
- encourageant l'adoption de normes communes équitables et l'utilisation de la technologie;

USTAVA Svetovne poštne zveze

(spremenjena z dodatnimi protokoli v Tokiu 1969, Lozani 1974, Hamburgu 1984, Washingtonu 1989, Seulu 1994, Pekingu 1999 in Bukarešti 2004)

Preambula¹

Da bi se razvijale komunikacije med narodi z učinkovitim opravljanjem poštних storitev in da bi prispevali k uresničevanju plemenitih ciljev mednarodnega sodelovanja na kulturnem, socialnem in gospodarskem področju, so pooblaščen predstavniki vlad držav pogodbenic s pridržkom ratifikacije sprejeli to ustavo.

Poslanstvo zveze je spodbujanje trajnega razvoja kakovostnih, učinkovitih in dostopnih univerzalnih poštних storitev in s tem olajševanje stikov med ljudmi po svetu z:

- zagotavljanjem prostega kroženja poštних pošilk po enotnem poštnem ozemlju, ki ga sestavljajo medsebojno povezana omrežja;
- pospeševanjem sprejemanja pravičnih skupnih standardov in uporabe tehnologije;

¹ Modifié par le Congrès de Bucarest 2004.

¹ Spremenjeno na kongresu v Bukarešti 2004.

- **assurant la coopération et l'interaction entre les parties intéressées;**
- **favorisant une coopération technique efficace;**
- **veillant à la satisfaction des besoins évolutifs des clients.**

- **zagotavljanjem sodelovanja in medsebojnega vplivanja med zainteresiranimi;**
- **pospeševanjem učinkovitega strokovnega sodelovanja;**
- **zadovoljevanjem spreminjajočih se potreb strank.**

Titre I
Dispositions organiques

Chapitre I
Généralités

Article premier
Étendue et but de l'Union

1. Les pays qui adoptent la présente Constitution forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des envois de la poste aux lettres. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.
2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.
3. L'Union participe, dans la mesure de ses possibilités, à l'assistance technique postale demandée par ses Pays-membres.

Article 1bis¹
Définitions

1. Aux fins des Actes de l'Union postale universelle, les termes ci-après sont définis comme suit:
 - 1.1 Service postal: ensemble des prestations postales dont l'étendue est déterminée par les organes de l'Union. Les principales obligations s'attachant à ces prestations consistent à répondre à certains objectifs sociaux et économiques des Pays-membres, en assurant la collecte, le tri, la transmission et la distribution des envois postaux.
 - 1.2 Pays-membres: pays qui remplit les conditions énoncées à l'article 2 de la Constitution.
 - 1.3 Territoire postale unique (un seul et même territoire postal): obligations pour les parties contractantes des Actes de l'UPU d'assurer, selon le principe de réciprocité, l'échange des envois de la poste aux lettres dans le respect de la liberté de transit et de traiter indistinctement les envois postaux provenant des autres territoires et transitant par leur pays comme leurs propres envois postaux.
 - 1.4 Liberté de transit: principe selon lequel une administration postale intermédiaire est tenue de transporter les envois postaux qui lui sont remis en transit par une autre administration postale, en réservant à ce courrier le même traitement que celui appliqué aux envois du régime intérieur.
 - 1.5 Envois de la poste aux lettres: envois décrits dans la Convention.
 - 1.6 Service postale international: opérations ou prestations postales réglementées par les Actes. Ensemble de ces opérations ou prestations.

Article 2
Membres de l'Union

Sont Pays-membres de l'Union:

- a) les pays qui possèdent la qualité de membre à la date de la mise en vigueur de la présente Constitution;
- b) les pays devenus membres conformément à l'article 11.

¹ Introduit par le Congrès de Bucarest 2004

I. del
Temeljne določbe

I. poglavje
Splošno

1. člen

Področje delovanja in cilji zveze

1. Države s sprejetjem te ustave ustanovijo enotno pošto ozemlje za medsebojno izmenjavo pisemskih poštnih pošilk z imenom Svetovna poštna zveza. Prost tranzit je zajamčen na celotnem ozemlju zveze.
2. Cilj zveze je zagotoviti organizacijo in izboljšanje poštnih storitev in na tem področju spodbujati razvoj mednarodnega sodelovanja.
3. Zveza v okviru svojih zmožnosti sodeluje pri poštni strokovni pomoči državam članicam, ki to želijo.

1. bis¹ člen

Opredelitev pojmov

1. V aktih Svetovne poštne zveze (UPU) izrazi pomenijo:
 - 1.1 poštne storitve: vse poštne storitve v obsegu, ki ga določijo organi zveze. Glavna dolžnost te storitve je zadovoljevanje nekaterih družbenih in gospodarskih ciljev držav članic z zagotavljanjem prevzemanja, razvrščanja, prenosa in dostave poštnih pošilk;
 - 1.2 država članica: država, ki izpolnjuje pogoje iz 2. člena ustave;
 - 1.3 enotno pošto ozemlje (isto pošto ozemlje): obveznost pogodbenic aktov Svetovne poštne zveze, da na podlagi načela vzajemnosti zagotavljajo izmenjavo pisemskih poštnih pošilk ob upoštevanju prostega tranzita in da ravnajo s poštnimi pošilkami, ki so iz drugih držav v tranzitu čez njihovo državo, nepristransko kot z lastnimi poštnimi pošilkami;
 - 1.4 prosti tranzit: načelo, po katerem mora posredujoča poštna uprava prepeljati poštne pošiljke, ki jih prevzame za tranzit od druge poštne uprave, in jih obravnavati enako kot lastne pošiljke v notranjem prometu;
 - 1.5 pisemska poštna pošiljka: pošiljka, opredeljena v konvenciji;
 - 1.6 mednarodna poštne storitve: poštne dejavnosti ali storitve, ki jih urejajo akti; skupek teh dejavnosti ali storitev.

2. člen

Članice zveze

Države članice zveze so:

- a) države, ki imajo status članic na dan začetka veljavnosti te ustave;
- b) države, sprejete v članstvo v skladu z 11. členom.

¹ Dodano na kongresu v Bukarešti 2004.

Article 3

Ressort de l'Union

L'Union a dans son ressort:

- a) les territoires des Pays-membres;
- b) les bureaux de poste établis par des Pays-membres dans des territoires non compris dans l'Union;
- c) les territoires qui, sans être membres de l'Union, sont compris dans celle-ci parce qu'ils relèvent, au point de vue postal, de Pays-membres.

Article 4

Relations exceptionnelles

Les administrations postales qui desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

Article 5

Siège de l'Union

Le siège de l'Union et de ses organes permanents est fixé à Berne.

Article 6

Langue officielle de l'Union

La langue officielle de l'Union est la langue française.

Article 7¹

Unité monétaire

L'unité monétaire utilisée dans les Actes de l'Union est l'unité de compte du Fonds monétaire international (FMI).

Article 8

Unions restreintes. Arrangements spéciaux

1. Les Pays-membres, ou leurs administrations postales si la législation de ces pays ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels les Pays-membres intéressés sont parties.
2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions de l'Union, au Conseil d'administration ainsi qu'au Conseil d'exploitation postale².
3. L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions restreintes.

Article 9

Relations avec l'Organisation des Nations Unies

Les relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies sont réglées par les Accords dont les textes sont annexés à la présente Constitution.

Article 10

Relations avec les organisations internationales

Afin d'assurer une coopération étroite dans le domaine postal international, l'Union peut collaborer avec les organisations internationales ayant des intérêts et des activités connexes.

3. člen

Jurisdikcija zveze

Jurisdikcija zveze so:

- a) ozemlja držav članic;
- b) poštni uradi, ki so jih ustanovile države članice na ozemljih, ki niso vključena v zvezo;
- c) ozemlja, ki so vanjo vključena, čeprav niso člani zveze, ker so s poštnega stališča odvisna od držav članic.

4. člen

Posebni odnosi

Poštna uprava, ki opravljajo storitve za ozemlja, ki niso vključena v zvezo, morajo delovati kot posrednice za druge uprave. Pri takih posebnih odnosih se uporabljajo določbe konvencije in njenih pravilnikov.

5. člen

Sedež zveze

Sedež zveze in njenih stalnih organov je v Bernu.

6. člen

Uradni jezik zveze

Uradni jezik zveze je francoščina.

7. člen¹

Denarna enota

Denarna enota, ki se uporablja v aktih zveze, je obračunska enota Mednarodnega denarnega sklada.

8. člen

Ožje zveze. Posebni sporazumi

1. Države članice ali njihove poštna uprava, če zakonodaja teh držav to dopušča, lahko ustanovijo ožje zveze in sklenejo posebne sporazume glede mednarodnih poštne storitev, če sporazumi ne vključujejo določb, ki so za uporabnike manj ugodne od določb v aktih, katerih pogodbenice so te države članice.
2. Ožje zveze lahko pošljejo opazovalce na kongres, konferenco in zasedanja zveze ter na Upravni svet in Poštnooperativni svet².
3. Zveza lahko pošlje opazovalce na kongres, konferenco in zasedanja ožjih zvez.

9. člen

Odnosi z Organizacijo združenih narodov

Odnose med zvezo in Organizacijo združenih narodov ureja sporazumi, katerih besedila so priložena tej ustavi.

10. člen

Odnosi z mednarodnimi organizacijami

Da bi zagotovila tesno sodelovanje na mednarodnem poštne področju, lahko zveza sodeluje z mednarodnimi organizacijami, ki imajo sorodne interese in dejavnosti.

¹ Modifié par le Congrès de Washington 1989.

² Modifié par les Congrès de Tokyo 1969 et de Séoul 1994.

¹ Spremenjeno na kongresu v Washingtonu 1989.

² Spremenjeno na kongresih v Tokiu 1969 in Seulu 1994.

Chapitre II
Adhésion ou admission à l'Union. Sortie de l'Union

Article 11¹

Adhésion ou admission à l'Union. Procédure

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies peut adhérer à l'Union.
2. Tout pays souverain non membre de l'Organisation des Nations Unies peut demander son admission en qualité de Pays-membre de l'Union.
3. L'adhésion ou la demande d'admission à l'Union doit comporter une déclaration formelle d'adhésion à la Constitution et aux Actes obligatoires de l'Union. Elle est adressée par le Gouvernement du pays intéressé au Directeur général du Bureau international, qui, selon le cas, notifie l'adhésion ou consulte les Pays-membres sur la demande d'admission.
4. Le pays non membre de l'Organisation des Nations Unies est considéré comme admis en qualité de Pays-membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union. Les Pays-membres qui n'ont pas répondu dans le délai de quatre mois sont considérés comme s'abstenant.
5. L'adhésion ou l'admission en qualité de membre est notifiée par le Directeur général du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres. Elle prend effet à partir de la date de cette notification.

Article 12²

Sortie de l'Union. Procédure

1. Chaque Pays-membre a la faculté de se retirer de l'Union moyennant dénonciation de la Constitution donnée par le Gouvernement du pays intéressé au Directeur général du Bureau international et par celui-ci aux Gouvernements des Pays-membres.
2. La sortie de l'Union devient effective à l'expiration d'une année à partir du jour de réception par le Directeur général du Bureau international de la dénonciation prévue au paragraphe 1.

Chapitre III
Organisation de l'Union

Article 13³

Organes de l'Union

1. Les organes de l'Union sont le Congrès, le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.
2. Les organes permanents de l'Union sont le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.

Article 14

Congrès

1. Le Congrès est l'organe suprême de l'Union.
2. Le Congrès se compose des représentants des Pays-membres.

Article 15

Congrès extraordinaires

Un Congrès extraordinaire peut être réuni à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.

¹ Modifié par les Congrès de Tokyo 1969 et de Washington 1989.

² Modifié par le Congrès de Washington 1989.

³ Modifié par les Congrès de Tokyo 1969, de Hambourg 1984 et de Séoul 1994.

II. poglavje
Pristop ali sprejem v zvezo. Izstop iz zveze

11. člen¹

Pristop ali sprejem v zvezo. Postopek

1. Vsaka članica Organizacije združenih narodov lahko pristopi k zvezi.
2. Vsaka neodvisna država, ki ni članica Organizacije združenih narodov, lahko zaprosi za sprejem v članstvo zveze.
3. Pristop ali prošnja za sprejem v zvezo mora vsebovati uradno izjavo o pristopu k ustavi in obveznim aktom zveze. Vlada zainteresirane države jo mora nasloviti na generalnega direktorja Mednarodnega urada, ki glede na primer razglasi pristop ali se posvetuje z državami članicami o prošnji za sprejem.
4. Država, ki ni članica Organizacije združenih narodov, se šteje za sprejeto v članstvo, če njeno prošnjo odobri vsaj dve tretjini držav članic zveze. Za države članice, ki ne odgovorijo v štirih mesecih, se šteje, da so se vzdržale.
5. Generalni direktor Mednarodnega urada obvesti vlade držav članic o pristopu ali sprejemu v zvezo. Pristop ali sprejem začne veljati na dan tega uradnega obvestila.

12. člen²

Izstop iz zveze. Postopek

1. Vsaka država članica lahko izstopi iz zveze z obvestilom o odpovedi ustavi, ki ga pošlje njena vlada generalnemu direktorju Mednarodnega urada in prek njega vladam držav članic.
2. Izstop iz zveze začne veljati eno leto po dnevu, ko generalni direktor Mednarodnega urada prejme obvestilo o odpovedi iz prvega odstavka.

III. poglavje
Organizacija zveze

13. člen³

Organi zveze

1. Organi zveze so kongres, Upravni svet, Poštnooperativni svet in Mednarodni urad.
2. Stalni organi zveze so Upravni svet, Poštnooperativni svet in Mednarodni urad.

14. člen

Kongres

- 1 Kongres je najvišji organ zveze.
- 2 Kongres sestavljajo predstavniki držav članic.

15. člen

Izredni kongresi

Izredni kongres se lahko skliče na zahtevo ali s soglasjem najmanj dveh tretjin držav članic zveze.

¹ Spremenjeno na kongresih v Tokiu 1969 in Washingtonu 1989.

² Spremenjeno na kongresu v Washingtonu 1989.

³ Spremenjeno na kongresih v Tokiu 1969, Hamburgu 1984 in Seulu 1994.

Article 16

Conférences administratives

(Supprimé)¹Article 17²

Conseil d'administration

1. Entre deux Congrès, le Conseil d'administration (CA) assure la continuité des travaux de l'Union conformément aux dispositions des Actes de l'Union.
2. Les membres du Conseil d'administration exercent leurs fonctions au nom et dans l'intérêt de l'Union.

Article 18³

Conseil d'exploitation postale

Le Conseil d'exploitation postale (CEP) est chargé des questions d'exploitation, commerciales, techniques et économiques intéressant le service postal.

Article 19

Commissions spéciales

(Supprimé)⁴Article 20⁵

Bureau international

Un office central, fonctionnant au siège de l'Union sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, dirigé par un Directeur général et placé sous le contrôle du Conseil d'administration, sert d'organe d'exécution, d'appui, de liaison, d'information et de consultation.

Chapitre IV

Finances de l'Union

Article 21⁶

Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres

1. Chaque Congrès arrête le montant maximal que peut atteindre:
 - a) annuellement les dépenses de l'Union;
 - b) les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès.
2. Le montant maximal des dépenses prévu au paragraphe 1 peut être dépassé si les circonstances l'exigent, sous réserve que soient observées les dispositions y relatives du Règlement général.
3. Les dépenses de l'Union, y compris éventuellement les dépenses visées au paragraphe 2, sont supportées en commun par les Pays-membres de l'Union. A cet effet, chaque Pays-membre choisit la classe de contribution dans laquelle il entend être rangé. Les classes de contribution sont fixées dans le Règlement général.
4. En cas d'adhésion ou d'admission à l'Union en vertu de l'article 11, le pays intéressé choisit librement la classe de contribution dans laquelle il désire être rangé au point de vue de la répartition des dépenses de l'Union.

16. člen

Upravne konference

(Črtano)¹17. člen²

Upravni svet

1. Upravni svet skrbi, da delo zveze med kongresoma poteka neprenehoma v skladu z določbami aktov zveze.
2. Članice Upravnega sveta izvajajo svoje naloge v imenu in interesu zveze.

18. člen³

Poštnooperativni svet

Poštnooperativni svet je odgovoren za operativna, komercialna, tehnična in gospodarska vprašanja, ki se nanašajo na poštne storitve.

19. člen

Posebni odbori

(Črtano)⁴20. člen⁵

Mednarodni urad

Osrednji urad, ki deluje na sedežu zveze pod imenom Mednarodni urad Svetovne poštne zveze in ga vodi generalni direktor ter je podrejen Upravnemu svetu, je organ za izvajanje, podpiranje, povezovanje, obveščanje in posvetovanje.

IV. poglavje

Finance zveze

21. člen⁶

Izdatki zveze. Prispevki držav članic

1. Vsak kongres določi najvišji znesek, ki ga lahko dosegajo:
 - a) letni izdatki zveze;
 - b) izdatki za organizacijo naslednjega kongresa.
2. Najvišji znesek za izdatke iz prvega odstavka se lahko preseže, če okoliščine to zahtevajo, in se upoštevajo ustrezne določbe splošnega pravilnika.
3. Stroške zveze po možnosti skupaj z izdatki iz drugega odstavka skupaj krijejo vse države članice zveze. V ta namen izbere vsaka država članica prispevni razred, v katerega želi biti uvrščena. Prispevni razredi so določeni v splošnem pravilniku.
4. Zainteresirana država ob pristopu ali sprejemu v zvezo skladno z 11. členom prosto izbere prispevni razred, v katerega želi biti uvrščena, zaradi porazdelitve izdatkov zveze.

¹ Par le Congrès de Hambourg 1984.² Modifié par le Congrès de Séoul 1994.³ Modifié par les Congrès de Tokyo 1969 et de Séoul 1994.⁴ Par le Congrès de Hambourg 1984.⁵ Modifié par les Congrès de Hambourg 1984 et de Séoul 1994.⁶ Modifié par les Congrès de Tokyo 1969, de Lausanne 1974 et de Washington 1989.¹ Na kongresu v Hamburgu 1984.² Spremenjeno na kongresu v Seulu 1994.³ Spremenjeno na kongresih v Tokiu 1969 in Seulu 1994.⁴ Na kongresu v Hamburgu 1984.⁵ Spremenjeno na kongresih v Hamburgu 1984 in Seulu 1994.⁶ Spremenjeno na kongresih v Tokiu 1969, Lozani 1984 in Washingtonu 1989.

Titre II
Actes de l'UnionChapitre I
GénéralitésArticle 22
Actes de l'Union

1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union **et ne peut pas faire l'objet de réserves**¹.

2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres **et ne peut pas faire l'objet de réserves**¹.

3. La Convention postale universelle, le Règlement de la poste aux lettres et le Règlement concernant les colis postaux comportent les règles communes applicables au service postal international ainsi que les dispositions concernant les services de la poste aux lettres et des colis postaux. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres².

4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements régissent les services autres que ceux de la poste aux lettres et des colis postaux entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces pays².

5. Les Règlements, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès³.

6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés aux paragraphes 3, 4 et 5 contiennent les réserves à ces Actes.

Article 23⁴

Application des Actes de l'Union aux territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales

1. Tout pays peut déclarer à tout moment que l'acceptation par lui des Actes de l'Union comprend tous les territoires dont il assure les relations internationales, ou certains d'entre eux seulement.

2. La déclaration prévue au paragraphe 1 doit être adressée au Directeur général du Bureau international.

3. Tout Pays-membre peut en tout temps adresser au Directeur général du Bureau international une notification en vue de dénoncer l'application des Actes de l'Union pour lesquels il a fait la déclaration prévue au paragraphe 1. Cette notification produit ses effets un an après la date de sa réception par le Directeur général du Bureau international.

4. Les déclarations et notifications prévues aux paragraphes 1 et 3 sont communiquées aux Pays-membres par le Directeur général du Bureau international.

5. Les paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent pas aux territoires possédant la qualité de membre de l'Union et dont un Pays-membre assure les relations internationales.

Article 24

Législations nationales

Les stipulations des Actes de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays-membre dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

II. del
Akti zvezeI. poglavje
Splošno22. člen
Akti zveze

1. Ustava je temeljni akt zveze. Vsebuje temeljna pravila zveze **in k njej niso mogoči pridržki**¹.

2. Splošni pravilnik ima določbe, ki zagotavljajo izvajanje ustave in delovanje zveze. Je obvezen za vse države članice **in k njemu niso mogoči pridržki**¹.

3. Svetovna poštna konvencija, Pravilnik o pisemski pošti in Pravilnik o paketni pošti vsebujejo splošna pravila, ki se uporabljajo pri mednarodnih poštinih storitvah, in določbe, ki se nanašajo na storitve pisemske pošte in storitve paketne pošte. Ti akti so obvezni za vse države članice.²

4. Sporazumi zveze in njihovi pravilniki urejajo storitve, ki niso storitve pisemske in paketne pošte, med tistimi državami članicami, ki so njihove pogodbenice. Zavezujejo le te države.²

5. Pravilnike, ki vsebujejo pravila za uporabo, nujna za izvajanje konvencije in sporazumov, opredeli Poštnooperativni svet ob upoštevanju odločitev, ki jih sprejme kongres.³

6. Sklepni protokoli, priloženi aktom zveze, omenjeni v tretjem, četrtem in petem odstavku, vsebujejo pridržke k tem aktom.

23. člen⁴

Uporaba aktov zveze na ozemljih, za katerih mednarodne odnose je odgovorna država članica

1. Vsaka država lahko kadarkoli izjavi, da njeno sprejetje aktov zveze vključuje vsa tista ozemlja, za katerih mednarodne odnose je odgovorna, ali le za nekatera od njih.

2. Izjava iz prvega odstavka mora biti naslovljena na generalnega direktorja Mednarodnega urada.

3. Vsaka država članica lahko kadarkoli naslovi na generalnega direktorja Mednarodnega urada uradno obvestilo o svoji nameri, da se odpoveduje uporabi tistih aktov zveze, za katere je dala izjavo iz prvega odstavka. Tako uradno obvestilo začne veljati eno leto po dnevu, ko ga prejme generalni direktor Mednarodnega urada.

4. Izjave in uradna obvestila iz prvega in tretjega odstavka sporoči državam članicam generalni direktor Mednarodnega urada.

5. Prvi do četrty odstavki ne veljajo za ozemlja, ki imajo status članice zveze in za katerih mednarodne odnose je odgovorna država članica.

24. člen

Notranja zakonodaja

Določbe aktov zveze ne smejo omejevati zakonodaje katerekoli države članice glede česar koli, kar ni izrecno navedeno v teh aktih.

¹ Modifié par le Congrès de Bucarest 2004.

² Modifié par le Congrès de Beijing 1999.

³ Modifié par les Congrès de Washington 1989, de Séoul 1994 et de Beijing 1999.

⁴ Modifié par le Congrès de Washington 1989.

¹ Spremenjeno na kongresu v Bukarešti 2004.

² Spremenjeno na kongresu v Pekingu 1999.

³ Spremenjeno na kongresih v Washingtonu 1989, Seulu 1994 in Pekingu 1999.

⁴ Spremenjeno na kongresu v Washingtonu 1989.

Chapitre II
Acceptation et dénonciation des Actes de l'Union

Article 25¹

Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

1. Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres.
2. Les Règlements sont authentifiés par le Président et le Secrétaire général du Conseil d'exploitation postale².
3. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les pays signataires.
4. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire.
5. Lorsqu'un pays ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les pays qui les ont ratifiés ou approuvés.

Article 26³

Notification des ratifications et des autres modes d'approbation des Actes de l'Union

Les instruments de ratification de la Constitution, des Protocoles additionnels à celle-ci et éventuellement d'approbation des autres Actes de l'Union sont déposés dans le plus bref délai auprès du Directeur général du Bureau international, qui notifie ces dépôts aux Gouvernements des Pays-membres.

Article 27

Adhésion aux Arrangements

1. Les Pays-membres peuvent, en tout temps, adhérer à un ou à plusieurs des Arrangements prévus à l'article 22.4.
2. L'adhésion des Pays-membres aux Arrangements est notifiée conformément à l'article 11.3.

Article 28

Dénonciation d'un Arrangement

Chaque Pays-membre a la faculté de cesser sa participation à un ou plusieurs des Arrangements, aux conditions stipulées à l'article 12.

Chapitre III
Modification des Actes de l'Union

Article 29

Présentation des propositions

1. L'administration postale d'un Pays-membre a le droit de présenter, soit au Congrès, soit entre deux Congrès, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels son pays est partie.
2. Toutefois, les propositions concernant la Constitution et le Règlement général ne peuvent être soumises qu'au Congrès.
3. En outre, les propositions concernant les Règlements sont soumises directement au Conseil d'exploitation postale, mais elles doivent être transmises au préalable par le Bureau international à toutes les administrations postales des Pays-membres⁴.

II. poglavje
Sprejetje in odpoved aktov zveze

25. člen¹

Podpis, verodostojnost, ratifikacija in druge oblike potrjevanja aktov zveze

1. Akte zveze, ki jih sprejme kongres, podpišejo pooblašteni predstavniki držav članic.
2. Verodostojnost pravilnikov potrđita predsedujoči in generalni sekretar Poštnooperativnega sveta².
3. Države podpisnice ratificirajo ustavo čim prej.
4. Potrjevanje aktov zveze, razen ustave, urejajo ustavne določbe vsake države podpisnice.
5. Ustava in drugi akti veljajo za vse države, ki so jih ratificirale in potrđile, tudi če država ustave ali drugih aktov, ki jih je podpisala, ne ratificira.

26. člen³

Uradno obvestilo o ratifikaciji in drugih oblikah potrjevanja aktov zveze

Listine o ratifikaciji ustave in dodatnih protokolov, ter če je primerno, potrđitvi drugih aktov zveze se takoj, ko je mogoče, deponirajo pri generalnem direktorju Mednarodnega urada, ki o tem uradno obvesti vlade držav članic.

27. člen

Pristop k sporazumom

1. Države članice lahko kadarkoli pristopijo k enemu ali več sporazumom iz četrtega odstavka 22. člena.
2. Pristop držav članic k sporazumom se uradno objavi v skladu s tretjim odstavkom 11. člena.

28. člen

Odpoved sporazuma

Vsaka država članica lahko preneha biti podpisnica enega ali več sporazumov pod pogoji iz 12. člena.

III. poglavje
Spreminjanje aktov zveze

29. člen

Predlaganje predlogov

1. Poštna uprava države članice ima pravico na kongresu ali med kongresoma predlagati predloge, ki se nanašajo na akte zveze, katerih podpisnica je njena država.
2. Predloge, ki se nanašajo na ustavo in splošni pravilnik, je mogoče predložiti samo na kongresu.
3. Predloge, ki se nanašajo na pravilnike, je treba predložiti neposredno Poštnooperativnemu svetu, Mednarodni urad pa jih mora pred tem poslati poštnim upravam vseh držav članic.⁴

¹ Modifié par les Congrès Washington 1989 et de Séoul 1994.

² Modifié par le Congrès de Beijing 1999.

³ Modifié par les Congrès de Tokyo 1969 et de Washington 1989.

⁴ Modifié par le Congrès de Beijing 1999.

¹ Spremenjeno na kongresih v Washingtonu 1989 in Seulu 1994.

² Spremenjeno na kongresu v Pekingu 1999.

³ Spremenjeno na kongresih v Tokiu 1969 in Washingtonu 1989.

⁴ Spremenjeno na kongresu v Pekingu 1999.

Article 30

Modification de la Constitution

1. Pour être adoptées, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Constitution doivent être approuvées par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union **ayant le droit de vote**¹.

2. Les modifications adoptées par un Congrès font l'objet d'un protocole additionnel et, sauf décision contraire de ce Congrès, entrent en vigueur en même temps que les Actes renouvelés au cours du même Congrès. Elles sont ratifiées aussitôt que possible par les Pays-membres et les instruments de cette ratification sont traités conformément à la règle requise à l'article 26.

Article 31²

Modification du Règlement général, de la Convention et des Arrangements

1. Le Règlement général, la Convention et les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

2. **La Convention et les Arrangements** sont mis à exécution simultanément et ils ont la même durée. Dès le jour fixé par le Congrès pour la mise à exécution de ces Actes, les Actes correspondants du Congrès précédent sont abrogés¹.

Chapitre IV
Règlement des différends

Article 32

Arbitrages

En cas de différend entre deux ou plusieurs administrations postales des Pays-membres relativement à l'interprétation des Actes de l'Union ou de la responsabilité dérivant, pour une administration postale, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral.

Titre III
Dispositions finalesArticle 33³

Mise à exécution et durée de la Constitution

La présente Constitution sera mise à exécution le 1^{er} janvier 1966 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé la présente Constitution en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du pays siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le **Bureau international de l'Union postale universelle**.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

30. člen

Spremembe ustave

1. Vsaj dve tretjini držav članic zveze, **ki imajo pravico glasovati**¹, morata na kongresu potrditi predloge, ki se nanašajo na ustavo, da so sprejeti.

2. Spremembe, ki jih sprejme kongres, so del dodatnega protokola, in če kongres ne odloči drugače, začnejo veljati hkrati z akti, katerih veljavnost je bila podaljšana na istem kongresu. Države članice jih ratificirajo čim prej in z listinami o taki ratifikaciji se ravna po postopku iz 26. člena.

31. člen²

Spremembe splošnega pravilnika, konvencije in sporazumov

1. Splošni pravilnik, konvencija in sporazumi določajo pogoje, ki morajo biti izpolnjeni za potrjevanje predlogov, na katere se nanašajo.

2. **Konvencija in sporazumi** začnejo veljati sočasno in trajajo enako dolgo. Z dnem, ki ga za uveljavitev teh aktov določi kongres, prenehajo veljati ustrezni akti prejšnjega kongresa¹.

IV. poglavje
Reševanje sporov

32. člen

Arbitraža

Ob morebitnem sporu med dvema ali več poštnimi upravami držav članic zaradi razlage aktov zveze ali odgovornosti, ki jih uporaba teh aktov nalaga poštni upravi, se sporno vprašanje reši z arbitražo.

III. del
Končne določbe33³. člen

Začetek veljavnosti in trajanje ustave

Ta ustava začne veljati 1. januarja 1966 in velja nedoločen čas.

V potrditev tega so pooblašteni predstavniki vlad držav pogodbenic podpisali to ustavo v enem izvorniku, ki se deponira v arhivu vlade države, v kateri je sedež zveze. **Mednarodni urad Svetovne poštne zveze** pošlje en izvod vsaki pogodbenici.

Sklenjeno na Dunaju 10. julija 1964.

¹ Modifié par le Congrès de Bucarest 2004.

² Modifié par le Congrès de Hambourg 1984.

³ Modifié par le Congrès de Bucarest 2004.

¹ Spremenjeno na kongresu v Bukarešti 2004.

² Spremenjeno na kongresu v Hamburgu 1984.

³ Spremenjeno na kongresu v Bukarešti 2004.

Septième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Table des matières

Article

- I. (préambule modifié)
- II. **(art. 1bis ajouté) Définitions**
- III. (art. 22 modifié) Actes de l'Union
- IV. (art. 30 modifié) Modification de la Constitution
- V. (art. 31 modifié) Modification du Règlement général, de la Convention et des Arrangements
- VI. Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union
- VII. Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Septième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès à Bucarest, vu l'article 30.2 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications suivantes à ladite Constitution.

Article I (Préambule modifié)

En vue de développer les communications entre les peuples par un fonctionnement efficace des services postaux et de contribuer à atteindre les buts élevés de la collaboration internationale dans les domaines culturel, social et économique, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont adopté, sous réserve de ratification, la présente Constitution.

L'Union a pour vocation de stimuler le développement durable de services postaux universels de qualité, efficaces et accessibles, pour faciliter la communication entre habitants de la planète en:

- garantissant la libre circulation des envois postaux sur un territoire postal unique composé de réseaux interconnectés;
- encourageant l'adoption de normes communes équitables et l'utilisation de la technologie;
- assurant la coopération et l'interaction entre les parties intéressées;
- favorisant une coopération technique efficace;
- veillant à la satisfaction des besoins évolutifs des clients.

Article II (Article 1bis ajouté)

Définitions

- 1. Aux fins des Actes de l'Union postale universelle, les termes ci-après sont définis comme suit:
 - 1.1 Service postal: ensemble des prestations postales dont l'étendue est déterminée par les organes de l'Union. Les principales obligations s'attachant à ces prestations consistent à répondre à certains objectifs sociaux et économiques des Pays-membres, en assurant la collecte, le tri, la transmission et la distribution des envois postaux.
 - 1.2 Pays-membre: pays qui remplit les conditions énoncées à l'article 2 de la Constitution.

Sedmi dodatni protokol k Ustavi Svetovne poštne zveze

Vsebina

- I. (spremenjena preambula)
- II. **(dodan 1. bis člen) Opredelitev pojmov**
- III. (spremenjen 22. člen) Akti zveze
- IV. (spremenjen 30. člen) Spremembe Ustave
- V. (spremenjen 31. člen) Spremembe splošnega pravilnika, konvencije in sporazumov
- VI. Pristop k Dodatnemu protokolu in drugim aktom zveze
- VII. člen Začetek veljavnosti in trajanje dodatnega protokola k Ustavi Svetovne poštne zveze

Sedmi dodatni protokol k Ustavi Svetovne poštne zveze

Pooblaščen predstavniki vlad držav članic Svetovne poštne zveze so se sestali na kongresu v Bukarešti in v skladu z drugim odstavkom 30. člena Ustave Svetovne poštne zveze, ki je bila sklenjena na Dunaju 10. julija 1964, s pridržkom ratifikacije sprejeli te spremembe omenjene ustave.

I. člen (spremenjena preambula)

Da bi se razvijale komunikacije med narodi z učinkovitim opravljanjem poštних storitev in da bi prispevali k uresničevanju plemenitih ciljev mednarodnega sodelovanja na kulturnem, socialnem in gospodarskem področju, so pooblaščen predstavniki vlad držav pogodbenic s pridržkom ratifikacije sprejeli to ustavo.

Poslanstvo zveze je spodbujanje trajnega razvoja kakovostnih, učinkovitih in dostopnih univerzalnih poštних storitev in s tem olajševanje stikov med ljudmi po svetu z:

- zagotavljanjem prostega kroženja poštних pošilk po enotnem poštнем ozemlju, ki ga sestavljajo medsebojno povezana omrežja;
- pospeševanjem sprejemanja pravičnih skupnih standardov in uporabe tehnologije;
- zagotavljanjem sodelovanja in medsebojnega vplivanja med zainteresiranimi;
- pospeševanjem učinkovitega strokovnega sodelovanja;
- zadovoljevanjem spreminjajočih se potreb strank.

II. člen (dodan 1. bis člen)

Opredelitev pojmov

- 1. V aktih Svetovne poštne zveze izrazi pomenijo:
 - 1.1 poštna storitev: vse poštne storitve v obsegu, ki ga določijo organi zveze. Glavna dolžnost te storitve je zadovoljevanje nekaterih družbenih in gospodarskih ciljev držav članic z zagotavljanjem prevzemanja, razvrščanja, prenosa in dostave poštних pošilk;
 - 1.2 država članica: država, ki izpolnjuje pogoje iz 2. člena ustave;

- 1.3 Territoire postal unique (un seul et même territoire postal): obligation pour les parties contractantes des Actes de l'UPU d'assurer, selon le principe de réciprocité, l'échange des envois de la poste aux lettres dans le respect de la liberté de transit et de traiter indistinctement les envois postaux provenant des autres territoires et transitant par leur pays comme leurs propres envois postaux.
- 1.4 Liberté de transit: principe selon lequel une administration postale intermédiaire est tenue de transporter les envois postaux qui lui sont remis en transit par une autre administration postale, en réservant à ce courrier le même traitement que celui appliqué aux envois du régime intérieur.
- 1.5 Envoi de la poste aux lettres: envois décrits dans la Convention.
- 1.6 Service postal international: opérations ou prestations postales réglementées par les Actes. Ensemble de ces opérations ou prestations.

Article III

(Article 22 modifié)

Actes de l'Union

1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union **et ne peut pas faire l'objet de réserves.**
2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres **et ne peut pas faire l'objet de réserves.**
3. La Convention postale universelle, le Règlement de la poste aux lettres et le Règlement concernant les colis postaux comportent les règles communes applicables au service postal international ainsi que les dispositions concernant les services de la poste aux lettres et des colis postaux. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.
4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements régissent les services autres que ceux de la poste aux lettres et des colis postaux entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces pays.
5. Les Règlements, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.
6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés sous 3 à 5 contiennent les réserves à ces Actes.

Article IV

(Article 30 modifié)

Modification de la Constitution

1. Pour être adoptées, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Constitution doivent être approuvées par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union **ayant le droit de vote.**
2. Les modifications adoptées par un Congrès font l'objet d'un protocole additionnel et, sauf décision contraire de ce Congrès, entrent en vigueur en même temps que les Actes renouvelés au cours du même Congrès. Elles sont ratifiées aussitôt que possible par les Pays-membres et les instruments de cette ratification sont traités conformément à la règle requise à l'article 26.

Article V

(Article 31 modifié)

Modification du Règlement général, de la Convention et des Arrangements

1. Le Règlement général, la Convention et les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

- 1.3 enotno poštno ozemlje (isto poštno ozemlje): obveznost pogodbenic aktov Svetovne poštne zveze, da na podlagi načela vzajemnosti zagotavljajo izmenjavo pisemskih poštnih pošilk ob upoštevanju prostega tranzita in da ravnajo s poštnimi pošilkami, ki so iz drugih držav v tranzitu čez njihovo državo, nepristransko kot z lastnimi poštnimi pošilkami;
- 1.4 prosti tranzit: načelo, po katerem mora posredujoča poštna uprava prepeljati poštne pošiljke, ki jih prevzame za tranzit od druge poštne uprave, in jih obravnavati enako kot lastne pošiljke v notranjem prometu;
- 1.5 pisemska poštna pošiljka: pošiljka, opredeljena v konvenciji;
- 1.6 mednarodna poštna storitev: poštne dejavnosti ali storitve, ki jih urejajo akti; skupek teh dejavnosti ali storitev.

III. člen

(spremenjen 22. člen)

Akti zveze

- 1 Ustava je temeljni akt zveze. Vsebuje temeljna pravila zveze in k njej niso mogoči pridržki.
- 2 Splošni pravilnik ima določbe, ki zagotavljajo izvajanje ustave in delovanje zveze. Je obvezen za vse države članice in k njemu niso mogoči pridržki.
- 3 Svetovna poštna konvencija, Pravilnik o pisemski pošti in Pravilnik o paketni pošti zajemajo skupna pravila, uporabna pri mednarodnih poštnih storitvah, ter tudi določbe glede storitev pisemske in paketne pošte. Ti akti so obvezni za vse države članice.
- 4 Sporazumi zveze in njihovi pravilniki urejajo storitve, ki niso storitve pisemske in paketne pošte, med tistimi državami članicami, ki so njihove pogodbenice. Zavezujejo le te države.
- 5 Pravilnike, ki vsebujejo pravila uporabe, nujne za izvajanje konvencije in sporazumov, opredeli Poštnooperativni svet ob upoštevanju odločitev, ki jih sprejme kongres.
- 6 Morebitni sklepni protokoli, priloženi aktom zveze, omenjeni v 3., 4. in 5. členu, vsebujejo pridržke k tem aktom.

IV. člen

(spremenjen 30. člen)

Spremembe ustave

1. Vsaj dve tretjini držav članic zveze, **ki imajo pravico glasovati**, morajo na kongresu potrditi predloge, ki se nanašajo na ustavo, da so sprejeti.
2. Spremembe, ki jih sprejme kongres, so del dodatnega protokola, in če kongres ne odloči drugače, začnejo veljati hkrati z akti, katerih veljavnost je bila podaljšana na istem kongresu. Države članice jih ratificirajo čim prej in z listinami o taki ratifikaciji se ravna po postopku iz 26. člena.

V. člen

(spremenjen 31. člen)

Spremembe splošnega pravilnika, konvencije in sporazumov

1. Splošni pravilnik, konvencija in sporazumi določajo pogoje, ki morajo biti izpolnjeni za potrjevanje predlogov, na katere se nanašajo.

2. **La Convention et les Arrangements** sont mis à exécution simultanément et ils ont la même durée. Dès le jour fixé par le Congrès pour la mise à exécution de ces Actes, les Actes correspondants du Congrès précédent sont abrogés.

Article VI

Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union

1. Les Pays-membres qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer en tout temps.
2. Les Pays-membres qui sont parties aux Actes renouvelés par le Congrès mais qui ne les ont pas signés sont tenus d'y adhérer dans le plus bref délai possible.
3. Les instruments d'adhésion relatifs aux cas visés sous 1 et 2 doivent être adressés au Directeur général du Bureau international. Celui-ci notifie ce dépôt aux Gouvernements des Pays-membres.

Article VII

Mise à exécution et durée du protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le **1^{er} janvier 2006** et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par **le Bureau international de l'Union postale universelle**.

Fait à **Bucarest**, le **5 octobre 2004**.

2. **Konvencija in sporazumi** začnejo veljati sočasno in trajajo enako dolgo. Z dnem, ki ga za uveljavitev teh aktov določi kongres, prenehajo veljati ustrezni akti prejšnjega kongresa.

VI. člen

Pristop k dodatnemu protokolu in drugim aktom zveze

1. Države članice, ki niso podpisale tega protokola, lahko kadarkoli pristopijo k njemu.
2. Države članice, pogodbenice aktov, ki jih je kongres spremenil, vendar jih niso podpisale, pristopijo k njim, takoj ko je mogoče.
3. Pristopne listine v zvezi s primeri iz prvega in drugega odstavka se pošljejo generalnemu direktorju Mednarodnega urada. O njihovem deponiranju uradno obvesti vlade držav članic.

V. člen

Začetek veljavnosti in trajanje dodatnega protokola k Ustavi Svetovne poštne zveze

Ta dodatni protokol začne veljati **1. januarja 2006** in velja nedoločen čas.

V potrditev navedenega so pooblaščeni predstavniki vlad držav članic sestavili ta dodatni protokol, ki ima enako veljavnost in trajanje, kot da bi bile njegove določbe vključene v ustavo, in ga podpisali v enem izvorniku, ki se deponira pri generalnem direktorju Mednarodnega urada. **Mednarodni urad Svetovne poštne zveze** pošlje en izvod vsaki pogodbenici.

Sklenjeno v **Bukarešti 5. oktobra 2004**.

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

SVETOVNA POŠTNA KONVENCIJA

Table des matières

Première partie

Règles communes applicables au service postal international

Chapitre unique

Dispositions générales

Art.

1. **Définitions**
2. **Désignation de la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion à la Convention**
3. Service postal universel
4. Liberté de transit
5. Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse. Réexpédition. Renvoi à l'expéditeur des envois non distribuables
6. Taxes
7. **Exonération des taxes postales**
8. Timbres-poste
9. Sécurité postale
10. **Environnement**
11. **Infractions**

Deuxième partie

Règles applicables à la poste aux lettres et aux colis postaux

Chapitre 1

Offre de prestations

12. Services de base
13. Services supplémentaires
14. Courrier électronique, EMS, **logistique intégrée** et nouveaux services
15. Envois non admis. Interdictions
16. Matières radioactives et matières biologiques admissibles
17. Réclamations
18. Contrôle douanier. Droits de douane et autres droits
19. Échange de dépêches closes avec des unités militaires
20. **Normes et objectifs** en matière de qualité de service

Chapitre 2

Responsabilité

21. Responsabilité des administrations postales. Indemnités
22. Non-responsabilité des administrations postales
23. Responsabilité de l'expéditeur
24. Paiement de l'indemnité
25. Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire
26. **Réciprocité applicable aux réserves concernant la responsabilité**

Chapitre 3

Dispositions particulières à la poste aux lettres

27. Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

Vsebina

Prvi del

Splošna pravila, ki se uporabljajo pri mednarodnih poštnih storitvah

Uvodno poglavje

Splošne določbe

1. **Opredelitev pojmov**
2. **Določitev organa ali organov, odgovornih za izpolnjevanje obveznosti zaradi pristopa h konvenciji**
3. Univerzalna poštna storitev
4. Prosti tranzit
5. Lastništvo poštnih pošilk. Umik. Sprememba ali popravek naslova. Prepošiljanje. Vračilo nevročljivih pošilk pošiljatelju
6. Pristojbine
7. **Oprostitev poštnin**
8. Poštne znamke
9. Poštna varnost
10. **Okolje**
11. **člen Kršitve**

Drugi del

Pravila, ki veljajo za pisemske in paketne poštne pošiljke

1. poglavje

Zagotavljanje storitev

12. Osnovne storitve
13. Dopolnilne storitve
12. Posebne pristojbine
13. Priporočene pošiljke
14. Elektronska pošta, EMS, **integrirana logistika** in nove storitve
15. Nesprejemljive pošiljke. Prepovedi
16. Sprejemljive radioaktivne in biološke snovi
17. Poizvednice
18. Carinski pregled. Carinske in druge dajatve
19. Izmenjava zaprtih sklepov z vojaškimi enotami

20. člen Standardi za kakovost storitev in cilji

2. poglavje

Odgovornost

21. Odgovornost poštnih uprav. Odškodnine
22. Izključitev odgovornosti poštnih uprav
23. Odgovornost pošiljatelja
24. Plačilo odškodnine
25. Morebitna pošiljateljeva ali naslovnikova povrnitev odškodnine
26. **člen Vzajemnost, ki se uporablja za pridržke glede odgovornosti**

3. poglavje

Posebne določbe za pisemsko pošto

27. člen Prepošiljanje pisemskih poštnih pošilk

Troisième partie
Rémunération

Chapitre 1

Dispositions particulières à la poste aux lettres

28. Frais terminaux. Dispositions générales
 29. Frais terminaux. Dispositions applicables aux échanges entre pays **du système cible**
 30. Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier **vers, depuis et entre les pays du système transitoire**
 31. **Fonds pour l'amélioration de la qualité de service**
 32. Frais de transit

Chapitre 2

Autres dispositions

33. Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien
 34. Quotes-parts territoriales et maritimes des colis postaux
 35. Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts

Quatrième partie

Dispositions finales

36. Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et les Règlements
 37. **Réserves présentées lors du Congrès**
 38. Mise à exécution et durée de la Convention

Tretji del
Povračila

1. poglavje

28. Terminalni stroški. Splošne določbe
 29. Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo pri izmenjavi med državami **ciljnega sistema**
 30. Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo pri pretokih poštnih pošilk **v države, iz držav in med državami prehodnega sistema**
 31. **Sklad za izboljševanje kakovosti storitev**
 32. člen Tranzitni stroški

2. poglavje

33. Osnovne tarife in določbe v zvezi s stroški letalskega prevoza
 34. Kopenske in pomorske tarife za poštno pakete
 35. člen Pooblastila Poštnooperativnega sveta za določanje stroškov in tarif

Četrti del

Končne določbe

36. Pogoji za sprejemanje predlogov v zvezi s konvencijo in pravilniki
 37. **Pridržki, predloženi na kongresu**
 38. člen Začetek veljavnosti in trajanje konvencije

Convention postale universelle

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22.3 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté, dans la présente Convention, les règles applicables au service postal international.

Première partie

Règles communes applicables au service postal international

Chapitre unique

Dispositions générales

Article premier

Définitions

1. Aux fins de la Convention postale universelle, les termes ci-après sont définis comme suit:
 1.1 service postal universel: prestation permanente aux clients de services postaux de base de qualité, en tout point du territoire d'un pays, à des prix abordables;
 1.2 dépêche close: sac ou ensemble de sacs ou d'autres récipients étiquetés, plombés ou cachetés, contenant des envois postaux;
 1.3 transit à découvert: transit, par un pays intermédiaire, d'envois dont le nombre ou le poids ne justifie pas la confection d'une dépêche close pour le pays de destination;
 1.4 envoi postal: terme générique désignant chacune des expéditions effectuées par la poste (envoi de la poste aux lettres, colis postal, mandat de poste, etc.);

Svetovna poštna konvencija

Podpisani pooblaščenici predstavniki vlad držav članic zveze so ob upoštevanju tretjega odstavka 22. člena ustave Svetovne poštno zveze, sprejete na Dunaju 10. julija 1964, soglasno in skladno s četrtem odstavkom 25. člena ustave v tej konvenciji sprejeli pravila, ki se uporabljajo pri vseh mednarodnih poštnih storitvah.

Prvi del

Splošna pravila, ki se uporabljajo pri mednarodnih poštnih storitvah

Uvodno poglavje

Splošne določbe

1. člen

Opredelitev pojmov

- 1 V Svetovni poštni konvenciji izrazi pomenijo:
 1.1 univerzalna poštna storitev: stalno zagotavljanje kakovostnih osnovnih poštnih storitev strankam na vseh točkah ozemlja države po dostopnih cenah;
 1.2 zaprti sklep: plombirana ali zapečatena in označena vreča ali skupek takih vreč ali drugih vsebnikov s poštnimi pošilkami;
 1.3 odprti tranzit: tranzit pošilk, katerih število ali teža ne opravičuje priprave zaprtega sklepa za naslovno državo čez posredujočo državo;
 1.4 poštna pošiljka: splošni pojem, ki označuje vsako pošiljanje, ki ga opravi pošta (pisma, paketi, nakupe itd.);

- 1.5 frais terminaux: rémunération due à l'administration postale de destination par l'administration postale expéditrice à titre de compensation des frais liés au traitement des envois de la poste aux lettres reçus dans le pays de destination;
- 1.6 frais de transit: rémunération pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (administration postale, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial, maritime et/ou aérien des dépêches;
- 1.7 quote-part territoriale d'arrivée: rémunération due à l'administration postale de destination par l'administration postale expéditrice à titre de compensation des frais de traitement d'un colis postal dans le pays de destination;
- 1.8 quote-part territoriale de transit: rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (administration postale, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial et/ou aérien, pour l'acheminement d'un colis postal à travers son territoire;
- 1.9 quote-part maritime: rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur (administration postale, autre service ou combinaison des deux) participant au transport maritime d'un colis postal.

Article 2

Désignation de la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion à la Convention

1. Les Pays-membres notifient au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse de l'organe gouvernemental chargé de superviser les affaires postales. En outre, les Pays-membres communiquent au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse du ou des opérateurs désignés officiellement pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations découlant des Actes de l'Union sur son ou leurs territoires. Entre deux Congrès, tout changement concernant les organes gouvernementaux et les opérateurs désignés officiellement doit être notifié au Bureau international dans les meilleurs délais.

Article 3

Service postal universel

1. Pour renforcer le concept d'unicité du territoire postal de l'Union, les Pays-membres veillent à ce que tous les utilisateurs/clients jouissent du droit à un service postal universel qui correspond à une offre de services postaux de base de qualité, fournis de manière permanente en tout point de leur territoire, à des prix abordables.
2. À cette fin, les Pays-membres établissent, dans le cadre de leur législation postale nationale ou par d'autres moyens habituels, la portée des services postaux concernés ainsi que les conditions de qualité et de prix abordables en tenant compte à la fois des besoins de la population et de leurs conditions nationales.
3. Les Pays-membres veillent à ce que les offres de services postaux et les normes de qualité soient respectées par les opérateurs chargés d'assurer le service postal universel.
4. Les Pays-membres veillent à ce que la prestation du service postal universel soit assurée de manière viable, garantissant ainsi sa pérennité.

- 1.5 terminalni stroški: plačilo odpravne uprave naslovni upravi, s katerim poravna stroške, nastale s predelavo pisemske poštne pošiljke, prejete v naslovni državi;
- 1.6 tranzitni stroški: plačilo za storitve, ki jih v državi tranzita opravi prevoznik (poštna uprava, druga služba ali obe) v kopenskem, pomorskem oziroma letalskem tranzitu sklepov;
- 1.7 kopenska tarifa v prispetju: plačilo odpravne uprave naslovni upravi, s katerim poravna stroške, ki jih ima naslovna država s prispelimi poštnimi paketi;
- 1.8 kopenska tarifa za tranzit: plačilo za storitve, ki jih v državi tranzita opravi prevoznik (poštna uprava, druga služba ali obe) v kopenskem oziroma letalskem tranzitu paketov čez njegovo ozemlje;
- 1.9 pomorska tarifa: plačilo za storitve, ki jih opravi prevoznik (poštna uprava, druga služba ali obe), ki sodeluje pri pomorskem prevozu poštnega paketa.

2. člen

Določitev organa ali organov, odgovornih za izpolnjevanje obveznosti zaradi pristopa h konvenciji

1. Države članice v šestih mesecih po končanju kongresa uradno obvestijo Mednarodni urad o imenu in naslovu državnega organa, pristojnega za nadzorovanje poštних zadev. Poleg tega države članice v šestih mesecih po končanju kongresa uradno obvestijo Mednarodni urad o imenu in naslovu izvajalca ali izvajalcev, uradno določenih za zagotavljanje izvajanja poštних storitev in izpolnjevanje obveznosti, ki jim jih nalagajo akti zveze na njihovem ozemlju. Vsaka sprememba podatkov o državnih organih in uradnih izvajalcih med kongresoma se čim prej sporoči Mednarodnemu uradu.

3. člen

Univerzalna poštna storitev

1. Da bi podprle zamisel enotnega poštnege ozemlja zveze, zagotavljajo države članice vsem uporabnikom/strankam pravico do univerzalne storitve, vključno s stalnim zagotavljanjem kakovostnih osnovnih poštних storitev na svojem celotnem ozemlju po dostopnih cenah.
2. V skladu s tem ciljem države članice v okviru svojih državnih poštних zakonodaj ali drugih običajnih sredstev določijo obseg ponudbe poštних storitev ter zahtevano kakovost in dostopne cene ob upoštevanju potreb prebivalstva in razmer v njihovih državah.
3. Države članice zagotavljajo, da bodo ponujene poštne storitve in standarde kakovosti dosegali tisti, ki so odgovorni za zagotavljanje univerzalne poštne storitve.
4. Države članice zagotavljajo trajno in nemoteno izvajanje univerzalne poštne storitve.

Article 4

Liberté de transit

1. Le principe de la liberté de transit est énoncé à l'article premier de la Constitution. Il entraîne l'obligation, pour chaque administration postale, d'acheminer toujours par les voies les plus rapides et les moyens les plus sûrs qu'elle emploie pour ses propres envois les dépêches closes et les envois de la poste aux lettres à découvert qui lui sont livrés par une autre administration postale. **Ce principe s'applique également aux envois ou aux dépêches mal dirigés.**

2. Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des lettres contenant des matières biologiques périssables ou des matières radioactives ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire. Il en est de même pour les envois de la poste aux lettres, autres que les lettres, les cartes postales et les **cécogrammes. Cela s'applique également aux imprimés, aux périodiques, aux revues, aux petits paquets et aux sacs M dont le contenu ne satisfait pas** aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans le pays traversé.

3. La liberté de transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestre et maritime est limitée au territoire des pays participant à ce service.

4. La liberté de transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Pays-membres qui ne participent pas au service des colis postaux ne peuvent être obligés d'assurer l'acheminement, par voie de surface, des colis-avion.

5. Si un Pays-membre n'observe pas les dispositions concernant la liberté de transit, les autres Pays-membres ont le droit de supprimer le service postal avec ce pays.

Article 5

Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse. Réexpédition. Renvoi à l'expéditeur des envois non distribuables

1. Tout envoi postal appartient à l'expéditeur aussi longtemps qu'il n'a pas été délivré à l'ayant droit, sauf si ledit envoi a été saisi en application de la législation du pays **d'origine ou de destination et, en cas d'application de l'article 15.2.1.1 ou 15.3, selon la législation du pays de transit.**

2. L'expéditeur d'un envoi postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier ou corriger l'adresse. Les taxes et les autres conditions sont prescrites aux Règlements.

3. Les Pays-membres assurent la réexpédition des envois postaux, en cas de changement d'adresse du destinataire, et le renvoi à l'expéditeur des envois non distribuables. Les taxes et les autres conditions sont énoncées dans les Règlements.

Article 6

Taxes

1. Les taxes relatives aux différents services postaux internationaux et spéciaux sont fixées par les administrations postales, en conformité avec les principes énoncés dans la Convention et les Règlements. Elles doivent en principe être liées aux coûts afférents à la fourniture de ces services.

2. L'administration d'origine fixe les taxes d'affranchissement pour le transport des envois de la poste aux lettres **et des colis postaux.** Les taxes d'affranchissement comprennent la remise des envois au domicile des destinataires, pour autant que le service de distribution soit organisé dans les pays de destination pour les envois dont il s'agit.

3. Les taxes appliquées, y compris celles mentionnées à titre indicatif dans les Actes, doivent être au moins égales à celles appliquées aux envois du régime intérieur présentant les mêmes caractéristiques (catégorie, quantité, délai de traitement, etc.).

4. člen

Prost tranzit

1 Načelo prostega tranzita je navedeno v 1. členu ustave. Zavezuje vsako pošto upravo, da vedno po najhitrejši poti in z najvarnejšimi sredstvi, ki jih uporablja za svoje lastne pošiljke, odpravlja zaprte sklepe in pisemske poštne pošiljke v odprtem tranzitu, ki jih je prejela od druge poštne uprave. **To načelo se enako uporablja tudi za napačno usmerjene pošiljke ali sklepe.**

2 Države članice, ki ne sodelujejo pri izmenjavi pisem s kvarljivimi biološkimi ali radioaktivnimi snovmi, lahko zavrnejo sprejem takih pošilk v odprtem tranzitu čez svoje ozemlje. Isto velja za pisemske poštne pošiljke, razen za pisma, dopisnice in literaturo **za slepe in slabovidne. To prav tako velja za tiskovine, časopise, revije, male pakete in M-vreče, katerih vsebina ne ustreza** zakonskim zahtevam, ki urejajo njihovo izdajanje ali kroženje v državi tranzita.

3 Prost tranzit poštne paketov, ki se odpravljajo po kopenskih in morskih poteh, je omejen na ozemlja držav, ki sodelujejo pri tej storitvi.

4 Prost tranzit letalskih paketov je zajamčen na celotnem ozemlju zveze. Vendar države članice, ki ne opravljajo storitev poštne paketov, niso dolžne odpravljati letalskih paketov po površinski poti.

5 Če država članica ne spoštuje določb o prostem tranzitu, lahko druge države članice prekinejo svoje poštne storitve s to državo.

5. člen

Lastništvo poštne pošiljke. Umik. Sprememba ali popravek naslova. Prepošiljanje. Vračilo nevročljivih pošilk pošiljatelju

1 Poštna pošiljka ostane pošiljateljeva lastnina, dokler ni vročena upravičencu, razen če je bila pošiljka zaplenjena v skladu z zakonodajo **sprejemne ali naslovne države ob uporabi 1.1. točke drugega odstavka 15. člena ali tretjega odstavka 15. člena v skladu s predpisi države tranzita.**

2 Pošiljatelj poštne pošiljke lahko to pošiljko umakne iz pošte ali spremeni oziroma popravi njen naslov. Pristojbine in drugi pogoji so navedeni v pravilnikih.

3 Države članice zagotovijo preusmeritev poštne pošiljke, če naslovnik spremeni svoj naslov, in vračilo nevročljivih pošilk. Pristojbine in drugi pogoji so navedeni v pravilnikih.

6. člen

Pristojbine

1 Pristojbine za različne mednarodne poštne in posebne storitve določijo poštne uprave v skladu z načeli konvencije in pravilnikov. Praviloma morajo ustrezati stroškom zagotavljanja teh storitev.

2 Odpravna uprava določi poštino za prevoz pisemskih poštne pošilk **in poštne paketov.** Poština krije dostavo pošilk naslovniku, če je za obravnavane pošiljke ta storitev dostave organizirana v naslovni državi.

3 Zaračunane pristojbine, vključno s tistimi, ki so kot smernice navedene v aktih, morajo biti vsaj take kot tiste, ki se v notranjem prometu zaračunavajo za pošiljke z enakimi lastnostmi (kategorija, količina, čas predelave itd.).

4. Les administrations postales sont autorisées à dépasser toutes les taxes **indicatives** figurant dans les **Actes**.

5. Au-dessus de la limite minimale des taxes fixée sous 3, les administrations postales ont la faculté de concéder des taxes réduites basées sur leur législation intérieure pour les envois de la poste aux lettres **et pour les colis postaux** déposés dans leur pays. Elles ont notamment la possibilité d'accorder des tarifs préférentiels à leurs clients ayant un important trafic postal.

6. Il est interdit de percevoir sur les clients des taxes postales de n'importe quelle nature autres que celles qui sont prévues dans les **Actes**.

7. Sauf les cas prévus dans les **Actes**, chaque administration postale garde les taxes qu'elle a perçues.

Article 7

Exonération des taxes postales

1. Principe
- 1.1 Les cas de franchise postale, en tant qu'exonération du paiement de l'affranchissement, sont expressément prévus par la Convention. Toutefois, les Règlements peuvent fixer des dispositions prévoyant **tant l'exonération du paiement de l'affranchissement que l'exonération du paiement des frais de transit, des frais terminaux et des quotes-parts d'arrivée pour les envois de la poste aux lettres et les colis postaux** relatifs au service postal envoyés par les administrations postales et les Unions restreintes. En outre, les envois de la poste aux lettres et les colis postaux expédiés par le Bureau international de l'UPU à destination des Unions restreintes et les administrations postales sont considérés comme des envois relatifs au service postal et sont exonérés de toutes taxes postales. Cependant, l'administration d'origine a la faculté de percevoir des surtaxes aériennes pour ces derniers envois.
2. Prisonniers de guerre et internés civils
- 2.1 Sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services financiers postaux adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés **dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste**. Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.
- 2.2 Les dispositions prévues sous 2.1 s'appliquent également aux envois de la poste aux lettres, aux colis postaux et aux envois des services financiers postaux, en provenance d'autres pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève du 12 août 1949 relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, ou expédiés par elles soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés **dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste**.
- 2.3 Les bureaux mentionnés **dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste** bénéficient également de la franchise postale pour les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services financiers postaux concernant les personnes visées sous 2.1 et 2.2 qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire.

4 Poštne uprave imajo pravico, da presežejo katerekoli **informativne cene**, zapisane v **aktih**.

5 Nad minimalno ravno pristojbin, določeno v tretjem odstavku, lahko poštne uprave dovolijo znižane pristojbine, ki temeljijo na njihovih notranjih predpisih za pisemske poštne pošiljke **in poštne pakete**, oddane v njihovi državi. Zlasti lahko ponudijo ugodnejše tarife velikim poštnim uporabnikom.

6 Uporabnikom se ne smejo zaračunavati nobene druge pristojbine, razen tistih, ki so predvidene v **aktih**.

7 Vsaka poštna uprava obdrži pristojbine, ki jih je zaračunala, razen če ni drugače določeno v **aktih**.

7. člen

Oprostitev poštnin

1. Načelo
- 1.1 Primeri, v katerih se plačevanje **poštne s frankiranjem oprosti**, morajo biti v konvenciji izrecno navedeni. Ne glede na to pa se v zvezi s poštnimi storitvami lahko s pravilniki določita **oprostitev poštne frankiranja in oprostitve plačila tranzitnih stroškov, terminalnih stroškov in tarif za pisemsko in paketno pošto v prispetju**, ki ju pošiljajo poštne uprave in ožje zveze. Poleg tega se za pisemske poštne pošiljke in poštne pakete, ki jih pošilja Mednarodni urad Svetovni poštne zvezi, ožjim zvezam in poštnim upravam, šteje, da so to pošiljke v okviru poštne službe, ki so oproščene vseh poštnin. Vseeno pa ima odpravna uprava možnost, da zaračuna doplačilo za letalske pošiljke.
2. Vojni ujetniki in civilni zaporniki
- 2.1 Pisemske poštne pošiljke, poštni paketi in pošiljke poštnih denarnih služb, naslovljeni na vojne ujetnike, ali jih oni pošiljajo neposredno ali prek uradov, navedenih v pravilnikih **konvencije in Sporazumu o storitvah poštne plačilnega prometa**, so oproščeni vseh poštnin, razen doplačil za letalske pošiljke. Pripadniki vojskujočih se strani, zajeti in internirani v nevtralni državi, so izenačeni z vojnimi ujetniki v vsem, na kar se nanašajo prej omenjene določbe.
- 2.2 Določbe iz prvega odstavka 2. člena prav tako veljajo za pisemske poštne pošiljke, poštne pakete in pošiljke poštne denarne službe, ki izvirajo iz drugih držav in so naslovljeni na internirane civilne osebe, kot jih opredeljuje Ženevska konvencija z dne 12. avgusta 1949 o zaščiti civilnih oseb med vojno, ali so jih one poslale neposredno ali prek uradov, navedenih v pravilnikih konvencije in Sporazumu o storitvah poštne plačilnega prometa.
- 2.3 Za urade iz **pravilnikov konvencije in Sporazuma o storitvah poštne plačilnega prometa** prav tako velja oprostitve poštnin za pisemske poštne pošiljke, poštne pakete in pošiljke poštne denarne službe, ki se nanašajo na osebe, navedene v prvem in drugem odstavku 2. člena, ki jih pošiljajo ali sprejemajo neposredno ali kot posredniki.

- 2.4 Les colis sont admis en franchise postale jusqu'au poids de 5 kilogrammes. La limite de poids est portée à 10 kilogrammes pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.
- 2.5 Dans le cadre du règlement des comptes entre les administrations postales, les colis de service et les colis de prisonniers de guerre et d'internés civils ne donnent lieu à l'attribution d'aucune quote-part, exception faite des frais de transport aérien applicables aux colis-avion.
3. Cécogrammes
- 3.1 Les cécogrammes sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes.

Article 8
Timbres-poste

1. L'appellation «timbre-poste» est protégée en vertu de la présente Convention et est réservée exclusivement aux timbres qui remplissent les conditions de cet article et des Règlements.
2. Le timbre-poste:
- 2.1 est émis exclusivement par une autorité émettrice compétente, conformément aux Actes de l'UPU; l'émission de timbres-poste englobe leur mise en circulation;
- 2.2 est un attribut de souveraineté et constitue:
- 2.2.1 une preuve du paiement de l'affranchissement correspondant à sa valeur intrinsèque, lorsqu'il est apposé sur un envoi postal conformément aux Actes de l'Union;
- 2.2.2 une source de recettes supplémentaires pour les administrations postales, en tant qu'objet philatélique;
- 2.3 doit être en circulation sur le territoire d'origine de l'administration postale émettrice pour une utilisation aux fins d'affranchissement ou de philatélie.
3. En tant qu'attribut de souveraineté, le timbre-poste contient:
- 3.1 le nom du Pays-membre ou du territoire dont relève l'administration postale émettrice, en caractères latins;
- 3.1.1 facultativement, l'emblème officiel du Pays-membre dont relève l'administration postale émettrice;
- 3.1.2 en principe, sa valeur faciale en caractères latins ou en chiffres arabes;
- 3.1.3 facultativement, l'indication «Postes» en caractères latins ou autres.
4. Les emblèmes d'État, les signes officiels de contrôle et les emblèmes d'organisations intergouvernementales figurant sur les timbres-poste sont protégés, au sens de la Convention de Paris pour la protection de la propriété intellectuelle.
5. Les sujets et motifs des timbres-poste doivent:
- 5.1 être conformes à l'esprit du préambule de la Constitution de l'UPU et aux décisions prises par les organes de l'Union;
- 5.2 être en rapport étroit avec l'identité culturelle du pays de l'administration postale émettrice ou contribuer à la promotion de la culture ou au maintien de la paix;
- 5.3 avoir, en cas de commémoration de personnalités ou d'événements étrangers au pays ou au territoire de l'administration postale émettrice, un lien étroit avec ledit pays ou territoire;

- 2.4 Paketi so oproščeni poštnine do mase 5 kg. Omejitev mase se poveča do 10 kg pri paketih, katerih vsebina je nedeljiva, in pri paketih, ki so naslovljeni na taborišče ali tamkajšnje zaupnike zapornikov ("hommes de confiance") za razdelitev zapornikom.
- 2.5 Pri poravnavanju računov med poštnimi upravami se ne obračunajo pristojbine za službene pakete in pakete vojnih ujetnikov in civilnih zapornikov, razen za pristojbine za letalski prevoz, ki se nanašajo na letalske pakete.
3. Literatura za slepe in slabovidne
- 3.1 Literatura za slepe in slabovidne je oproščena vseh poštnin, razen dopolnilnih letalskih pristojbin.

8. člen
Poštne znamke

1. Pojem "poštna znamka" je zaščiten s to konvencijo in namenjen izključno za znamke, ki izpolnjujejo pogoje iz tega člena in pravilnikov.
2. Poštna znamka:
- 2.1 izda jo izključno organ, ki je pristojen za izdajanje v skladu z akti Svetovne poštne zveze; izdajanje poštних znamk vključuje tudi njihovo dajanje v obtok;
- 2.2 je simbol neodvisnosti in samostojnosti in pomeni:
- 2.2.1 dokaz plačila poštnine, ki ustreza njeni dejanski vrednosti, če je nalepljena na pošto pošiljko v skladu z akti zveze;
- 2.2.2 kot filatelistični predmet vir dodatnega prihodka poštних uprav;
- 2.3 mora biti v obtoku na matičnem ozemlju poštne uprave izdajateljice, namenjena za frankiranje ali filatelijo.
3. Kot simbol neodvisnosti in samostojnosti vsebuje poštna znamka:
- 3.1 v latinici izpisano ime države članice ali ozemlja, ki ji oziroma mu pripada poštna uprava izdajateljica;
- 3.1.1 izbirno uradni znak države članice, ki ji pripada poštna uprava izdajateljica;
- 3.1.2 načeloma nazivno vrednost, izpisano v latinici ali z arabskimi številkami;
- 3.1.3 izbirno napis "Postes" v latinici ali z drugimi črkami.
4. Državni simboli, uradni kontrolni znaki in simboli medvladnih organizacij, ki so na znamkah, so zaščiteni s Pariško konvencijo za varstvo industrijske lastnine.
5. Vsebine in motivi poštних znamk morajo:
- 5.1 biti skladni z duhom preambule ustave Svetovne poštne zveze in odločitvami, ki jih sprejmejo organi zveze;
- 5.2 biti v tesni povezavi s kulturno identiteto države, ki ji pripada poštna uprava izdajateljica, ali prispevati k razširjanju kulture ali ohranjanju miru;
- 5.3 pri spominjanju na osebnosti ali dogodke, ki niso iz države ali z ozemlja, od koder je poštna uprava izdajateljica, imeti tesne stike s to državo ali tem ozemljem;

- 5.4 être dépourvu de caractère politique ou offensant pour une personnalité ou un pays;
- 5.5 revêtir une signification importante pour le pays dont relève l'administration postale émettrice ou pour cette dernière.
6. En tant qu'objet de droits de propriété intellectuelle, le timbre-poste peut contenir:
- 6.1 l'indication du droit de l'administration postale émettrice d'utiliser les droits de propriété concernés, à savoir:
- 6.1.1 les droits d'auteur, par l'apposition du sigle du copyright (©), l'indication du propriétaire des droits d'auteur et la mention de l'année d'émission;
- 6.1.2 la marque enregistrée sur le territoire du Pays-membre dont relève l'administration postale émettrice, par l'apposition du sigle de l'enregistrement de la marque (®) après le nom de la marque;
- 6.2 le nom de l'artiste;
- 6.3 le nom de l'imprimeur.
7. Les marques d'affranchissement postal, les empreintes de machines à affranchir et les empreintes de presses d'imprimerie ou d'autres procédés d'impression ou de timbrage conformes aux Actes de l'UPU ne peuvent être utilisés que sur autorisation de l'administration postale.

Article 9

Sécurité postale

1. Les Pays-membres adoptent et mettent en œuvre une stratégie d'action en matière de sécurité, à tous les niveaux de l'exploitation postale, afin de conserver et d'accroître la confiance du public dans les services postaux, et ce dans l'intérêt de tous les agents concernés. Une telle stratégie devra impliquer l'échange des informations relatives au maintien de la sûreté et de la sécurité de transport et de transit des dépêches entre les Pays-membres.

Article 10

Environnement

1. Les Pays-membres doivent adopter et mettre en œuvre une stratégie environnementale dynamique à tous les niveaux de l'exploitation postale et promouvoir la sensibilisation aux questions environnementales dans le cadre des services postaux.

Article 11

Infractions

1. Envois postaux
- 1.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir les actes ci-après et pour poursuivre et punir leurs auteurs:
- 1.1.1 insertion dans les envois postaux de stupéfiants, de substances psychotropes ou de matières explosives, inflammables ou autrement dangereuses, non expressément autorisée par la Convention;
- 1.1.2 insertion dans les envois postaux d'objets à caractère pédophile ou pornographique représentant des enfants.
2. Affranchissement en général et moyens d'affranchissement en particulier
- 2.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir, réprimer et punir les infractions relatives aux moyens d'affranchissement prévus par la présente Convention, à savoir:
- 2.1.1 les timbres-poste, en circulation ou retirés de la circulation;

- 5.4 biti brez politične ali žaljive vsebine za osebe ali države;
- 5.5 zaznamovati pomembno značilnost države, ki ji pripada poštna uprava izdajateljica ali nje same.

- 6 Glede pravic iz intelektualne lastnine je lahko na poštni znamki:

- 6.1 oznaka, da je poštna uprava izdajateljica nosilka pravice iz intelektualne lastnine, npr.:

- 6.1.1 avtorske pravice, tako da pripiše oznako za zaščito avtorskih pravic (©), označi lastništvo avtorskih pravic in leto izdaje;

- 6.1.2 blagovne znamke, registrirane na ozemlju države članice, ki ji pripada poštna uprava izdajateljica, tako da pripiše znak za registracijo znamke (®) za imenom znamke;

- 6.2 ime oblikovalca;

- 6.3 ime tiskarne.

- 7 Poštni frankirni odtisi, odtisi frankirnih strojev in odtisi tiskarskih strojev ali drugih postopkov tiskanja ali žigosanja, ki so v skladu z akti Svetovne poštne zveze, se lahko uporabljajo samo s pooblastilom poštne uprave.

9. člen

Poštna varnost

- 1 Poštne uprave morajo v interesu vseh vključenih dejavnikov sprejeti in izvajati dejavno varnostno strategijo na vseh ravneh poštne delovanja za ohranjanje in povečevanje zaupanja javnosti v poštne storitve. Ta strategija vključuje izmenjavo informacij o vzdrževanju varnega in zavarovanega prevoza in tranzita pošilk med državami članicami.

10. člen

Okolje

- 1 Države članice morajo sprejeti in uporabljati napredno okoljsko strategijo na vseh ravneh poštne dejavnosti in pri poštne storitvah povečevati občutljivost za okoljska vprašanja.

11. člen

Kršitve

- 1 Poštne pošiljke

- 1.1 Države članice bodo sprejele potrebne ukrepe, s katerimi bodo preprečevale, preganjale in kaznovale vsakogar, ki bo spoznan za krivega, ker je:

- 1.1.1 v poštne pošiljke vstavljal mamila, psihotropne snovi ali eksplozivne, vnetljive ali drugače nevarne snovi, če njihovega vstavljanja ni konvencija izrecno dovolila;

- 1.1.2 v poštne pošiljke vstavljal predmete s pedofilsko ali pornografsko vsebino, na katerih so otroci.

- 2 Splošno o frankiranju in posebej sredstva zanj

- 2.1 Države članice bodo sprejele potrebne ukrepe, s katerimi bodo preprečevale, preganjale in kaznovale kršitve v zvezi s sredstvi za frankiranje, določenimi v tej konvenciji, kot so npr:

- 2.1.1 poštne znamke v obtoku ali vzete iz obtoka;

- 2.1.2 les marques d'affranchissement;
 2.1.3 les empreintes de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;
 2.1.4 les coupons-réponse internationaux.
 2.2 Aux fins de la présente Convention, une infraction relative aux moyens d'affranchissement s'entend de l'un des actes ci-après, commis dans l'intention de procurer un enrichissement illégitime à son auteur ou à un tiers. Doivent être punis:
 2.2.1 la falsification, l'imitation ou la contrefaçon de moyens d'affranchissement, ou tout acte illicite ou délictueux lié à leur fabrication non autorisée;
 2.2.2 l'utilisation, la mise en circulation, la commercialisation, la distribution, la diffusion, le transport, la présentation ou l'exposition, y compris à des fins publicitaires, de moyens d'affranchissement falsifiés, imités ou contrefaits;
 2.2.3 l'utilisation ou la mise en circulation à des fins postales de moyens d'affranchissement ayant déjà servi;
 2.2.4 les tentatives visant à commettre l'une des infractions susmentionnées.
 3. Réciprocité
 3.1 En ce qui concerne les sanctions, aucune distinction ne doit être établie entre les actes prévus sous 2, qu'il s'agisse de moyens d'affranchissement nationaux ou étrangers; cette disposition ne peut être soumise à aucune condition de réciprocité légale ou conventionnelle.

Deuxième partie
 Règles applicables à la poste aux lettres
 et aux colis postaux

Chapitre 1
 Offre de prestations

Article 12
 Services de base

1. Les Pays-membres assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des envois de la poste aux lettres.
 2. Les envois de la poste aux lettres comprennent:
 2.1 les envois prioritaires et non prioritaires jusqu'à 2 kilogrammes;
 2.2 les lettres, cartes postales, imprimés et petits paquets jusqu'à 2 kilogrammes;
 2.3 les cécogrammes jusqu'à 7 kilogrammes;
 2.4 les sacs spéciaux contenant des journaux, des écrits périodiques, des livres et des documents imprimés semblables, à l'adresse du même destinataire et de la même destination, dénommés «sacs M», jusqu'à 30 kilogrammes.
 3. Les envois de la poste aux lettres sont classifiés selon la rapidité de leur traitement ou selon leur contenu, conformément au Règlement de la poste aux lettres.
 4. Des limites de poids supérieures à celles indiquées sous 2 s'appliquent facultativement à certaines catégories d'envois de la poste aux lettres, selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.
 5. Les Pays-membres assurent également l'admission, le traitement, le transport et la distribution des colis postaux jusqu'à 20 kilogrammes, soit en suivant les dispositions de la Convention, soit, dans le cas des colis partants et après accord bilatéral, en employant tout autre moyen plus avantageux pour leur client.

- 2.1.2 frankirni odtisi;
 2.1.3 odtisi frankirnih strojev ali tiskarskih strojev;
 2.1.4 mednarodni kuponi za odgovor.
 2.2 V tej konvenciji pomeni kršitev, ki se nanaša na sredstva za pošto frankiranje, vsako spodaj navedeno dejanje, storjeno z namenom nezakonitih pridobitev za storilca ali tretjo osebo. Kaznujejo se ta dejanja:
 2.2.1 ponarejanje, posnemanje ali ponatis sredstev za frankiranje ali vsako nezakonito ali protizakonito dejanje, povezano z nedovoljeno proizvodnjo teh sredstev;
 2.2.2 uporaba, dajanje v obtok, trženje, razdeljevanje, razširjanje, prenos, razstavljanje, razkazovanje ali objavljane kateregakoli ponarejenega, posnemanega ali ponatisnjene sredstva za pošto frankiranje;
 2.2.3 vsaka uporaba ali dajanje v obtok v poštne name-ne že uporabljenih frankirnih sredstev;
 2.2.4 vsak poskus takega kršenja.
 3. Vzajemnost
 3.1 Pri kaznovanju ne sme biti nobene razlike med dejanji iz drugega odstavka, ne glede ali gre za domača ali tuja sredstva za pošto frankiranje; za to določbo ne sme veljati noben zakonski ali dogovorni pogoj vzajemnosti.

Drugi del
 Pravila, ki se uporabljajo za pisemsko
 in paketno pošto

1. poglavje
 Zagotavljanje storitev

12. člen
 Osnovne storitve

- 1 Države članice zagotavljajo sprejemanje, predelavo, prevoz in vročanje pisemskih poštnih pošilk.
 2 Pisemske poštno so:
 2.1 prednostne pošiljke in navadne (neprednostne) do 2 kg;
 2.2 pisma, dopisnice, tiskovine in mali paketi do 2 kg;
 2.3 literatura za slepe in slabovidne do 7 kg;
 2.4 posebne vreče s časopisi, revijami, knjigami in podobnimi tiskanimi dokumenti za istega naslovnika na istem naslovu, imenovane M-vreče, do 30 kg.
 3 Pisemske poštno pošiljke se v skladu s Pravilnikom o pisemski pošti razvrščajo po hitrosti predelave ali po vsebini.
 4 Višje mejne vrednosti mase od vrednosti, navedenih v drugem odstavku, se lahko izbirno uporabljajo za določene kategorije pisemskih poštnih pošilk v skladu s pogoji iz Pravilnika o pisemski pošti.
 5 Države članice zagotavljajo prevzemanje, predelavo, prevoz in vročanje poštnih paketov do mase 20 kg v skladu z določbami Konvencije ali, pri paketih v odpravi in po dvostranskem sporazumu, z drugim sredstvom, bolj ugodnim za porabnika.

6. Des limites de poids supérieures à 20 kilogrammes s'appliquent facultativement à certaines catégories de colis postaux, selon les conditions précisées dans le Règlement concernant les colis postaux.

7. Tout pays dont l'administration postale ne se charge pas du transport des colis a la faculté de faire exécuter les clauses de la Convention par les entreprises de transport. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis en provenance ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

8. Par dérogation aux dispositions prévues sous 5, les pays qui, avant le 1^{er} janvier 2001, n'étaient pas parties à l'Arrangement concernant les colis postaux ne sont pas tenus d'assurer le service des colis postaux.

Article 13

Services supplémentaires

1. Les Pays-membres assurent les services supplémentaires obligatoires ci-après:

- 1.1 service de recommandation pour les **envois-avion et les envois prioritaires partants** de la poste aux lettres;
- 1.2 **service de recommandation pour les envois de la poste aux lettres partants non prioritaires et de surface pour des destinations pour lesquelles aucun service prioritaire ou de courrier-avion n'est prévu;**
- 1.3 **service de recommandation pour tous les envois arrivants de la poste aux lettres.**

2. La prestation d'un service de recommandation pour les envois non prioritaires et de surface partants de la poste aux lettres pour des destinations pour lesquelles un service prioritaire ou de courrier-avion est assuré est facultative.

3. Les Pays-membres peuvent assurer les services supplémentaires facultatifs ci-après dans le cadre des relations entre les administrations ayant convenu de fournir ces services:

- 3.1 service des envois avec valeur déclarée pour les envois de la poste aux lettres et les colis;
- 3.2 service des envois à livraison attestée pour les envois de la poste aux lettres;
- 3.3 service des envois contre remboursement pour les envois de la poste aux lettres et les colis;
- 3.4 service des envois exprès pour les envois de la poste aux lettres et les colis;
- 3.5 service de remise en main propre pour les envois **de la poste aux lettres** recommandés, à livraison attestée **ou** avec valeur déclarée;
- 3.6 service des envois francs de taxes et de droits pour les envois de la poste aux lettres et les colis;
- 3.7 service des colis fragiles et des colis encombrants;
- 3.8 service de groupage «Consignment» pour les envois groupés d'un seul expéditeur destinés à l'étranger.

4. Les **trois** services supplémentaires ci-après comportent à la fois des aspects obligatoires et des aspects facultatifs:

- 4.1 service de correspondance commerciale-réponse internationale (CCRI), qui est essentiellement facultatif; mais toutes les administrations sont obligées d'assurer le service de retour des envois CCRI;
- 4.2 service des coupons-réponse internationaux; ces coupons peuvent être échangés dans tout Pays-membre, mais leur vente est facultative;
- 4.3 **avis de réception pour les envois de la poste aux lettres recommandés ou à livraison attestée, les colis et les envois avec valeur déclarée; toutes les administrations postales acceptent les avis de réception pour les envois arrivants; cependant, la prestation d'un service d'avis de réception pour les envois partants est facultative.**

6 Mejne vrednosti mase, ki presegajo 20 kg, se uporabljajo izbirno za določene kategorije poštnih paketov v skladu z določbami Pravilnika o poštnih paketih.

7 Vsaka država, katere poštna uprava ne opravlja prevoza paketov, lahko uredi, da določbe konvencije izvajajo prevozne družbe. Obenem lahko to storitev omeji na pakete, ki izvirajo z območij ali so naslovljeni na območja, ki jih oskrbujejo te družbe.

8 Ne glede na določbe iz 5. točke države, ki pred 1. januarjem 2001 niso bile pogodbenice Sporazuma v zvezi s poštnimi paketi, niso zavezane k zagotavljanju storitve poštnih paketov.

13. člen

Dopolnilne storitve

1 Države članice zagotavljajo te obvezne dopolnilne storitve:

- 1.1 priporočena obravnava **letalskih pošilk in prednostnih** pisemskih poštnih pošilk **v odpravi;**
- 1.2 **priporočena obravnava neprednostnih in površinskih** pisemskih poštnih pošilk **v odpravi, namenjenih na naslove, kjer ni prednostnih ali letalskih storitev;**

1.3 **priporočena obravnava za vse pisemske poštne pošiljke v prispetju.**

2 **Zagotavljanje priporočene obravnave neprednostnih in površinskih pisemskih poštnih pošilk v odpravi na naslove, za katere je zagotovljena storitev za prednostno ali letalsko pošto, je izbirno.**

3 Države članice lahko pri sodelovanju z upravami, s katerimi so se sporazumele o izvajanju izbirnih dopolnilnih storitev, zagotavljajo storitve:

- 3.1 vrednostnih pošilk za pisemske poštne pošiljke in pakete;
 - 3.2 pošilk s potrjeno vročitvijo za pisemske poštne pošiljke;
 - 3.3 pošilk s plačilom po povzetju za pisemske poštne pošiljke in pakete;
 - 3.4 ekspresnih pošilk za pisemske poštne pošiljke in pakete;
 - 3.5 osebnega vročanja naslovniku za **pisemske poštne pošiljke**, ki so priporočene, s potrjeno vročitvijo **ali** z označeno vrednostjo;
 - 3.6 oproščene poštnin za pisemske poštne pošiljke in pakete;
 - 3.7 storitev za lomljive in zelo velike pakete;
 - 3.8 zbirna storitev "Consignment" za skupinske pošiljke enega pošiljatelja, namenjene v tujino.
- 4 Naslednje **tri** dopolnilne storitve imajo obvezno in izbirno naravo:

4.1 storitev mednarodnih poslovnih odgovorov (CCRI), ki je predvsem izbirna, vendar pa morajo vse uprave zagotavljati storitev vračanja pošilk CCRI;

4.2 storitev mednarodnih kuponov za odgovor; ti kuponi se lahko izmenjavajo med državami članicami, vendar je njihova prodaja izbirna;

4.3 **obvestilo o vročitvi pisemskih poštnih pošilk, paketov in vrednostnih pošilk, ki so priporočeni ali s potrjeno vročitvijo; vse poštne uprave sprejemajo obvestila o vročitvi za pošiljke v prispetju; obvestilo o vročitvi za pošiljke v odpravi pa je izbirno.**

5. Ces services et les taxes y relatives sont décrits dans les Règlements.

6. Si les éléments de service indiqués ci-après font l'objet de taxes spéciales en régime intérieur, les administrations postales sont autorisées à percevoir les mêmes taxes pour les envois internationaux, selon les conditions énoncées dans les Règlements:

- 6.1 distribution des petits paquets de plus de 500 grammes;
- 6.2 dépôt des envois de la poste aux lettres en dernière limite d'heure;
- 6.3 dépôt des envois en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;
- 6.4 ramassage au domicile de l'expéditeur;
- 6.5 retrait d'un envoi de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;
- 6.6 poste restante;
- 6.7 magasinage des envois de la poste aux lettres dépassant 500 grammes, et des colis postaux;
- 6.8 livraison des colis en réponse à l'avis d'arrivée;
- 6.9 couverture contre le risque de force majeure.

Article 14

Courrier électronique, EMS, **logistique intégrée** et nouveaux services

1. Les administrations postales peuvent convenir entre elles de participer aux services ci-après qui sont décrits dans les Règlements:

- 1.1 le courrier électronique, qui est un service faisant appel à la transmission électronique des messages;
- 1.2 l'EMS, **qui est un service postal express destiné aux documents et aux marchandises et qui constitue, autant que possible, le plus rapide des services postaux par moyen physique; les administrations postales ont la faculté de fournir ce service sur la base de l'Accord standard EMS multilatéral ou d'accords bilatéraux;**
- 1.3 le service de logistique intégrée, qui répond pleinement aux besoins de la clientèle en matière de logistique et comprend les étapes précédant et suivant la transmission physique des marchandises et des documents;
- 1.4 le cachet postal électronique, qui atteste de manière probante la réalité d'un fait électronique, sous une forme donnée, à un moment donné, et auquel ont pris part une ou plusieurs parties.

2. Les administrations postales peuvent, d'un commun accord, créer un nouveau service non expressément prévu par les Actes de l'Union. Les taxes relatives au nouveau service sont fixées par chaque administration intéressée, compte tenu des frais d'exploitation du service.

Article 15

Envois non admis. Interdictions

1. Dispositions générales

- 1.1 Les envois qui ne remplissent pas les conditions requises par la Convention et les Règlements ne sont pas admis. **Les envois expédiés en vue d'un acte frauduleux ou du non-paiement délibéré de l'intégralité des sommes dues ne sont pas admis non plus.**
- 1.2 Les exceptions aux interdictions énoncées dans le présent article sont prescrites dans les Règlements.
- 1.3 Toutes les administrations postales ont la possibilité d'étendre les interdictions énoncées dans le présent article, qui peuvent être appliquées immédiatement après leur inclusion dans le recueil approprié.

5 Te storitve in pripadajoče pristojbine so opisane v pravilnikih.

6 Če se za spodaj navedene lastnosti storitev plačujejo posebne pristojbine v notranjem prometu, so poštne uprave pooblašene, da zaračunavajo enake pristojbine za mednarodne pošiljke po pogojih, opisanih v pravilnikih:

- 6.1 vročanje malih paketov z maso nad 500 g;
- 6.2 oddaja pisemskih poštnih pošilk po skrajnem času za pošiljanje;
- 6.3 oddaja pošilk zunaj rednega delovnega časa okenca;
- 6.4 prevzem na pošiljateljevem naslovu;
- 6.5 dvig pisemske poštne pošiljke zunaj rednega delovnega časa okenca;
- 6.6 poštno ležeče (poste restante);
- 6.7 ležarina za pisemske poštne pošiljke z maso nad 500 g in za poštne pakete;
- 6.8 dostava paketov na podlagi obvestila o prispetju;
- 6.9 pokrivanje tveganja ob višji sili.

14. člen

Elektronska pošta, EMS, **integrirana logistika** in nove storitve

1 Poštne uprave se lahko medsebojno dogovorijo o sodelovanju pri naslednjih storitvah, ki so opisane v pravilnikih:

- 1.1 elektronska pošta kot poštna storitev, ki vključuje elektronski prenos sporočil;
- 1.2 EMS kot **ekspresna poštna storitev za dokumente in blago in ki je, kadar je mogoče, najhitrejša poštna storitev, ki se opravlja s fizičnimi sredstvi; poštne uprave lahko to storitev zagotavljajo v skladu s standardnim večstranskim sporazumom EMS ali z dvostranskimi sporazumi;**
- 1.3 storitev integrirane logistike, ki v celoti ustreza logističnim potrebam strank in vključuje postopke pred fizičnim prenosom dokumentov in blaga ter po njihovem prenosu;
- 1.4 elektronski poštni žig, ki v določeni obliki in določenem času dokazljivo potrjuje elektronski dogodek, v katerem je bila udeležena ena stran ali je bilo udeleženih več strani.

2 Poštne uprave se lahko medsebojno sporazumejo o ponudbi nove storitve, ki ni izrecno predvidena v aktih zveze. Pristojbine za novo storitev določi vsaka zadevna uprava z upoštevanjem obratovalnih stroškov za to storitev.

15. člen

Nesprejemljive pošiljke. Prepovedi

1 Splošne določbe

- 1.1 **Pošiljke, ki ne izpolnjujejo pogojev, določenih v konvenciji in pravilnikih, se ne sprejmejo. Tudi pošiljke, poslane z namenom prevare ali da se izogne ustreznemu plačilu za storitev, se ne sprejmejo.**
- 1.2 Izjeme glede prepovedi v tem členu so navedene v pravilnikih.
- 1.3 Vsaka poštna uprava lahko razširi prepovedi iz tega člena in jih začne uporabljati takoj, ko jih vključi v ustrezen zbornik.

2.	Interdictions visant toutes les catégories d'envois	2	Prepovedi, ki veljajo za vse pošiljke
2.1	L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans toutes les catégories d'envois:	2.1	V vse vrste paketov je prepovedano vstavljati spodaj naštetih predmete:
2.1.1	les stupéfiants et les substances psychotropes;	2.1.1	mamila in psihotropne snovi;
2.1.2	les objets obscènes ou immoraux;	2.1.2	pohujšljive in nemoralne predmete;
2.1.3	les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination;	2.1.3	predmete, katerih uvoz ali kroženje je prepovedano v naslovni državi;
2.1.4	les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents ou le grand public, salir ou détériorer les autres envois, l'équipement postal ou les biens appartenant à des tiers;	2.1.4	predmete, ki bi lahko zaradi svoje narave ali pakiranja povzročili nevarnost za uslužbence ali širšo javnost ali pa umazali ali poškodovali druge pošiljke, poštno opremo ali lastnino tretjih;
2.1.5	les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle échangés entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.	2.1.5	dokumenti trenutne in osebne korespondence pri izmenjavi med osebama, ki nista ne pošiljatelj ne naslovnik ne osebe, ki živijo z njima.
3.	Matières explosibles, inflammables ou radioactives et autres matières dangereuses	3	Eksplzivne, vnetljive, radioaktivne ali druge nevarne snovi
3.1	L'insertion de matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses ainsi que les matières radioactives est interdite dans toutes les catégories d'envois.	3.1	Eksplzivne, vnetljive, radioaktivne ali druge nevarne snovi in radioaktivne snovi so prepovedane v vseh vrstah pošilk.
3.2	Exceptionnellement, les substances et matières ci-après sont admises:	3.2	Izjemoma se sprejmejo te snovi:
3.2.1	les matières radioactives expédiées dans les envois de la poste aux lettres et les colis postaux visées à l'article 16.1;	3.2.1	radioaktivne snovi, ki se pošiljajo v pisemskih poštinih paketih in poštinih paketih, navedenih v prvem odstavku 16. člena;
3.2.2	les substances biologiques expédiées dans les envois de la poste aux lettres visées à l'article 16.2.	3.2.2	biološke snovi, ki se pošiljajo v pisemskih poštinih paketih, navedenih v drugem odstavku 16. člena.
4.	Animaux vivants	4	Žive živali
4.1	L'insertion d'animaux vivants est interdite dans toutes les catégories d'envois.	4.1	Prepovedano je pošiljanje živih živali v vseh vrstah pošilk.
4.2	Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les envois de la poste aux lettres autres que les envois avec valeur déclarée:	4.2	Izjemoma so v pisemskih poštinih pošilkah, razen v vrednostnih pošilkah, dovoljene:
4.2.1	les abeilles, les sangsues et les vers à soie;	4.2.1	čebele, pijavke in sviloprejk;
4.2.2	les parasites et les destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;	4.2.2	paraziti in uničevalci škodljivega mrčesa, namenjeni nadzoru tega mrčesa, ki si jih izmenjavajo uradno priznane ustanove;
4.2.3	les mouches de la famille des drosophilidés utilisées pour la recherche biomédicale entre des institutions officiellement reconnues.	4.2.3	muhe iz družine 'drosophilidae', namenjene za biomedicinske raziskave, ki si jih izmenjavajo uradno priznane ustanove.
4.3	Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les colis:	4.3	Izjemoma so v paketih dovoljene:
4.3.1	les animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par la réglementation postale des pays intéressés.	4.3.1	žive živali, katerih prevoz s pošto dovoljujejo poštini predpisi v zadevnih državah.
5.	Insertion de correspondances dans les colis	5	Korespondenca v paketih
5.1	L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans les colis postaux:	5.1	Poštni paketi ne smejo vsebovati:
5.1.1	les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;	5.1.1	dokumentov trenutne in osebne korespondence;
5.1.2	les correspondances de toute nature échangées entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.	5.1.2	kakršnekoli korespondence med osebama, ki nista ne pošiljatelj ne naslovnik ne osebe, ki živijo z njima.
6.	Pièces de monnaie, billets de banque et autres objets de valeur	6	Kovanci, bankovci in drugi dragoceni predmeti
6.1	Il est interdit d'insérer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux:	6.1	Kovance, bankovce, bone ali kakršnekoli vrednostne papirje, izplačljive prinosniku, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali ne, drage kamne, dragulje ali druge dragocene predmete je prepovedano vstavljati:
6.1.1	dans les envois de la poste aux lettres sans valeur déclarée;	6.1.1	v pisemske poštne pošiljke, ki niso vrednostne;

- 6.1.1.1 cependant, si la législation intérieure des pays d'origine et de destination le permet, ces objets peuvent être expédiés sous enveloppe close comme envois recommandés;
- 6.1.2 dans les colis sans valeur déclarée, sauf si la législation intérieure des pays d'origine et de destination le permet;
- 6.1.3 dans les colis sans valeur déclarée échangés entre deux pays qui admettent la déclaration de valeur;
- 6.1.3.1 de plus, chaque administration a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingots dans les colis avec ou sans valeur déclarée en provenance ou à destination de son territoire ou transmis en transit à découvert par son territoire; elle peut limiter la valeur réelle de ces envois.
7. Imprimés et célogrammes
- 7.1 Les imprimés et les célogrammes:
- 7.1.1 ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun élément de correspondance;
- 7.1.2 ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur, sauf dans les cas où l'envoi inclut une carte, une enveloppe ou une bande préaffranchie en vue de son retour et sur laquelle est imprimée l'adresse de l'expéditeur de l'envoi ou de son agent dans le pays de dépôt ou de destination de l'envoi original.
8. Traitement des envois admis à tort
- 8.1 Le traitement des envois admis à tort ressortit aux Règlements. Toutefois, les envois qui contiennent des objets visés sous 2.1.1, 2.1.2 et 3.1 ne sont en aucun cas acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine. Si des objets visés sous 2.1.1 et 3.1 sont découverts dans des envois en transit, ces derniers seront traités conformément à la législation nationale du pays de transit.

Article 16

Matières radioactives et matières biologiques admissibles

1. Les matières radioactives sont admises dans les envois de la poste aux lettres et dans les colis postaux, dans le cadre des relations entre les administrations postales qui se sont déclarées d'accord pour admettre ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens, aux conditions suivantes:
- 1.1 les matières radioactives sont conditionnées et emballées conformément aux dispositions respectives des Règlements;
- 1.2 lorsqu'elles sont expédiées dans les envois de la poste aux lettres, elles sont soumises au tarif des envois prioritaires ou au tarif des lettres et à la recommandation;
- 1.3 les matières radioactives contenues dans les envois de la poste aux lettres ou les colis postaux doivent être acheminées par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquittement des surtaxes aériennes correspondantes;
- 1.4 les matières radioactives ne peuvent être déposées que par des expéditeurs dûment autorisés.

- 6.1.1.1 če pa notranji predpisi odpravnih in naslovnih držav to dovoljujejo, se lahko taki predmeti pošiljajo v zaprtih ovojnicah kot priporočene pošiljke;
- 6.1.2 v pakete, ki niso vrednostni, razen če to ne dovoljujejo notranji predpisi odpravnih in naslovnih držav;
- 6.1.3 v pakete, ki niso vrednostni, pri izmenjavi med državama, ki dovoljujeta označevanje vrednosti;
- 6.1.3.1 poleg tega lahko vsaka uprava prepove vstavljanje zlatih palic v vrednostne pošiljke ali v pošiljke brez označene vrednosti, ki so odpravljene na njenem ozemlju ali so naslovljene nanj ali poslane v odprtem tranzitu čez njeno ozemlje; lahko omeji dejansko vrednost teh pošilk.
- 7 Tiskovine in literatura za slepe in slabovidne
- 7.1 Tiskovine in literatura za slepe in slabovidne ne smejo vsebovati:
- 7.1.1 nobenega pisanja ali nobene prvine korespondence;
- 7.1.2 nobenih poštnih znamk ali oblik predplačil, žigosanih ali nežigosanih, ali drugih papirjev z denarno vrednostjo, razen če ni v pošiljki karta, ovojnica ali ovojni trak, frankiran za vračanje, z natisnjenim naslovom pošiljatelja pošiljke ali njegovega zastopnika v državi sprejemnici ali z izvirnim naslovom pošiljke.
- 8 Obravnava napačno sprejetih pošilk
- 8.1 Obravnava napačno sprejetih pošilk je določena v pravilnikih. Vsekakor pa se pošiljke, ki vsebujejo predmete iz 1.1. in 1.2. točke drugega odstavka ter 1. točke tretjega odstavka v nobenem primeru ne smejo odpraviti na naslov ali izročiti naslovnikom ali vrniti odpravni pošti. Če so predmeti iz 1.1. točke drugega odstavka in 1. točke tretjega odstavka odkriti v pošilkah v tranzitu, se obravnavajo skladno z notranjo zakonodajo države tranzita.

16. člen

Dopustne radioaktivne in biološke snovi

- 1 Radioaktivne snovi se sprejmejo v pisemskih poštnih pošilkah in poštnih paketih v okviru odnosov med poštnimi upravami, ki so izrazile svoje soglasje za sprejem takih pošilk na podlagi vzajemnosti ali enostransko samo pod pogoji, da:
- 1.1 so radioaktivne snovi oblikovane in pakirane v skladu z ustreznimi določbami pravilnikov;
- 1.2 pri pošiljanju v pisemskih poštnih pošilkah veljajo zanje tarife za prednostne pošiljke ali tarife za pismo in priporočeno ravnanje;
- 1.3 se radioaktivne snovi v pisemskih poštnih pošilkah ali poštnih paketih odpravijo po najhitrejši poti, navadno letalsko, ob plačilu ustreznih dodatnih pristojbin;
- 1.4 radioaktivne snovi lahko pošiljajo samo pravilno pooblaščen pošiljatelj.

2. Les matières biologiques sont admises dans les envois de la poste aux lettres, aux conditions suivantes:
- 2.1 Les matières biologiques périssables, les substances infectieuses et le gaz carbonique solide (neige carbonique), lorsqu'il est employé pour réfrigérer des substances infectieuses, ne peuvent être acheminés par le courrier que dans le cadre d'échanges entre des laboratoires qualifiés officiellement reconnus. Ces marchandises dangereuses peuvent être acceptées dans le courrier en vue de leur acheminement par avion, à condition que la législation nationale, les instructions techniques en vigueur de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et les règlements de l'IATA concernant les marchandises dangereuses le permettent.
- 2.2 Les matières biologiques périssables et les substances infectieuses conditionnées et emballées selon les dispositions respectives du Règlement sont soumises au tarif des envois prioritaires ou au tarif des lettres et à la recommandation. Il est permis de soumettre le traitement postal de ces envois à l'acquittement d'une surtaxe.
- 2.3 L'admission de matières biologiques périssables et de substances infectieuses est limitée aux Pays-membres dont les administrations postales se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.
- 2.4 Ces substances ou matières sont acheminées par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquittement des surtaxes aériennes correspondantes, et bénéficient de la priorité à la livraison.

Article 17

Réclamations

1. Chaque administration postale est tenue d'accepter les réclamations concernant **un** envoi déposé dans son service ou dans celui d'une autre administration **postale**, pourvu que **ces** réclamations soient présentées dans un délai de six mois à compter du lendemain du jour du dépôt **de l'envoi**. **La période de six mois concerne les relations entre réclamants et administrations postales et ne couvre pas la transmission des réclamations entre administrations postales.**
- 1.1 **Toutefois, l'acceptation des réclamations concernant la non-réception d'un envoi de la poste aux lettres ordinaire n'est pas obligatoire. Ainsi, les administrations postales qui acceptent les réclamations relatives à la non-réception d'envois de la poste aux lettres ordinaires ont la faculté de limiter leurs enquêtes aux recherches dans le service des rebuts.**
2. Les réclamations sont admises dans les conditions prévues par les Règlements.
3. Le traitement des réclamations est gratuit. Toutefois, les frais supplémentaires occasionnés par une demande de transmission par le service EMS sont en principe à la charge du demandeur.

Article 18

Contrôle douanier. Droits de douane et autres droits

1. L'administration postale du pays d'origine et celle du pays de destination sont autorisées à soumettre les envois au contrôle douanier, selon la législation de ces pays.
2. Les envois soumis au contrôle douanier peuvent être frappés, au titre postal, d'une taxe de présentation à la douane dont le montant **indicatif** est fixé par les Règlements. Cette taxe n'est perçue qu'au titre de la présentation à la douane et du dédouanement des envois qui ont été frappés de droits de douane ou de tout autre droit de même nature.

- 2 Biološke snovi se sprejmejo v pisemskih poštnih pošilkah pod temi pogoji:

- 2.1 Kvarljive biološke snovi, kužne snovi in trdni ogljikov dioksid (suhi led), ki se uporablja kot hladilo za kužne snovi, se smejo odpremiti po pošti samo pri izmenjavi med uradno priznanimi usposobljenimi laboratoriji. To nevarno blago se lahko sprejme v pošto za letalski prevoz ob upoštevanju notranjih predpisov in veljavnih tehničnih navodil Mednarodne organizacije civilnega letalstva (OACI/ICAO) ter predpisov IATA o nevarnem blagu.
- 2.2 Za kvarljive biološke in kužne snovi, oblikovane in pakirane v skladu z ustreznimi določbami pravilnika, velja tarifa za prednostne pošiljke ali tarifa za pisma in priporočeno ravnanje. Dovoljena je dodatna pristojbina za predelavo teh pošilk.
- 2.3 Sprejem kvarljivih bioloških in kužnih snovi je omejen na tiste države članice, katerih poštne uprave so izrazile svojo pripravljenost za sprejem takih pošilk na vzajemni podlagi ali samo enostransko.
- 2.4 Take snovi ali material se odpravijo po najhitrejši poti, običajno letalsko, ob plačilu ustreznih dodatnih letalskih pristojbin, in imajo prednost pri dostavi.

17. člen

Poizvednice

- 1 Vsaka poštna uprava mora sprejeti poizvednice za vsako pošiljko, ki je bila oddana pri **njej** ali pri drugi **poštni** upravi pod pogojem, da **so predložene** v šestih mesecih, šteto naslednji dan od dneva oddaje **pošiljke**. **Obdobje šestih mesecev se nanaša na odnose med poizvedovalci in poštnimi upravami in ne vključuje prenosa poizvednic med poštnimi upravami.**
- 1.1 **Sprejem poizvednic v zvezi z neprejeto neprednostno pisemsko poštno pošiljko ni obvezen. Zato lahko poštne uprave, ki jih prejmejo v zvezi z neprejeto neprednostno pisemsko poštno pošiljko, omejijo svoja poizvedovanja na storitve nevročljivih pošilk.**

- 2 Poizvednice se sprejmejo po pogojih, predvidenih v pravilnikih.
- 3 Obravnava poizvednic je brezplačna. Če pa se zahteva prenos poizvednic z EMS, krije dodatne stroške praviloma oseba, ki je dala zahtevo.

18. člen

Carinski pregled. Carinske in druge dajatve

- 1 Poštni upravi odpravne in naslovne države sta pooblašteni, da predložita pošiljke v carinski pregled v skladu z zakonodajo njunih držav.
- 2 Pošiljke, ki se predložijo v carinski pregled, se lahko obremenijo s pristojbino za predložitev carini, katere **informativni** znesek je določen v pravilnikih. Ta pristojbina se zaračuna samo za predložitev carini in carinski pregled pošilk, ki so obremenjene s carinskimi ali katerimikoli drugimi podobnimi pristojbinami

3. Les administrations postales qui ont obtenu l'autorisation d'opérer le dédouanement au nom des clients sont autorisées à percevoir sur les clients une taxe basée sur les coûts réels de l'opération.

4. Les administrations postales sont autorisées à percevoir sur les expéditeurs ou sur les destinataires des envois, selon le cas, les droits de douane et tous autres droits éventuels.

Article 19

Échange de dépêches closes avec des unités militaires

1. Des dépêches closes de la poste aux lettres peuvent être échangées par l'intermédiaire des services territoriaux, maritimes ou aériens d'autres pays:

- 1.1 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies;
- 1.2 entre les commandants de ces unités militaires;
- 1.3 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales, aériennes **ou terrestres**, de navires de guerre ou d'avions militaires de ce même pays en station à l'étranger;
- 1.4 entre les commandants de divisions navales, aériennes **ou terrestres**, de navires de guerre ou d'avions militaires du même pays.

2. Les envois de la poste aux lettres compris dans les dépêches visées sous 1 doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des membres des unités militaires ou des états-majors et des équipages des navires ou avions de destination ou expéditeurs des dépêches. Les tarifs et les conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation, par l'administration postale du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou auquel appartiennent les navires ou les avions.

3. Sauf entente spéciale, l'administration postale du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou dont relèvent les navires de guerre ou avions militaires est redevable, envers les administrations concernées, des frais de transit des dépêches, des frais terminaux et des frais de transport aérien.

Article 20

Normes et objectifs en matière de qualité de service

1. Les administrations doivent fixer **et publier leurs normes et objectifs en matière de distribution** des envois de la poste aux lettres **et des colis arrivants**.

2. **Ces normes et objectifs, augmentés du temps normalement requis pour le dédouanement, ne doivent pas être moins favorables que ceux appliqués** aux envois comparables de leur service **intérieur**.

3. Les administrations d'origine doivent **également fixer et publier des normes de bout en bout** pour les envois prioritaires et **les envois-avion de la poste aux lettres ainsi que pour les colis et les colis économiques/de surface**.

4. Les administrations postales évaluent **l'application des normes de qualité de service**.

Chapitre 2 Responsabilité

Article 21

Responsabilité des administrations postales. Indemnités

1. Généralités
- 1.1 Sauf dans les cas prévus à l'article 22, les administrations postales répondent:
 - 1.1.1 de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois recommandés, des colis ordinaires et des envois avec valeur déclarée;
 - 1.1.2 de la perte des envois à livraison attestée;

3 Poštne uprave, ki so pooblašene, da za stranke opravljajo carinske preglede pošilk, lahko strankam zaračunajo carino, ki temelji na dejanskih stroških.

4 Poštne uprave so pooblašene, da pošiljateljem ali naslovnikom pošilk, odvisno od primera, zaračunajo carino in vse druge morebitne dajatve.

19. člen

Izmenjava zaprtih sklepov z vojaškimi enotami

1 Zaprti sklepi s pisemsko pošto se lahko izmenjavajo s posredovanjem kopenskih, pomorskih ali letalskih storitev drugih držav:

- 1.1 med poštami ene od držav članic in poveljniki vojaških enot, ki so na voljo Organizaciji združenih narodov;
- 1.2 med poveljniki teh vojaških enot;
- 1.3 med poštami ene od držav članic in poveljniki mornariških, letalskih ali **kopenskih** enot, vojaških ladij ali vojaških letal te države, nastanjenih v tujini;
- 1.4 med poveljniki mornariških, letalskih ali **kopenskih** enot, vojaških ladij ali vojaških letal te države.

2 V sklepih, navedenih v prvem odstavku, morajo biti izključno pisemske poštne pošiljke, ki so poslani članom vojaških enot, častnikom in posadkam ladij ali letal ali jih oni pošiljajo na naslove, na katere oziroma s katerih so odpravljani. Tarife in pogoje odpošiljanja zanje odreja po svojih predpisih poštna uprava države, ki je dala na voljo vojaško enoto ali ji pripadajo vojaške ladje ali letala.

3 Če ni posebnega sporazuma, je poštna uprava države, ki je dala na voljo vojaško enoto ali ji pripadajo vojaške ladje ali letala, dolžna plačati zadevnim upravam tranzitne stroške za sklepe, terminalne stroške in dajatve za letalski prevoz.

20. člen

Standardi kakovosti storitev in cilji

1 Uprave morajo določiti **ter objaviti svoje standarde in cilje v zvezi z dostavo** pisemskih poštних pošilk in **paketov v prispetju**.

2 **Standardi in cilji, ki se jim podaljša čas za normalno carinjenje, ne smejo biti manj ugodni kot tisti, ki se uporabljajo za primerljive pošiljke v njihovi domači storitvi.**

3 Odpravne uprave morajo **prav tako določiti** in objaviti **standarde** za storitve **'od prejema do vročitve'** za prednostne pošiljke in letalske pisemske pošiljke **ter prav tako za pakete in ekonomske/površinske pakete**.

4 Poštne uprave ocenjujejo **uporabo standardov kakovosti storitev**.

2. poglavje Odgovornost

21. člen

Odgovornost poštних uprav. Odškodnine

- 1 Splošno
- 1.1 Razen v primerih, ki jih predvideva 22. člen, so poštne uprave odgovorne za:
 - 1.1.1 izgubo, oplenitev ali poškodovanje priporočenih pošilk, navadnih paketov in pošilk z označeno vrednostjo;
 - 1.1.2 izgubo pošilk s potrjeno vročitvijo;

- 1.1.3 du renvoi d'un colis dont le motif de non-distribution n'est pas donné.
- 1.2 Les administrations postales n'engagent pas leur responsabilité s'il s'agit d'envois autres que ceux indiqués sous 1.1.1 et 1.1.2.
- 1.3 Dans tout autre cas non prévu par la présente Convention, les administrations postales n'engagent pas leur responsabilité.
- 1.4 Lorsque la perte ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées, à l'exception de la taxe d'assurance.
- 1.5 Les montants de l'indemnité à payer ne peuvent pas être supérieurs aux montants indiqués dans le Règlement de la poste aux lettres et dans le Règlement concernant les colis postaux.
- 1.6 En cas de responsabilité, les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération dans le montant de l'indemnité à verser.
- 1.7 Toutes les dispositions relatives à la responsabilité des administrations postales sont strictes, obligatoires et exhaustives. Les administrations postales n'engagent en aucun cas leur responsabilité – même en cas de faute grave (d'erreur grave) – en dehors des limites établies dans la Convention et les Règlements.
2. Envois recommandés
- 2.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement de la poste aux lettres. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le Règlement de la poste aux lettres, les administrations ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursées sur cette base par les autres administrations éventuellement concernées.
- 2.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.
3. Envois à livraison attestée
- 3.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi à livraison attestée, l'expéditeur a droit **seulement** à la restitution des taxes acquittées.
4. Colis ordinaires
- 4.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement concernant les colis postaux. **Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le Règlement concernant les colis postaux, les administrations postales ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursées sur cette base par les autres administrations postales éventuellement concernées.**
- 4.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.
- 4.3 Les administrations postales peuvent convenir d'appliquer dans leurs relations réciproques le montant pour colis fixé par le Règlement concernant les colis postaux, sans regard au poids du colis.
5. Envois avec valeur déclarée
- 5.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant, en DTS, de la valeur déclarée.
- 1.1.3 vračilo paketa, za katerega ni bilo vzroka za nevročitev.
- 1.2 Poštne uprave niso odgovorne za pošiljke, ki niso navedene v 1.1. in 1.2. točki prvega odstavka.
- 1.3 Poštne uprave niso odgovorne v nobenem drugem primeru, ki ni predviden s to konvencijo.
- 1.4 Če pride do izgube, popolnega uničenja priporočene pošiljke, navadnega paketa ali pošiljke z označeno vrednostjo zaradi višje sile, za kar se ne plača odškodnina, je pošiljatelj upravičen do povrnitve plačanih pristojbin, razen zavarovalnine.
- 1.5 Zneski odškodnin ne smejo preseči zneskov, navedenih v Pravilniku o pisemski pošti in v Pravilniku o poštnih paketih.
- 1.6 Pri odgovornosti se posredne izgube ali izgubljen dobiček ne upošteva pri odškodnini, ki jo je treba plačati.
- 1.7 Vse določbe, ki se nanašajo na odgovornost poštnih uprav, morajo biti natančne, zavezujoče in celovite. Poštne uprave niso v nobenem primeru – tudi ne pri hudi napaki – odgovorne za zneske nad vrednostmi, določenimi v konvenciji in pravilnikih.
2. Priporočene pošiljke
- 2.1 Če je priporočena pošiljka izgubljena, popolnoma oplenjena ali popolnoma uničena, je pošiljatelj upravičen do odškodnine, določene v Pravilniku o pisemski pošti. Če pošiljatelj zahteva znesek, ki je nižji od zneska, določenega v Pravilniku o pisemski pošti, lahko uprave izplačajo nižji znesek in prejmejo na tej podlagi povračilo od drugih morebiti udeleženih uprav.
- 2.2 Če je priporočena pošiljka delno oplenjena ali delno poškodovana, je pošiljatelj upravičen do odškodnine, ki praviloma ustreza dejanski vrednosti oplembe ali **poškodbe**.
3. Pošiljke s potrjeno vročitvijo
- 3.1 Če je pošiljka s potrjeno vročitvijo izgubljena, popolnoma oplenjena ali popolnoma uničena, je pošiljatelj upravičen **samo** do povrnitve vplačanih pošttnin.
4. Navadni paketi
- 4.1 Ob izgubi, popolni oplenitvi ali uničenju navadnega paketa ima pošiljatelj pravico do odškodnine, določene v Pravilniku o paketni pošti. **Če pošiljatelj zahteva znesek, ki je nižji od zneska, določenega v Pravilniku o pisemski pošti, lahko uprave izplačajo nižji znesek in prejmejo na tej podlagi povračilo od drugih morebiti udeleženih uprav.**
- 4.2 Če je navadni paket delno oplenjen ali delno poškodovan, ima pošiljatelj pravico do odškodnine, ki praviloma ustreza dejanski vrednosti kraje ali **poškodbe**.
- 4.3 Poštne uprave se lahko dogovorijo, da bodo pri medsebojnem poslovanju uporabljale znesek za paket, določen v Pravilniku o paketni pošti, ne glede na njegovo maso.
5. Pošiljke z označeno vrednostjo
- 5.1 Če je pošiljka z označeno vrednostjo izgubljena, popolnoma oplenjena ali popolnoma uničena, je pošiljatelj pošiljke upravičen do odškodnine v DTS, ki praviloma ustreza označeni vrednosti.

5.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie. Elle ne peut toutefois en aucun cas dépasser le montant, en DTS, de la valeur **déclarée**.

6. Dans les cas visés sous 4 et 5, l'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en DTS, des objets ou marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où l'envoi a été accepté au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets ou marchandises évalués sur les mêmes bases.

7. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, à l'exception de la taxe de recommandation ou d'assurance. Il en est de même des envois recommandés, des colis ordinaires ou des envois avec valeur déclarée refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, si celui-ci est imputable au service postal et engage sa responsabilité.

8. Par dérogation aux dispositions prévues sous 2, 4 et 5, le destinataire a droit à l'indemnité après avoir pris livraison d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée spolié ou avarié.

9. L'administration **postale** d'origine a la faculté de verser aux expéditeurs dans son pays les indemnités prévues par sa législation intérieure pour les envois recommandés et les colis sans valeur déclarée, à condition qu'elles ne soient pas inférieures à celles qui sont fixées sous 2.1 et 4.1. Il en est de même pour l'administration **postale** de destination lorsque l'indemnité est payée au destinataire. Les montants fixés sous 2.1 et 4.1 restent cependant applicables:

9.1 en cas de recours contre l'administration responsable;

9.2 si l'expéditeur se désiste de ses droits en faveur du destinataire ou inversement.

10. Aucune réserve concernant le paiement de l'indemnité aux administrations postales, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article.

Article 22

Non-responsabilité des administrations postales

1. Les administrations postales cessent d'être responsables des envois recommandés, des envois à livraison attestée, des colis et des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur réglementation pour les envois de même nature. La responsabilité est toutefois maintenue:

1.1 lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison de l'envoi;

1.2 lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire, le cas échéant l'expéditeur s'il y a renvoi à l'origine, formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;

1.3 lorsque, la réglementation intérieure le permettant, l'envoi recommandé a été distribué dans une boîte aux lettres et que le destinataire déclare ne pas l'avoir reçu;

1.4 lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur d'un colis ou d'un envoi avec valeur déclarée, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'administration qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage; il doit administrer la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison; **le terme «sans délai» doit être interprété conformément à la législation nationale.**

5.2 Če je pošiljka z označeno vrednostjo delno oplenjena ali delno poškodovana, je pošiljatelj upravičen do odškodnine, ki praviloma ustreza dejanski vrednosti oplenitve ali poškodovanja. Ta vrednost pa ne sme v nobenem primeru preseči **označene** vrednosti v DTS.

6 V primerih iz četrtega in petega odstavka se odškodnina računa po tekočih cenah, preračunanih v DTS, predmetov ali blaga iste vrste v kraju in času, ko so bili sprejeti v prenos. Če tekoča cena ni poznana, se odškodnina izračuna glede na običajno vrednost predmetov ali blaga, katerih vrednost se oceni na istih osnovah.

7 Če se odškodnina izplačuje zaradi izgube, popolne oplenitve ali popolnega uničenja priporočene pošiljke, navadnega paketa ali pošiljke z označeno vrednostjo, je pošiljatelj ali naslovnik, odvisno od primera, upravičen do povrnitve plačanih pristojbin in dajatev, razen pristojbin za priporočeno ravnanje ali zavarovanje. To velja tudi za priporočene pošiljke, navadne pakete ali pošiljke z označeno vrednostjo, ki jih naslovnik zavrne, ker so v slabem stanju, ki ga je mogoče pripisati poštni storitvi in vključuje njeno odgovornost

8 Ne glede na določbe v drugem, četrtem in petem odstavku ima naslovnik pravico do odškodnine tudi po tem, ko je že prejel oplenjeno ali poškodovano priporočeno pošiljko, navaden paket ali pošiljko z označeno vrednostjo, ki je bila oplenjena ali poškodovana.

9 Odpravna **poštna** uprava ima možnost, da v svoji državi pošiljateljem izplača odškodnine, predvidene v njenih notranjih predpisih za priporočene pošiljke in pakete brez označene vrednosti, če niso manjše od odškodnin iz prvega odstavka 2. člena in prvega odstavka 4. člena. To velja tudi za naslovno **poštno** upravo, če se odškodnina izplača naslovniku. Zneski iz prvega odstavka 2. člena in prvega odstavka 4. člena pa se uporabijo:

9.1 pri terjatvi do odgovorne uprave;

9.2 če se pošiljatelj odreče svojim pravicam v korist naslovnika ali obratno.

10 Pri tem členu ni mogoč pridržek glede plačevanja odškodnine poštnim upravam, razen če tega ne omogoča dvostranski dogovor.

22. člen

Izključitev odgovornosti poštinih uprav

1 Poštne uprave prenehajo biti odgovorne za priporočene pošiljke, pošiljke s potrjeno vročitvijo, pakete in pošiljke z označeno vrednostjo, ki so jih vročile v skladu s pogoji, predpisanimi v njihovih predpisih za pošiljke iste vrste. Odgovornost pa ostane:

1.1 če je oplenitev ali poškodba odkrita pred vročitvijo pošiljke ali ob sami vročitvi;

1.2 če notranji predpisi dovoljujejo, da naslovnik oziroma pošiljatelj, če je pošiljka vrnjena v odpravni kraj, izreče pridržek ob vročitvi oplenjene ali poškodovane pošiljke;

1.3 če notranji predpisi dovoljujejo, da se priporočena pošiljka dostavi v predalčnik in če naslovnik izjavi, da je ni prejel;

1.4 če naslovnik paketa ali pošiljke z označeno vrednostjo oziroma pošiljatelj, če se pošiljka vrne v odpravni kraj, kljub pravilni vročitvi pošiljke nemudoma obvesti vročilno upravo, da je odkril oplenitev ali poškodbo. Predložiti mora dokaz, da oplenitev ali poškodba ni nastala po vročitvi; **pojem "nemudoma" se razlaga v skladu z notranjo zakonodajo.**

2. Les administrations postales ne sont pas responsables:
- 2.1 en cas de force majeure, **sous réserve de l'article 13.6.9;**
- 2.2 lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- 2.3 lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu;
- 2.4 lorsqu'il s'agit d'envois **qui tombent** sous le coup des interdictions prévues à l'article 15;
- 2.5 en cas de saisie, en vertu de la législation du pays de destination, selon notification de l'administration de ce pays;
- 2.6 lorsqu'il s'agit d'envois avec valeur déclarée ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;
- 2.7 lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de dépôt de l'envoi;
- 2.8 lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et d'internés civils;
- 2.9 lorsqu'on soupçonne l'expéditeur d'avoir agi avec des intentions frauduleuses dans le but de recevoir un dédommagement.**
3. Les administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois soumis au contrôle douanier.

Article 23

Responsabilité de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un envoi est responsable **des préjudices corporels subis par les agents des postes et de tous les dommages causés aux autres envois postaux ainsi qu'à l'équipement postal** par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission.
2. **En cas de dommages causés à d'autres envois postaux, l'expéditeur** est responsable dans les mêmes limites que les administrations postales **pour chaque envoi avarié.**
3. L'expéditeur demeure responsable même si le bureau de dépôt accepte un tel envoi.
4. En revanche, **lorsque les conditions d'admission ont été respectées par l'expéditeur, celui-ci n'est pas responsable dans la mesure où il y a eu faute ou négligence des administrations postales ou des transporteurs dans le traitement des envois après leur acceptation.**

Article 24

Païement de l'indemnité

1. Sous réserve du droit de recours contre l'administration responsable, l'obligation de payer l'indemnité et de restituer les taxes et droits incombe, selon le cas, à l'administration d'origine ou à l'administration de destination.
2. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits à l'indemnité en faveur du destinataire. Inversement, le destinataire a la faculté de se désister de ses droits en faveur de l'expéditeur. L'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité si la législation intérieure le permet.

- 2 Poštne uprave niso odgovorne:

- 2.1 ob višji sili, **razen** v primeru iz **9. točke šestega odstavka 13. člena;**
- 2.2 kadar ne morejo o pošilkah predložiti verodostojnih pojasnil, ker so zaradi višje sile uničeni uradni zapisi, če se njihova odgovornost ne more dokazati drugače;
- 2.3 če je škoda nastala zaradi napake ali malomarnosti pošiljatelja ali vrste vsebine pošiljke;
- 2.4 za pošiljke, ki **so zajete** v prepovedih iz **15. člena;**
- 2.5 če so bile pošiljke, ki jih je prijavila uprava te države, zasežene v skladu z zakonodajo naslovne države;
- 2.6 za pošiljko z označeno vrednostjo, ki je bila lažno zavarovana na znesek, višji od dejanske vrednosti vsebine;
- 2.7 če pošiljatelj ni vložil nobene poizvednice v šestih mesecih od dneva po oddaji pošiljke;
- 2.8 za pakete vojnih ujetnikov ali civilnih zapornikov;
- 2.9 če se po dejanjih pošiljatelja sumi, da želi s prevaro pridobiti odškodnino.**

- 3 Poštne uprave ne prevzemajo nobene odgovornosti za carinske deklaracije ne glede na obliko, v kateri so narejene, ali odločitve carinskih organov med pregledom pošilk, predloženih v carinski pregled.

23. člen

Odgovornost pošiljatelja

- 1 Pošiljatelj pošiljke je odgovoren **za telesne poškodbe poštних uslužbencev** in za vsako škodo, ki jo povzroči drugim poštним pošilkam **in poštni opremi**, če pošlje predmete, ki niso sprejemljivi za prevoz, ali če ne upošteva pogojev za sprejem pošilk.
- 2 **Pošiljatelj je ob poškodovanju drugih poštних pošilk za vsako poškodovano pošiljko** enako odgovoren kot poštne uprave.
- 3 Pošiljatelj ostane odgovoren, tudi če sprejemna pošta sprejme tako pošiljko.
- 4 Nasprotno pa **pošiljatelj, ki je upošteval sprejemne pogoje**, ni odgovoren **za napake ali malomarnost poštних uprav ali prevoznikov pri obdelavi pošilk, potem ko so bile sprejete.**

24. člen

Plačilo odškodnine

- 1 Razen pravice do pritožbe zoper odgovorno upravo ostaja obveznost izplačila odškodnine in povrnitve pristojbin in dajatev, odvisno od primera, na odpravni ali naslovni upravi.
- 2 Pošiljatelj se lahko odreče svojim pravicam do odškodnine v korist naslovnika. Tudi naslovnik se lahko odreče svojim pravicam v korist pošiljatelja. Pošiljatelj ali naslovnik lahko pooblasti tretjo osebo, da sprejme odškodnino, če to dovoljujejo notranji predpisi.

Article 25

Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. Si, après paiement de l'indemnité, un envoi recommandé, un colis ou un envoi avec valeur déclarée ou une partie du contenu antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, est avisé que l'envoi est tenu à sa disposition pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité payée. Il lui est demandé, en même temps, à qui l'envoi doit être remis. En cas de refus ou de non-réponse dans le délai imparti, la même démarche est effectuée auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, **en lui accordant le même délai de réponse.**

2. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi **ou ne répondent pas dans les limites du délai fixé sous 1**, celui-ci devient la propriété de l'administration ou, s'il y a lieu, des administrations qui ont supporté le dommage.

3. En cas de découverte ultérieure d'un envoi avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise de l'envoi, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur.

Article 26

Réciprocité applicable aux réserves concernant la responsabilité

1. **Par dérogation aux dispositions des articles 22 à 25, tout Pays-membre qui se réserve le droit de ne pas payer d'indemnité au titre de la responsabilité n'a pas droit à une indemnité de cette nature de la part d'un autre Pays-membre qui accepte d'assumer la responsabilité conformément aux dispositions des articles susmentionnés.**

Chapitre 3

Dispositions particulières à la poste aux lettres

Article 27

Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1. Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs résidant sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger, en vue de bénéficier des conditions tarifaires plus favorables qui y sont appliquées.

2. Les dispositions prévues sous 1 s'appliquent sans distinction soit aux envois de la poste aux lettres préparés dans le pays de résidence de l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois de la poste aux lettres confectionnés dans un pays étranger.

3. L'administration de destination a le droit d'exiger de l'expéditeur et, à défaut, de l'administration de dépôt le paiement des tarifs intérieurs. Si ni l'expéditeur ni l'administration de dépôt n'accepte de payer ces tarifs dans un délai fixé par l'administration de destination, celle-ci peut soit renvoyer les envois à l'administration de dépôt en ayant le droit d'être remboursée des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa propre législation.

25. člen

Morebitna pošiljateljstva ali naslovnikova povrnitev odškodnine

1. Če se po izplačilu odškodnine najde priporočena pošiljka, paket ali pošiljka z označeno vrednostjo ali del vsebine, ki se je pred tem štel za izgubljenega, se obvesti pošiljatelj ali naslovnik, odvisno od primera, da mu je pošiljka na voljo tri mesece, če vrne znesek plačane odškodnine. Hkrati je vprašan, komu naj bo pošiljka vročena. Ob zavrnitvi ali če ni odgovora v predpisanem roku, se isti postopek, odvisno od primera, ponovi pri naslovníku ali pošiljatelju, **ki se mu prizna enak rok za odgovor.**

2. Če pošiljatelj in naslovnik zavrneta njen prevzem **ali ne odgovorita v roku iz prvega odstavka**, postane pošiljka last uprave, ali če je primernejše, last uprav, ki so pokrile izgubo

3. Če se pri pozneje najdeni pošiljki z označeno vrednostjo ugotovi, da je vrednost njene vsebine manjša od izplačane odškodnine, mora pošiljatelj ali naslovnik, odvisno od primera, vrniti znesek te odškodnine za vrnitev pošiljke ne glede na posledice zaradi lažnega zavarovanja vrednosti.

26. člen

Vzajemnost, ki se uporablja pri pridržkih glede odgovornosti

1. **Ne glede na določbe iz 22. do 25. člena nima nobena država članica, ki si pridržuje pravico, da ne plača odškodnine na podlagi odgovornosti, pravice, da prejme take odškodnine od druge države članice, ki sprejema odgovornost v skladu s temi členi.**

3. poglavje

Posebne določbe za pisemsko pošto

27. člen

Prepošiljanje pisemskih poštnih pošiljk

1. Nobena država članica ni dolžna odpravljati ali izročati naslovníkom pisemske poštné pošiljke, ki so jih pošiljatelj, prebivajoči na njenem ozemlju, oddali ali dali v pošiljanje v tuji državi, da izkoristijo tamkajšnje ugodnejše tarifne pogoje

2. Določbe prvega odstavka se uporabljajo brez razlike za pisemske poštné pošiljke, pripravljene v državi pošiljateljevega prebivališča in nato prenesene čez mejo, kakor tudi za pisemske poštné pošiljke, pripravljene v tuji državi.

3. Naslovna uprava lahko zahteva od pošiljatelja, oziroma če pri tem ne uspe, od sprejemne uprave plačilo poštnin za notranji promet. Če niti pošiljatelj niti sprejemna uprava noče plačati teh poštnin v roku, ki ga določi naslovna uprava, sme slednja te pošiljke vrniti sprejemni upravi in je upravičena zahtevati povrnitev stroškov preusmeritve ali pa ravnati z njimi v skladu s svojimi predpisi.

4. Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs ont déposés ou fait déposer en grande quantité dans un pays autre que celui où ils résident si le montant des frais terminaux à percevoir s'avère moins élevé que le montant qui aurait été perçu si les envois avaient été déposés dans le pays de résidence des expéditeurs. Les administrations de destination ont le droit d'exiger de l'administration de dépôt une rémunération en rapport avec les coûts supportés, qui ne pourra être supérieure au montant le plus élevé des deux formules suivantes: soit 80 % du tarif intérieur applicable à des envois équivalents, soit 0,14 DTS par envoi plus 1 DTS par kilogramme. Si l'administration de dépôt n'accepte pas de payer le montant réclamé dans un délai fixé par l'administration de destination, celle-ci peut soit retourner les envois à l'administration de dépôt en ayant le droit d'être remboursée des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa propre législation.

Troisième partie
Rémunération

Chapitre 1
Dispositions particulières à la poste aux lettres

Article 28

Frais terminaux. Dispositions générales

1. Sous réserve des exemptions prescrites dans les Règlements, chaque administration qui reçoit d'une autre administration des envois de la poste aux lettres a le droit de percevoir de l'administration expéditrice une rémunération pour les frais occasionnés par le courrier international reçu.
2. Pour l'application des dispositions concernant la rémunération des frais terminaux, les administrations postales sont classées comme **pays et territoires du système cible** ou **pays et territoires ayant droit de faire partie du système transitoire**, conformément à la liste établie à cet effet par le Congrès **dans sa résolution C 12/2004. Dans les dispositions sur les frais terminaux, les pays et territoires sont nommés «pays»**.
3. Les dispositions de la présente Convention concernant le paiement des frais terminaux constituent des mesures transitoires conduisant à l'adoption d'un système de paiement tenant compte d'éléments propres à chaque pays.
4. Accès au régime intérieur
- 4.1 Chaque administration met à la disposition des autres administrations l'ensemble des tarifs, termes et conditions qu'elle offre dans son régime intérieur, dans des conditions identiques, à ses clients nationaux.
- 4.2 Une administration expéditrice peut, à des conditions comparables, demander à l'administration **de destination du système cible** de bénéficier des mêmes conditions que cette dernière a prévues avec ses clients nationaux pour des envois équivalents.
- 4.3 Les administrations **du système transitoire** doivent indiquer si elles autorisent l'accès aux conditions mentionnées sous 4.1.
- 4.3.1 Lorsqu'une administration **du système transitoire** déclare autoriser l'accès aux conditions offertes dans son régime intérieur, cette autorisation s'applique à l'ensemble des administrations de l'Union de manière non discriminatoire.
- 4.4 Il appartient à l'administration de destination de décider si les conditions d'accès à son régime intérieur sont remplies par l'administration d'origine.

4 Nobena država članica ni dolžna odpravljati ali izročiti naslovníkom pisemskih poštnih pošiljk, ki jih pošiljatelj oddajajo ali dajejo v pošiljanje v velikih količinah v državi, v kateri nimajo stalnega prebivališča, če je znesek terminalnih stroškov, ki naj bi ga prejela, manjši od vsote, ki bi jo prejela, ko bi bila pošta oddana v državi, v kateri pošiljatelj prebiva. Naslovne uprave lahko zahtevajo od sprejemne uprave plačilo, sorazmerno nastalim stroškom, ki pa ne sme biti višje od naslednjih dveh zneskov: ali 80 % notranje tarife za enakovredne pošiljke ali 0,14 DTS za pošiljko plus 1 DTS na kilogram. Če sprejemna uprava noče plačati zahtevanega zneska v roku, ki ga določi naslovna uprava, sme slednja pošiljke vrniti sprejemni upravi in je upravičena do povrnitve stroškov za preusmeritev ali pa ravnati z njimi v skladu s svojimi predpisi.

Tretji del
Plačila

1. poglavje
Posebne določbe za pisemsko pošto

28. člen

Terminalni stroški. Splošne določbe

- 1 Ob upoštevanju izjem iz pravilnikov ima vsaka uprava, ki sprejema pisemske poštné pošiljke druge uprave, pravico zaračunati odpravni upravi plačilo za stroške, nastale ob sprejemanju mednarodne pošte.
- 2 Za uporabo določb glede plačevanja terminalnih stroškov so poštné uprave razvrščene kot **države in ozemlja ciljnega sistema** ali kot **države in ozemlja s pravico do vključenosti v prehodni sistem** v skladu s seznamom, ki ga je v ta namen oblikoval kongres **z resolucijo C 12/2004. V določbah o terminalnih stroških so države in ozemlja imenovani "države"**.
- 3 Določbe sedanje konvencije glede plačevanja terminalnih stroškov pomenijo prehodno ureditev do sprejema plačilnega sistema z upoštevanjem posebnosti posameznih držav
- 4 Dostop do notranjega prometa
- 4.1 Vsaka uprava da drugim upravam na voljo vse tarife, določila in pogoje, ki jih zagotavlja v svojem notranjem prometu, pod enakimi pogoji, kot jih zagotavlja svojim domačim strankam.
- 4.2 Odpravna uprava lahko pod primerljivimi pogoji zahteva od **naslovne uprave iz ciljnega sistema**, da ji ponudi iste pogoje, kot jih slednja zagotavlja svojim domačim strankam za enakovredne pošiljke.
- 4.3 Uprave **prehodnega sistema** morajo sporočiti, ali dovoljujejo dostop po pogojih, navedenih v prvem odstavku 4. člena.
- 4.3.1 Če uprava države iz **prehodnega sistema** sporoči, da dovoljuje dostop po pogojih, ki jih zagotavlja v svojem notranjem prometu, velja to dovoljenje nepristransko za vse uprave zveze
- 4.4 Od naslovne uprave je odvisno, da odloči, ali odpravna uprava izpolnjuje pogoje za dostop do njenega notranjega prometa

5. Les taux des frais terminaux du courrier en nombre ne doivent pas être supérieurs aux taux les plus favorables appliqués par l'administration de destination en vertu d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux concernant les frais terminaux. Il appartient à l'administration de destination de juger si l'administration d'origine a rempli ou non les conditions d'accès.

6. La rémunération des frais terminaux sera basée sur la performance de la qualité de service dans le pays de destination. Le Conseil d'exploitation postale sera par conséquent autorisé à accorder des primes à la rémunération indiquée aux articles 29 et 30 afin d'encourager la participation au système de contrôle et pour récompenser les administrations qui atteignent leur objectif de qualité. Le Conseil d'exploitation postale peut aussi fixer des pénalités dans le cas d'une qualité insuffisante, mais la rémunération ne peut pas aller au-dessous de la rémunération minimale indiquée aux articles 29 et 30.

7. Toute administration peut renoncer totalement ou partiellement à la rémunération prévue sous 1.

8. Les administrations intéressées peuvent, par accord bilatéral ou multilatéral, appliquer d'autres systèmes de rémunération pour le règlement des comptes au titre des frais terminaux.

Article 29

Frais terminaux. Dispositions applicables aux échanges entre pays **du système cible**

1. La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, à l'exclusion des sacs M, est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme reflétant les coûts de traitement dans le pays de destination; ces coûts doivent être en relation avec les tarifs intérieurs. Le calcul des taux s'effectue selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.

2. **Les** taux par envoi et par kilogramme **sont** calculés à partir **d'un pourcentage** de la taxe d'une lettre prioritaire de 20 grammes du régime intérieur, **comme suit**:

- 2.1 pour **2006**: **62 %**;
- 2.2 pour **2007**: **64 %**;
- 2.3 pour **2008**: **66 %**;
- 2.4 pour **2009**: **68 %**.

3. **Les** taux ne pourront pas dépasser:

- 3.1 pour **2006**: **0,226 DTS** par envoi et **1,768 DTS** par kilogramme;
- 3.2 pour **2007**: **0,231 DTS** par envoi et **1,812 DTS** par kilogramme;
- 3.3 pour **2008**: **0,237 DTS** par envoi et **1,858 DTS** par kilogramme;
- 3.4 pour **2009**: **0,243 DTS** par envoi et **1,904 DTS** par kilogramme.

4. Pour la période de **2006** à **2009**, les taux à appliquer ne pourront pas être inférieurs à **0,147 DTS** par envoi et **1,491 DTS** par kilogramme. **Pour autant que l'augmentation des taux ne dépasse pas 100 % de la taxe d'une lettre prioritaire de 20 grammes du régime intérieur du pays concerné, les taux minimaux prendront les valeurs suivantes:**

- 4.1 pour **2006**: **0,151 DTS** par envoi et **1,536 DTS** par kilogramme;
- 4.2 pour **2007**: **0,154 DTS** par envoi et **1,566 DTS** par kilogramme;
- 4.3 pour **2008**: **0,158 DTS** par envoi et **1,598 DTS** par kilogramme;
- 4.4 pour **2009**: **0,161 DTS** par envoi et **1,630 DTS** par kilogramme.

5 Tarife za terminalne stroške za masovno pošto ne smejo biti višje od najugodnejših tarif, ki jih uporabljajo naslovne države na podlagi dvostranskih ali večstranskih dogovorov glede terminalnih stroškov. Naslovna uprava presodi, ali odpravna uprava izpolnjuje pogoje za dostop ali ne.

6 **Plačilo terminalnih stroškov temelji na izkazani kakovosti storitve v naslovni državi. Poštnooperativni svet je zato pooblaščen za uskladitev dodatkov k plačilom iz 29. in 30. člena, s katerimi spodbuja udeležbo v nadzornem sistemu in nagraduje uprave, ki dosegajo svoje cilje kakovosti. Poštnooperativni svet lahko tudi določi kazni za nezadostno kakovost, vendar pa plačila ne smejo biti nižja od najmanjših plačil iz 29. in 30. člena.**

7 Vsaka uprava se lahko v celoti ali delno odreče plačilu iz prvega odstavka.

8 Zadevne uprave lahko na podlagi dvostranskega ali večstranskega dogovora uporabijo druge plačilne sisteme poravnavanja računov za terminalne stroške

29. člen

Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo pri izmenjavi med **državami ciljnega sistema**

1 Plačevanje za pisemske poštna pošiljke, vključno z masovno pošto, toda brez M-vreč, se uvede na podlagi uporabe tarif za pošiljko in kilogram, kar kaže stroške predelave v naslovni državi; ti stroški morajo biti sorazmerni z domačo tarifo. Tarife se izračunajo v skladu s pogoji, podrobno določenimi v Pravilniku o pisemski pošti.

2 **Tarife** za pošiljko in za kilogram **se** računajo na podlagi **odstotka** pristojbine za 20-gramsko **prednostno** pismo v notranjem prometu, **kar pomeni**:

- 2.1 za leto **2006**: **62 %**;
- 2.2 za leto **2007**: **64 %**;
- 2.3 za leto **2008**: **66 %**;
- 2.4 za leto **2009**: **68 %**.

3 **Uporabljene tarife ne smejo presegati**:

- 3.1 za leto **2006**: **0,226 DTS** za pošiljko in **1,768 DTS** za kilogram;
- 3.2 za leto **2007**: **0,231 DTS** za pošiljko in **1,812 DTS** za kilogram;
- 3.3 za leto **2008**: **0,237 DTS** za pošiljko in **1,858 DTS** za kilogram;
- 3.4 za leto **2009**: **0,243 DTS** za pošiljko in **1,904 DTS** za kilogram.

4 V obdobju od **2006** do **2009** uporabljene tarife ne smejo biti nižje od **0,147 DTS** za pošiljko in **1,491 DTS** za kilogram. **Če povečanje tarif ne preseže 100-odstotne tarife za 20-gramsko prednostno pismo v notranjem prometu države, se najnižje tarife dvignejo na te vrednosti:**

- 4.1 za leto **2006**: **0,151 DTS** za pošiljko in **1,536 DTS** za kilogram;
- 4.2 za leto **2007**: **0,154 DTS** za pošiljko in **1,566 DTS** za kilogram;
- 4.3 za leto **2008**: **0,158 DTS** za pošiljko in **1,598 DTS** za kilogram;
- 4.4 za leto **2009**: **0,161 DTS** za pošiljko in **1,630 DTS** za kilogram.

5. Pour les sacs M, le taux à appliquer est de **0,793 DTS** par kilogramme.
- 5.1 Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.
6. Une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi **est prévue pour les envois recommandés et une rémunération supplémentaire** de 1 DTS par envoi **est prévue pour les envois** avec valeur déclarée.
7. Les dispositions prévues entre pays **du système cible** s'appliquent à tout pays **du système transitoire** déclarant vouloir **joindre le système cible**. **Le Conseil d'exploitation postale peut fixer les mesures transitoires dans le Règlement de la poste aux lettres.**
8. **Aucune réserve, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article.**

Article 30

Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier **vers, depuis et entre les pays du système transitoire**

1. Rémunération
- 1.1 La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, à l'exclusion des sacs M, est de **0,147 DTS par envoi et de 1,491 DTS** par kilogramme.
- 1.1.1 Pour les flux inférieurs à 100 tonnes par an, les deux composantes sont converties à un taux total de **3,727 DTS par kilogramme** sur la base d'un nombre moyen mondial de **15,21 envois par kilogramme**.
- 1.1.2 Pour les flux supérieurs à 100 tonnes par an, le taux total de **3,727 DTS par kilogramme** est appliqué si ni l'administration de destination ni l'administration d'origine ne demandent une révision du taux sur la base du nombre réel d'envois par kilogramme du flux en question. En outre, ce taux est appliqué lorsque le nombre réel d'envois par kilogramme se situe entre 13 et 17.
- 1.1.3 Lorsqu'une des administrations demande l'application du nombre réel d'envois par kilogramme, le calcul de la rémunération du flux en question est effectué selon le mécanisme de révision prévu dans le Règlement de la poste aux lettres.
- 1.1.4 La révision à la baisse du taux total indiqué sous 1.1.2 ne peut pas être invoquée par un pays du système cible à l'encontre d'un pays du système transitoire, à moins que ce dernier pays ne demande une révision dans le sens inverse.
- 1.2 Pour les sacs M, le taux à appliquer est de **0,793 DTS** par kilogramme.
- 1.2.1 Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.
- 1.3 Une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi **est prévue pour les envois recommandés et une rémunération supplémentaire** de 1 DTS par envoi **est prévue pour les envois** avec valeur déclarée.
2. Mécanisme d'harmonisation des systèmes
- 2.1 Lorsqu'une administration **du système cible** destinataire d'un flux de courrier de plus de 50 tonnes par an constate que le poids annuel de ce flux dépasse le seuil calculé selon les conditions précisées au Règlement de la poste aux lettres, elle peut appliquer au courrier excédant ce seuil le système de rémunération prévu à l'article 29, à condition qu'elle n'ait pas appliqué le mécanisme de révision.

- 5 Za M-vreče se uporabi tarifa **0,793 DTS** za kilogram.
- 5.1 Za M-vreče, ki tehtajo manj kot 5 kg, se za plačilo terminalnih stroškov upošteva masa 5 kg.
- 6 Za priporočene pošiljke **je predvideno doplačilo** 0,5 DTS za pošiljko, za vrednostne pošiljke pa **doplačilo** 1 DTS za pošiljko.
- 7 Določbe, ki se uporabljajo med državami **ciljnega sistema**, se uporabljajo tudi za vsako državo iz **prehodnega sistema**, ki izjavi, da se želi pridružiti **ciljnemu sistemu**. **Poštnooperativni svet lahko določi prehodna merila v Pravilniku o pisemski pošti.**
- 8 **Pri tem členu ni mogoč pridržek, razen če tega ne omogoča dvostranski dogovor.**

30. člen

Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo pri pretokih poštinih pošilk **v države, iz držav in med državami prehodnega sistema**

- 1 Plačila
- 1.1 Plačilo za pisemske poštne pošiljke, razen M-vreč, je tarifa **0,147 DTS za pošiljko in 1,491 DTS** za kilogram.
- 1.1.1 Pri pretokih pod 100 tonami letno se obe tarifi pretvorita v skupno tarifo **3,727 DTS za kilogram ob upoštevanju svetovnega povprečja 15,21 pošiljke na kilogram**.
- 1.1.2 Pri pretokih nad 100 tonami letno se uporablja skupna tarifa **3,727 DTS za kilogram**, če niti naslovna niti odpravna uprava ne zahteva revizije tarife glede na realno število pošilk na kilogram za obravnavani pretok. Ta tarifa pa se uporabi, če je realno število pošilk na kilogram med 13 in 17.
- 1.1.3 Če ena od uprav zahteva uporabo realnega števila pošilk na kilogram, se plačilo za obravnavani pretok izračuna z revizijskim postopkom, predvidenim v Pravilniku o pisemski pošti.
- 1.1.4 Revizije skupne tarife iz 1.2. točke prvega odstavka navzdol ne more zahtevati država iz ciljnega sistema od države iz prehodnega sistema, razen če slednja ne zahteva revizije v obratni smeri.
- 1.2 Za M-vreče se uporabi tarifa **0,793 DTS** za kilogram.
- 1.2.1 Za M-vreče, ki tehtajo manj kot 5 kg, se za plačilo terminalnih stroškov upošteva masa 5 kg
- 1.3 Za priporočene pošiljke **je predvideno doplačilo** 0,5 DTS za pošiljko, za vrednostne pošiljke pa **doplačilo** 1 DTS za pošiljko.
- 2 Usklajevanje sistemov
- 2.1 Če uprava **iz ciljnega sistema**, ki s pretokom poštinih pošilk prejema več kot 50 ton pošilk letno, ugotovi, da masa te pošte presega prag, izračunan v skladu s pogoji, podrobno določenimi v Pravilniku o pisemski pošti, lahko za presežno pošto uvede plačilni sistem, predviden v 29. členu, če ne uporablja revizijskega postopka.

- 2.2 Lorsqu'une administration du système transitoire qui reçoit en une année un flux de courrier supérieur à 50 tonnes d'un autre pays du système transitoire établit que le poids annuel de ce flux excède le seuil calculé selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres, elle peut appliquer au courrier excédant ce seuil le supplément de rémunération prévu à l'article 31, à condition qu'elle n'ait pas appliqué le mécanisme de révision.
3. Courrier en nombre
- 3.1 La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des pays du système cible est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus à l'article 29.
- 3.2 Les administrations du système transitoire peuvent demander, pour le courrier en nombre reçu, une rémunération de 0,147 DTS par envoi et de 1,491 DTS par kilogramme.
4. Aucune réserve, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article.

Article 31

Fonds pour l'amélioration de la qualité de service

1. Excepté pour les sacs M et les envois en nombre, les frais terminaux payables par tous les pays et territoires aux pays classés par le Conseil économique et social dans la catégorie des pays les moins avancés font l'objet d'une majoration correspondant à 16,5 % du taux de 3,727 DTS par kilogramme indiqué à l'article 30, aux fins de l'alimentation du Fonds pour améliorer la qualité de service dans les pays les moins avancés. Aucun paiement de cette nature n'a lieu entre les pays les moins avancés.
2. Les Pays-membres de l'UPU et les territoires compris dans l'Union ont la faculté de déposer, auprès du Conseil d'administration, une demande dûment justifiée pour que leur pays ou territoire soit considéré comme ayant besoin de ressources supplémentaires. Les pays classés MCARB 1 (anciens pays en développement) ont la faculté de présenter une requête au Conseil d'administration pour bénéficier du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service aux mêmes conditions que les pays les moins avancés. En outre, les pays classés par le Programme des Nations Unies pour le développement dans la catégorie des pays contributeurs nets ont la faculté de présenter une requête au Conseil d'administration pour bénéficier du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service aux mêmes conditions que les pays éligibles au MCARB 1. Les requêtes considérées favorablement en vertu du présent article prennent effet le premier jour de l'année civile suivant celle de la décision du Conseil d'administration. Le Conseil d'administration évalue la demande et décide, sur la base de critères d'appréciation sévères, si un pays peut ou non être considéré comme un pays moins avancé ou un pays éligible au MCARB 1, selon le cas, au regard du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service. Le Conseil d'administration revoit et actualise chaque année la liste des Pays-membres de l'UPU et des territoires compris dans l'Union.
3. Excepté pour les sacs M et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés par le Congrès dans la catégorie des pays industrialisés aux fins de rémunération des frais terminaux aux pays et territoires classés par le Programme des Nations Unies pour le développement dans la catégorie des pays autres que les pays les moins avancés pouvant bénéficier des ressources MCARB 1 font l'objet d'une majoration correspondant à 8 % du taux de 3,727 DTS par kilogramme indiqué à l'article 30, au titre de l'alimentation dudit Fonds pour améliorer la qualité de service dans les pays de cette dernière catégorie.

- 2.2 Če uprava iz prehodnega sistema, ki s pretokom poštinih pošilk prejema od druge države iz prehodnega sistema več kot 50 ton pošilk letno, ugotovi, da letna masa tega pretoka presega prag, izračunan v skladu s pogoji, podrobno določenimi v Pravilniku o pisemski pošti, lahko za poštne pošiljke, ki presegajo ta prag, uveljavi doplačilo, predvideno v 31. členu, če ne uporablja revizijskega postopka.
3. Masovna pošta
- 3.1 Za plačevanje masovne pošte državam iz ciljnega sistema se uporabi tarifa za pošiljko in kilogram iz 29. člena
- 3.2 Uprave iz prehodnega sistema lahko zahtevajo za prejeto masovno pošto plačilo 0,147 DTS za pošiljko in 1,491 DTS za kilogram.
- 4 Pri tem členu ni mogoč pridržek, če tega ne omogoča dvostranski dogovor.

31. člen

Sklad za izboljševanje kakovosti storitev

- 1 Terminalni stroški, ki jih vse države in ozemlja, razen za M-vreče in masovno pošto, plačujejo državam, ki jih je Ekonomsko-socialni svet uvrstil med najmanj razvite države, se povečajo za 16,5 % pri tarifi 3,727 DTS za kilogram, navedeni v 30. členu, kar se vplača v Sklad za izboljševanje kakovosti storitev v najmanj razvitih državah. Tako plačevanje se ne uporablja v prometu med najmanj razvitimi državami.
- 2 Države članice Svetovne poštne zveze in ozemlja, vključena v zvezo, lahko Upravnemu svetu predložijo primerno utemeljene zahteve, naj se njihovi državi ali ozemlju prizna, da potrebujejo dodatne finančne vire. Države, uvrščene med MCARB 1 (prej države v razvoju), lahko predložijo Upravnemu svetu prošnjo za črpanje iz Sklada za izboljševanje kakovosti storitev pod enakimi pogoji kot najmanj razvite države. Pri tem lahko države, ki so v Razvojnem programu Združenih narodov uvrščene v razred neto plačnic, predložijo Upravnemu svetu prošnjo za črpanje iz Sklada za izboljševanje kakovosti storitev pod enakimi pogoji kot države MCARB 1. Ugodne rešitve prošenj na podlagi tega člena začnejo veljati s prvim dnevom naslednjega koledarskega leta po letu, v katerem je bila sprejeta odločitev Upravnega sveta. Upravni svet na podlagi strogih meril oceni zahtevo in odloči, ali se lahko v zvezi s Skladom za izboljševanje kakovosti storitev šteje za državo, da je, odvisno od primera, najmanj razvita ali država MCARB 1. Upravni svet vsako leto pregleda in obnovi seznam držav članic Svetovne poštne zveze in ozemelj, vključenih vanjo.
- 3 Terminalni stroški, ki jih države in ozemlja, razen za M-vreče in masovno pošto, ki jih je glede terminalnih stroškov kongres uvrstil med gospodarsko razvite države, plačujejo državam in ozemljem, ki jih je Razvojni program Združenih narodov uvrstil med države, ki so MCARB 1, se povečajo za 8 % pri tarifi 3,727 DTS za kilogram iz 30. člena, kar se vplača v Sklad za izboljševanje kakovosti storitev v državah MCARB 1.

4. Excepté pour les sacs M et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés par le Congrès dans la catégorie des pays industrialisés aux fins de rémunération des frais terminaux aux pays et territoires classés par le même Congrès dans la catégorie des pays en développement autres que ceux indiqués sous 1 et 3 font l'objet d'une majoration correspondant à 1 % du taux de 3,727 DTS par kilogramme indiqué à l'article 30, au titre de l'alimentation dudit Fonds pour améliorer la qualité de service.

5. Les pays et territoires habilités à bénéficier des ressources MCARB 1 peuvent chercher à améliorer la qualité de leur service grâce à des projets régionaux ou multinationaux en faveur des pays les moins avancés ou des pays à faible revenu. Ces projets profiteraient directement à toutes les parties qui contribueraient à leur financement par l'intermédiaire du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service.

6. Les projets régionaux devraient notamment favoriser la concrétisation des programmes de l'UPU en faveur de l'amélioration de la qualité de service et la mise en place de systèmes de comptabilité analytique dans les pays en développement. Le Conseil d'exploitation postale adoptera en 2006 au plus tard des procédures adaptées en vue du financement de ces projets.

Article 32

Frais de transit

1. Les dépêches closes et les envois en transit à découvert échangés entre deux administrations ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services d'une ou de plusieurs autres administrations (services tiers) sont soumis au paiement des frais de transit. Ceux-ci constituent une rétribution pour les prestations concernant le transit territorial, le transit maritime et le transit aérien.

Chapitre 2

Autres dispositions

Article 33

Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre administrations au titre des transports aériens est approuvé par le Conseil d'exploitation postale. Il est calculé par le Bureau international d'après la formule spécifiée dans le Règlement de la poste aux lettres.

2. Le calcul des frais de transport aérien des dépêches closes, des envois prioritaires, des envois-avion et des colis-avion en transit à découvert, de même que les modes de décompte y relatifs, est décrit dans le Règlement de la poste aux lettres et le Règlement concernant les colis postaux.

3. Les frais de transport pour tout le parcours aérien sont:

- 3.1 lorsqu'il s'agit de dépêches closes, à la charge de l'administration du pays d'origine, y compris lorsque ces dépêches transitent par une ou plusieurs administrations postales intermédiaires;
- 3.2 lorsqu'il s'agit d'envois prioritaires et d'envois-avion en transit à découvert, y compris ceux qui sont mal acheminés, à la charge de l'administration qui remet les envois à une autre administration.

4. Ces mêmes règles sont applicables aux envois exempts de frais de transit territorial et maritime s'ils sont acheminés par avion.

4 Terminalni stroški, ki jih države in ozemlja, razen za M-vreče in masovno pošto, ki jih je glede terminalnih stroškov kongres uvrstil med gospodarsko razvite države, plačujejo državam in ozemljem, ki jih je ta kongres uvrstil med države v razvoju, ki pa ne spadajo med tiste iz prvega in tretjega odstavka, se povečajo za 1 % pri tarifi 3,727 DTS za kilogram iz 30. člena, kar se vplača v Sklad za izboljševanje kakovosti storitev.

5 Države in ozemlja, ki jim je odobreno črpanje sredstev MCARB 1, lahko izboljšujejo kakovost svojih storitev prek območnih ali večdržavnih projektov, namenjenih najmanj razvitim državam ali državam z nizkim prihodkom. S sofinanciranjem teh projektov prek Sklada za izboljševanje kakovosti storitev neposredno pridobivajo vse strani.

6 Zlasti območni projekti morajo pospeševati uresničevanje programov Svetovne poštne zveze za izboljševanje kakovosti storitev in uvajanje sistemov stroškovnega računovodstva v državah v razvoju. Poštnooperativni svet najpozneje leta 2006 sprejme postopke za financiranje teh projektov.

32. člen

Tranzitni stroški

1 Za izmenjavo zaprtih sklepov in pošiljk v odprtem tranzitu med upravama ali poštama iste države s pomočjo storitev ene ali več drugih uprav (storitve tretjega) se plačajo tranzitni stroški, ki pomenijo povračilo za storitve, opravljene v kopenskem, pomorskem in letalskem tranzitu.

2. poglavje

Druge določbe

33. člen

Osnovne tarife in določbe v zvezi s stroški letalskega prevoza

1 Poštnooperativni svet odobri osnovno tarifo, ki se med upravami uporablja za poravnavo računov za letalski prevoz. Izračuna jo Mednarodni urad v skladu s formulo, podrobno določeno v Pravilniku o pisemski pošti.

2 Izračun stroškov za letalski prevoz zaprtih sklepov, prednostnih pošiljk, letalskih pošiljk in letalskih paketov v odprtem tranzitu kakor tudi ustrezni načini obračunavanja so opisani v Pravilniku o pisemski pošti in Pravilniku o paketni pošti.

3 Stroški letalskega prevoza za celotno dolžino poleta bremenijo:

- 3.1 pri zaprtih sklepih upravo odpravne države sklepov, tudi če so ti sklepi v tranzitu čez eno ali več posredujočih poštah;
- 3.2 pri prednostnih pošiljkah in letalskih pošiljkah v odprtem tranzitu, vključno z napačno poslanimi pošiljkami, upravo, ki odpravlja pošiljke drugi upravi.

4 Ista pravila veljajo za pošiljke, oproščene plačila kopenskih in pomorskih tranzitnih stroškov, če jih prevažajo letala.

5. Chaque administration de destination qui assure le transport aérien du courrier international à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des coûts supplémentaires occasionnés par ce transport, pourvu que la distance moyenne pondérée des parcours effectués dépasse 300 kilomètres. **Le Conseil d'exploitation postale peut remplacer la distance moyenne pondérée par un autre critère pertinent.** Sauf accord prévoyant la gratuité, les frais doivent être uniformes pour toutes les dépêches prioritaires et les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par voie aérienne.

6. Cependant, lorsque la compensation des frais terminaux perçue par l'administration de destination est fondée spécifiquement sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs, aucun remboursement supplémentaire au titre des frais de transport aérien intérieur n'est effectué.

7. L'administration de destination exclut, en vue du calcul de la distance moyenne pondérée, le poids de toutes les dépêches pour lesquelles le calcul de la compensation des frais terminaux est spécifiquement fondé sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs de l'administration de destination.

Article 34

Quotes-parts territoriales et maritimes des colis postaux

1. Les colis échangés entre deux administrations postales sont soumis aux quotes-parts territoriales d'arrivée calculées en combinant le taux **de base** par colis et le taux **de base** par kilogramme fixés par le Règlement.

1.1 Tenant compte des taux **de base** ci-dessus, les administrations **postales peuvent en outre être autorisées à bénéficier de taux supplémentaires par colis et par kilogramme, conformément aux dispositions prévues par le Règlement.**

1.2 Les quotes-parts visées sous 1 et 1.1 sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que le Règlement concernant les colis postaux ne prévoie des dérogations à ce principe.

1.3 Les quotes-parts territoriales d'arrivée doivent être uniformes pour l'ensemble du territoire de chaque pays.

2. Les colis échangés entre deux administrations ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services terrestres d'une ou de plusieurs autres administrations sont soumis, au profit des pays dont les services participent à l'acheminement territorial, aux quotes-parts territoriales de transit fixées par le Règlement selon l'échelon de distance.

2.1 Pour les colis en transit à découvert, les administrations intermédiaires sont autorisées à réclamer la quote-part forfaitaire par envoi fixée par le Règlement.

2.2 Les quotes-parts territoriales de transit sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que le Règlement concernant les colis postaux ne prévoie des dérogations à ce principe.

3. Chacun des pays dont les services participent au transport maritime de colis est autorisé à réclamer les quotes-parts maritimes. Ces quotes-parts sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que le Règlement concernant les colis postaux ne prévoie des dérogations à ce principe.

3.1 Pour chaque service maritime emprunté, la quote-part maritime est fixée par le Règlement concernant les colis postaux selon l'échelon de distance.

3.2 Les administrations postales ont la faculté de majorer de 50 % au maximum la quote-part maritime calculée conformément à 3.1. Par contre, elles peuvent la réduire à leur gré.

5 Vsaka naslovna uprava, ki zagotavlja letalski prevoz mednarodne pošte v svoji državi, je upravičena do nadomestila za dodatne stroške, nastale s tem prevozom, če ponderirana povprečna dolžina poleta presega 300 km. **Poštno-operativni svet lahko zamenja ponderirano povprečno dolžino z drugim ustreznim merilom.** Dokler ni dosežen sporazum, da se to ne zaračunava, morajo biti pristojbine enake za vse prednostne sklepe in letalske sklepe iz tujine, ne glede na to, ali se ta pošta pošilja naprej z letalom ali ne.

6 Če pa naslovna uprava odmeri terminalne stroške posebej na podlagi nastalih stroškov ali domačih tarif, ne sme zaračunati nobenega dodatnega plačila za notranji letalski prevoz.

7 Naslovna uprava mora za izračun ponderirane povprečne dolžine izključiti maso vseh sklepov, za katere se obračunavajo terminalni stroški posebej na podlagi nastalih stroškov ali domačih tarif naslovne uprave.

34. člen

Kopenske in pomorske tarife za poštnne pakete

1 Za pakete, ki se izmenjavajo med poštnima upravama, veljajo kopenske tarife v prispetju, izračunane s kombinacijo **osnovne** tarife za paket in **osnovne** tarife za kilogram, določene v pravilniku.

1.1 Ob upoštevanju zgornjih **osnovnih** tarif sta **poštni** upravi **dodatno upravičeni zahtevati dodatno plačilo za paket in kilogram skladno z določbami iz pravilnika.**

1.2 Tarife iz odstavkov 1 in 1.1 plačajo uprave odpravne države, razen če Pravilnik o paketni pošti ne določi izjem od tega načela.

1.3 Kopenske tarife v prispetju morajo biti enake na celotnem ozemlju vsake države.

2 Za pakete, ki se izmenjavajo med upravama ali poštama v isti državi z uporabo kopenskih storitev ene ali več drugih uprav, veljajo kopenske tarife za tranzit, ki se plačajo državam, katerih službe sodelujejo pri usmerjanju po kopnem, in so določene v pravilniku v skladu z ustrežno lestvico razdalj.

2.1 Za pakete v odprtem tranzitu so posredujoče uprave upravičene zaračunati pavšalno tarifo na pošiljko, kot je določeno v pravilniku.

2.2 Kopenske tarife za tranzit plača uprava odpravne države, razen če Pravilnik o paketni pošti ne določi izjem od tega načela.

3 Vsaka država, katere službe sodelujejo pri pomorskem prevozu paketov, je upravičena zaračunavati pomorske tarife. Te tarife plačajo uprave odpravne države, razen če Pravilnik o paketni pošti ne določi izjem od tega načela.

3.1 Za vsak uporabljeni pomorski prevoz mora biti pomorska tarifa določena v Pravilniku o paketni pošti skladno z ustrežno lestvico razdalj.

3.2 Poštne uprave lahko povišajo pomorsko tarifo za največ 50 %, računano skladno s prejšnjo točko. Lahko pa jo znižajo, če to želijo.

Article 35

Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts

1. Le Conseil d'exploitation postale a le pouvoir de fixer les frais et les quotes-parts ci-après, qui doivent être payés par les administrations postales selon les conditions énoncées dans les Règlements:
 - 1.1 frais de transit pour le traitement **et le transport** des dépêches de la poste aux lettres par au moins un pays tiers;
 - 1.2 taux de base et frais de transport aérien applicables au courrier-avion;
 - 1.3 quotes-parts territoriales d'arrivée pour le traitement des colis arrivants;
 - 1.4 quotes-parts territoriales de transit pour le traitement **et le transport** des colis par un pays tiers;
 - 1.5 quotes-parts maritimes pour le transport maritime des colis.
2. La révision qui pourra être faite, grâce à une méthodologie qui assure une rémunération équitable aux administrations assurant les services, devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives. La modification éventuelle qui pourra être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.

Quatrième partie
Dispositions finales

Article 36

Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et les Règlements

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Convention doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votants **ayant le droit de vote**. La moitié au moins des Pays-membres représentés au Congrès **ayant le droit de vote** doivent être présents au moment du vote.
2. Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement de la poste aux lettres et au Règlement concernant les colis postaux doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale **ayant le droit de vote**.
3. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives à la présente Convention et à son Protocole final doivent réunir:
 - 3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres de l'Union **ayant le droit de vote et ayant participé au suffrage**, s'il s'agit de modifications;
 - 3.2 la majorité des suffrages s'il s'agit de l'interprétation des dispositions.
4. Nonobstant les dispositions prévues sous 3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec la modification proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette modification, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

Article 37

Réserves présentées lors du Congrès

1. Toute réserve incompatible avec l'objet et le but de l'Union n'est pas autorisée.
2. En règle générale, les Pays-membres qui ne peuvent pas faire partager leur point de vue par les autres Pays-membres doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité. La réserve doit se faire en cas de nécessité absolue et être motivée d'une manière appropriée.

35. člen

Pooblastilo Poštnooperativnemu svetu za določanje pristojbin in tarif

- 1 Poštnooperativni svet je pooblaščen, da določi te pristojbine in tarife, ki jih plačajo poštne uprave v skladu s pogoji iz pravilnikov:
 - 1.1 tranzitni stroški za predelavo **in prevoz** pisemskih sklepov prek tretjih držav;
 - 1.2 osnovno tarifo in letalske prevozne stroške, ki se uporabljajo za letalsko pošto;
 - 1.3 kopenske tarife v prispetju za predelavo paketov v prispetju;
 - 1.4 kopenske tarife za tranzit za predelavo **in prevoz** paketov čez tretjo državo;
 - 1.5 pomorske tarife za pomorski prevoz paketov.
- 2 Revizija mora v skladu z metodologijo, ki zagotavlja pravično nadomestilo upravam za njihovo opravljanje storitev, temeljiti na zanesljivih in reprezentativnih ekonomskih in finančnih podatkih. Vsaka morebitna posledična sprememba začne veljati na dan, ki ga določi Poštnooperativni svet.

Četrty del
Končne določbe

36. člen

Pogoji za odobranje predlogov v zvezi s konvencijo in pravilniki

- 1 Predlogi, ki so predloženi kongresu in se nanašajo na to konvencijo, začnejo veljati, ko jih odobri večina držav članic **s pravico glasovanja**, ki so navzoče in glasujejo. Najmanj polovica držav članic **s pravico glasovanja** se mora udeležiti kongresa in biti navzoča pri glasovanju.
- 2 Predlogi, ki se nanašajo na Pravilnik o pisemski pošti in Pravilnik o paketni pošti, začnejo veljati, ko jih sprejme večina članov Poštnooperativnega sveta, **ki imajo pravico glasovanja**.
- 3 Za začetek veljavnosti predlogov, ki so predloženi med kongresoma in se nanašajo na to konvencijo in njen sklepni protokol, je treba pridobiti:
 - 3.1 dve tretjini glasov, če se je vsaj polovica držav članic zveze **s pravico glasovanja udeležila glasovanja**, kadar gre za spremembe,
 - 3.2 večino glasov, če gre za razlago določb.
- 4 Ne glede na določbe 1. točke tretjega odstavka lahko vsaka država članica, katere notranja zakonodaja še ni usklajena s predlagano spremembo, v devetdesetih dneh po njeni uradni objavi pošlje generalnemu direktorju Mednarodnega urada pisno izjavo, da ne more sprejeti te spremembe.

37. člen

Pridržki, predloženi na kongresu

- 1 Pridržek, ki ni skladen s cilji in nameni zveze, se ne sprejme.
- 2 Praviloma se mora vsaka država članica, ki s svojimi predlogi ne more prepričati drugih držav članic, čim bolj prilagoditi mnenju večine. Pridržek se predloži samo, če je nujno potreben in s primerno obrazložitvijo.

3. La réserve à des articles de la présente Convention doit être soumise au Congrès sous la forme d'une proposition écrite en une des langues de travail du Bureau international conformément aux dispositions y relatives du Règlement intérieur du Congrès.

4. Pour être effective, la réserve soumise au Congrès doit être approuvée par la majorité requise dans chaque cas pour la modification de l'article auquel se rapporte la réserve.

5. En principe, la réserve est appliquée sur une base de réciprocité entre le Pays-membre l'ayant émise et les autres Pays-membres.

6. La réserve à la présente Convention sera insérée dans son Protocole final sur la base de la proposition approuvée par le Congrès.

Article 38

Mise à exécution et durée de la Convention

1. La présente Convention sera mise à exécution le **1^{er} janvier 2006** et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé la présente Convention en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le **Bureau international de l'Union postale universelle**.

Fait à **Bucarest**, le **5 octobre 2004**.

3 Pridržki k členom te konvencije se predložijo kongresu v obliki pisnega predloga, napisanega v enem od delovnih jezikov Mednarodnega urada v skladu z določbami kongresnega poslovnika.

4 Pridržek, predložen na kongresu, začne veljati, ko ga odobri večina, kakršna se v vsakem primeru zahteva za spremembo člena, na katerega se nanaša pridržek.

5 Načeloma se pridržek uporablja na podlagi vzajemnosti med državo članico, ki je pridržek izrazila, in drugimi državami članicami.

6 Pridržki k tej konvenciji se vključijo v njen sklepni protokol na podlagi predlogov, ki jih odobri kongres.

38. člen

Začetek veljavnosti in trajanje konvencije

1 Ta konvencija začne veljati **1. januarja 2006** in velja do začetka izvajanja aktov naslednjega kongresa.

V potrditev tega so pooblašteni predstavniki vlad držav članic podpisali to konvencijo v enem izvirniku, ki se deponira pri generalnem direktorju Mednarodnega urada. **Mednarodni urad Svetovne poštne zveze** pošlje en izvod vsaki pogodbenici.

Sklenjeno v **Bukarešti 5. oktobra 2004**.

PROTOCOLE FINAL
de la Convention postale universelle

Art.

- I. Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse
- II. Taxes
- III. Exception à l'**exonération des taxes postales** en faveur des cécogrammes
- IV. Services de base
- V. Petits paquets
- VI. Avis de réception
- VII. Service de correspondance commerciale-réponse internationale (**CCRI**)
- VIII. Interdictions (poste aux lettres)
- IX. Interdictions (colis postaux)
- X. Objets passibles de droits de douane
- XI. Réclamations
- XII. Taxe de présentation à la douane
- XIII.** Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres
- XIV.** Quotes-parts territoriales d'arrivée exceptionnelles
- XV.** Tarifs spéciaux

Protocole final
de la Convention postale universelle

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article I

Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse

1. Les dispositions de l'article **5.1** et **2**, ne s'appliquent pas à Antigua-et-Barbuda, à Bahrain (**Royaume**), à la Barbade, au Belize, au Botswana, au Brunei Darussalam, au Canada, à Hongkong, Chine, à la Dominique, à l'Égypte, aux Fidji, à la Gambie, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, à Grenade, à la Guyane, à l'Irlande, à la Jamaïque, au Kenya, à Kiribati, à Kuwait, au Lesotho, à la Malaisie, au Malawi, à Maurice, à Nauru, au Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Papouasie – Nouvelle-Guinée, à Saint-Christophe-et-Nevis, à Sainte-Lucie, à Saint-Vincent-et-Grenadines, à Salomon (îles), au Samoa, aux Seychelles, à la Sierra Leone, à Singapour, au Swaziland, à la Tanzanie (Rép. unie), à la Trinité-et-Tobago, à Tuvalu, à Vanuatu et à la Zambie.

2. Les dispositions de l'article **5.1** et **2** ne s'appliquent pas non plus à l'**Autriche**, au Danemark **et à l'Iran (Rép. islamique)**, dont **les législations** ne **permettent** pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur à partir du moment où le destinataire a été informé de l'arrivée d'un envoi à son adresse.

3. L'article **5.1** ne s'applique pas à l'Australie, au Ghana et au Zimbabwe.

4. L'article **5.2** ne s'applique pas aux Bahamas, à l'Iraq, à Myanmar et à la Rép. pop. dém. de Corée, dont les législations ne permettent pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur.

5. L'article 5.2 ne s'applique pas à l'Amérique (États-Unis).

6. L'article **5.2** s'applique à l'Australie dans la mesure où il est compatible avec la législation intérieure de ce pays.

SKLEPNI PROTOKOL
Svetovne poštne konvencije

- I. Lastništvo poštnih pošilk. Umik. Sprememba ali popravek naslova
- II. Pristojbine
- III. Izjema pri **oprostitvi poštlin** za literaturo za slepe in slabovidne
- IV. Osnovne storitve
- V. Mali paketi
- VI. Povratnica
- VII. Storitve mednarodnih pošilk s plačanim odgovorom (**CCRI**)
- VIII. Prepovedi (pisemske poštne pošiljke)
- IX. Prepovedi (paketne poštne pošiljke)
- X. Predmeti, zavezani plačilu carinskih dajatev
- XI. Poizvednice
- XII. Pristojbina za predložitev carini
- XIII.** Prepošiljanje pisemskih pošilk v tujini
- XIV.** Izjemne kopenske tarife v prispetju
- XV.** člen Posebne tarife

Sklepni protokol
Svetovne poštne konvencije

Ob podpisovanju Svetovne poštne konvencije, sklenjene tega dne, so se podpisani pooblaščen predstavniki sporazumeli o naslednjem:

I. člen

Lastništvo poštnih pošilk. Umik. Sprememba ali popravek naslova

1 Določbe **prvega in drugega odstavka 5. člena** ne veljajo za Antigvo in Barbudo, **Kraljevino** Bahrain, Barbados, Belize, Bocvano, Brunej Darusalam, čezmorska ozemlja Združenega kraljestva, Kanado, Dominiko, Egipt, Fidži, Gambijo, Grenado, Gvajano, Hongkong, Irsko, Jamajko, Kenijo, Kiribati, Kitajsko, Kuvajt, Lesoto, Malavi, Malezijo, Mauritius, Nauru, Nigerijo, Novo Zelandijo, Papuo Novo Gvinejo, Salomonove otoke, Sejše, Sierro Leone, Singapur, Saint Kitts in Nevis, Saint Lucio, Saint Vincent in Grenadine, Zahodno Samoo, Svazi, Združeno republiko Tanzanijo, Trinidad in Tobago, Tuvalu, Ugando, Vanuatu, Zambijo ter Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska.

2 Določbe **prvega in drugega odstavka 5. člena** ne veljajo več za **Avstrijo, Dansko in Islamsko republiko Iran**, katerih **zakonodaje** ne **dovoljujejo** umika ali spremembe naslova pisemskih poštnih pošilk na zahtevo pošiljatelja od trenutka, ko je bil naslovnik obveščen o prispetju pošiljke na njegov naslov.

3. **Prvi odstavek 5. člena** ne velja za Avstralijo, Gano in Zimbabve.

4. **Drugi odstavek 5. člena** ne velja za Bahame, Irak, Mjanmar in Ljudsko demokratično republiko Korejo, katerih zakonodaje ne dovoljujejo umika ali spremembe naslova pisemskih poštnih pošilk na zahtevo pošiljatelja.

5. Drugi odstavek 5. člena ne velja za Združene države Amerike.

6. Drugi odstavek 5. člena velja za Avstralijo samo toliko, kolikor je skladen z njeno notranjo zakonodajo.

7. Par dérogation à l'article 5.2, El Salvador, le Panama (Rép.), les Philippines, **la Rép. dém. du Congo** et le Vénézuéla sont autorisés à ne pas renvoyer les colis après que le destinataire en a demandé le dédouanement, étant donné que leur législation douanière s'y oppose.

Article II

Taxes

1. Par dérogation à l'article 6, **les administrations postales de l'Australie, du Canada et de la Nouvelle-Zélande sont autorisées** à percevoir des taxes postales autres que celles prévues dans les Règlements, lorsque les taxes en question sont admissibles selon la législation de **leur** pays.

Article III

Exception à l'exonération des taxes postales en faveur des célogrammes

1. Par dérogation à l'article 7, les administrations postales **de l'Indonésie**, de Saint-Vincent-et-Grenadines et de la Turquie, qui n'accordent pas la franchise postale aux célogrammes dans leur service intérieur, ont la faculté de percevoir les taxes d'affranchissement et les taxes pour services spéciaux, qui ne peuvent toutefois être supérieures à celles de leur service intérieur.

2. Par dérogation à l'article 7, les administrations postales de l'Allemagne, de l'Amérique (États-Unis), **de l'Australie**, de l'Autriche, du Canada, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Japon et de la Suisse ont la faculté de percevoir les taxes pour services spéciaux qui sont appliquées aux célogrammes dans leur service intérieur.

Article IV

Services de base

1. Nonobstant les dispositions de l'article 12, l'Australie n'approuve pas l'extension des services de base aux colis postaux.

2. **Les dispositions de l'article 12.2.4 ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, dont la législation nationale impose une limite de poids inférieure. La législation relative à la santé et à la sécurité limite à 20 kilogrammes le poids des sacs à courrier.**

Article V

Petits paquets

1. **Par dérogation à l'article 12, l'administration postale de l'Afghanistan est autorisée à limiter à 1 kilogramme le poids maximal des petits paquets arrivants et sortants.**

Article VI

Avis de réception

1. L'administration postale du Canada est autorisée à ne pas appliquer l'article 13.1.1 en ce qui concerne les colis, étant donné qu'elle n'offre pas le service d'avis de réception pour les colis dans son régime intérieur.

Article VII

Service de correspondance commerciale-réponse internationale (CCRI)

1. **Par dérogation à l'article 13.4.1, l'administration postale de la Bulgarie (Rép.) assurera le service CCRI après une négociation avec l'administration postale intéressée.**

7. Ne glede na **drugi odstavek 5. člena imajo** El Salvador, Republika Panama, Filipini, **Demokratska republika Kongo** in Venezuela pravico, da ne vrnejo paketa, za katerega je naslovnik že zahteval ocarinjenje, ker temu nasprotuje njihovi carinski predpisi

II. člen

Pristojbine

1 Ne glede na določbe 6. člena **imajo poštne uprave Avstralije, Kanade in Nove Zelandije pravico** zaračunati poštnine poleg tistih, ki so predvidene v pravilnikih, kadar so take pristojbine v skladu z **njihovo** notranjo zakonodajo.

III. člen

Izjema pri oprostitvi poštnin za literaturo za slepe in slabovidne

1 Ne glede na 7. člen smejo poštne uprave **Indonezije**, Saint Vincenta in Grenadinov ter Turčije, ki pri svoji notranji storitvi ne priznavajo oprostitve poštnine za literaturo za slepe in slabovidne, zaračunati poštnino in pristojbine za posebne storitve, ki pa vseeno ne smejo presegati poštnin v njihovem notranjem prometu.

2 Ne glede na 7. člen lahko poštne uprave **Avstralije**, Avstrije, Japonske, Kanade, Nemčije, Švice, Združenih držav Amerike ter Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska zaračunajo pristojbine za posebne storitve, ki veljajo za literaturo za slepe in slabovidne v njihovem notranjem prometu.

IV. člen

Osnovne storitve

1 Kljub določbam 12. člena se Avstralija ne strinja z vključevanjem poštnih paketov med osnovne storitve.

2. **Določbe 4. točke drugega odstavka 12. člena ne veljajo za Veliko Britanijo, katere notranji predpisi zahtevajo omejitev spodnje mase. Predpisi o zdravju in varnosti omejujejo maso poštnih vreč na 20 kilogramov.**

V. člen

Mali paketi

1 Kljub določbam 12. člena ima poštna uprava Afganistana pravico omejiti največjo maso malih paketov v prispetu in odpravi na 1 kilogram.

VI. člen

Povratnica

1 Poštni upravi Kanade je dovoljeno, da ne upošteva **1. točke prvega odstavka 13. člena** v zvezi s paketi, ker v svojem notranjem prometu ne opravlja storitve povratnice za pakete.

VII. člen

Storitev mednarodnih pošilk s plačanim odgovorom (CCRI)

1 Ne glede na 1. točko četrtega odstavka 13. člena bo poštna uprava Republike Bolgarije zagotavljala storitev CCRI na podlagi pogajanj z zadevno pošto upravo.

Article VIII

Interdictions (poste aux lettres)

1. A titre exceptionnel, les administrations postales du Liban et de la Rép. pop. dém. de Corée n'acceptent pas les envois recommandés qui contiennent des pièces de monnaie ou des billets de monnaie ou toute valeur au porteur ou des chèques de voyage ou du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux. Elles ne sont pas tenues par les dispositions du Règlement de la poste aux lettres d'une façon rigoureuse en ce qui concerne leur responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie des envois recommandés, de même qu'en ce qui concerne les envois contenant des objets en verre ou fragiles.
2. A titre exceptionnel, les administrations postales de l'Arabie saoudite, de la Bolivie, de la Chine (Rép. pop.), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, de l'Iraq, du Népal, du Pakistan, du Soudan et du Viet Nam n'acceptent pas les envois recommandés contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.
3. L'administration postale de Myanmar se réserve le droit de ne pas accepter les envois avec valeur déclarée contenant les objets précieux mentionnés à l'article 15.5, car sa législation interne s'oppose à l'admission de ce genre d'envois.
4. L'administration postale du Népal n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des coupures ou des pièces de monnaie, sauf accord spécial conclu à cet effet.
5. L'administration postale de l'Ouzbékistan n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques, des timbres-poste ou des monnaies étrangères et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.
6. L'administration postale de l'Iran (Rép. islamique) n'accepte pas les envois contenant des objets contraires à la religion islamique.
7. L'administration postale des Philippines se réserve le droit de ne pas accepter d'envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée) contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux.
8. L'administration postale de l'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque. En outre, elle n'accepte pas les envois recommandés à destination de l'Australie ni les envois en transit à découvert qui contiennent des objets de valeur, tels que bijoux, métaux précieux, pierres précieuses ou semi-précieuses, titres, pièces de monnaie ou autres effets négociables. Elle décline toute responsabilité en ce qui concerne les envois postés en violation de la présente réserve.
9. L'administration postale de la Chine (Rép. pop.), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, n'accepte pas les envois avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage, conformément à ses règlements internes.
10. Les administrations postales de la Lettonie et de la Mongolie se réservent le droit de ne pas accepter des envois ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des effets au porteur et des chèques de voyage, étant donné que leur législation nationale s'y oppose.

VIII. člen

Prepovedi (pisemske pošne pošiljke)

1. Izjemoma pošni upravi Libanona in Demokratične ljudske republike Koreje ne sprejemata priporočenih pošilk, ki vsebujejo kovance, bankovce, kakršnekoli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali neobdelano, drage kamne, dragulje ali druge dragocenosti. Določbe Pravilnika o pisemski pošti, ki se nanašajo na njuno odgovornost glede oplenitev in poškodovanj ali pošiljke, ki vsebujejo steklene ali lomljive predmete, zanju niso strogo obvezne.
2. Izjemoma pošne uprave Bolivije, Iraka, Ljudske republike Kitajske brez posebne administrativne pokrajine Hongkong, Nepala, Pakistana, Saudove Arabije, Sudana in Vietnama ne sprejemajo priporočenih pošilk, ki vsebujejo kovance, bankovce, bone, kakršnekoli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali neobdelano, drage kamne, dragulje ali druge dragocenosti.
3. Poštna uprava Mjanmara si pridržuje pravico, da ne sprejema vrednostnih pošilk, ki vsebujejo dragocene predmete, navedene v **petem odstavku 15. člena**, ker je sprejemanje takih pošilk v nasprotju z njeno notranjo zakonodajo.
4. Poštna uprava Nepala ne sprejema priporočenih pošilk ali vrednostnih pošilk, ki vsebujejo bone ali kovance, razen če za to ni posebnega sporazuma.
5. Poštna uprava Uzbekistana ne sprejema pošilk ali vrednostnih pošilk, ki vsebujejo kovance, bankovce, čeke, pošne znamke ali tujo valuto ter ne prevzema nobene odgovornosti, če se take pošiljke izgubijo ali poškodujejo.
6. Poštna uprava Islamske republike Irana ne sprejema pisemskih poštnih pošilk s predmeti, ki so v nasprotju z islamsko vero.
7. Poštna uprava Filipinov si pridržuje pravico, da ne sprejema pisemskih poštnih pošilk (navadnih, priporočenih ali vrednostnih), ki vsebujejo kovance, bone, kakršnekoli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali neobdelano, drage kamne in druge dragocenosti.
8. Poštna uprava Avstralije ne sprejema poštnih pošilk, ki vsebujejo zlato ali srebro v palicah ali bankovce. Poleg tega ne sprejema priporočenih pošilk za dostavo v Avstraliji ali pošilk v odprtem tranzitu, ki vsebujejo dragocene predmete kot npr. nakit, žlahtne kovine, drage ali poldrage kamne, vrednostne papirje, kovance ali kakršnekoli druge vrednostne papirje. Zavrača vsako odgovornost za pošiljke, ki niso oddane v skladu s tem pridržkom.
9. Poštna uprava Ljudske republike Kitajske brez posebne administrativne pokrajine Hongkong v skladu s svojimi notranjimi predpisi ne sprejema vrednostnih pošilk, ki vsebujejo kovance, bankovce, bone, kakršnekoli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, in potovalne čeke.
10. Poštni upravi Latvije in Mongolije si pridržujeta pravico, da ne sprejemata navadnih ali priporočenih pošilk ali vrednostnih pošilk, ki vsebujejo kovance, bankovce, vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, in potovalne čeke, ker je to v nasprotju z njunima notranjima zakonodajama.

11. L'administration postale du Brésil se réserve le droit de ne pas accepter le courrier ordinaire, recommandé ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque en circulation et des valeurs quelconques au porteur.

12. L'administration postale du Viet Nam se réserve le droit de ne pas accepter les lettres contenant des objets et des marchandises.

Article IX

Interdictions (colis postaux)

1. Les administrations **postales de Myanmar** et de la Zambie sont autorisées à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant les objets précieux visés à l'article **15.6.1.3.1**, étant donné que leur réglementation intérieure s'y oppose.

2. A titre exceptionnel, les administrations postales du Liban et du Soudan n'acceptent pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses et d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles. Elles ne sont pas tenues par les dispositions y relatives du Règlement concernant les colis postaux.

3. L'administration postale du Brésil est autorisée à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, ainsi que toute valeur au porteur, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.

4. L'administration postale du Ghana est autorisée à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.

5. Outre les objets cités à l'article **15**, l'administration postale de l'Arabie saoudite n'accepte pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries et autres objets précieux. Elle n'accepte pas non plus les colis contenant des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente, des produits destinés à l'extinction du feu, des liquides chimiques ou des objets contraires aux principes de la religion islamique.

6. Outre les objets cités à l'article **15**, l'administration postale d'Oman n'accepte pas les colis contenant:

- 6.1 des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils ne soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente;
- 6.2 des produits destinés à l'extinction du feu et des liquides chimiques;
- 6.3 des objets contraires aux principes de la religion islamique.

7. Outre les objets cités à l'article **15**, l'administration postale de l'Iran (Rép. islamique) est autorisée à ne pas accepter les colis contenant des articles contraires aux principes de la religion islamique.

8. L'administration postale des Philippines est autorisée à ne pas accepter de colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles.

9. L'administration postale de l'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque.

11 Poštna uprava Brazilije si pridržuje pravico, da ne sprejema navadnih ali priporočenih ali vrednostnih poštnih pošiljk, ki vsebuje kovance, bankovce, ki so v obtoku, ali kakršnekoli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika.

12 Poštna uprava Vietnama si pridržuje pravico, da ne sprejema pisem, ki vsebujejo predmete ali blago.

IX. člen

Prepovedi (paketne poštne pošiljke)

1 **Poštni** upravi Mjanmara in Zambije sta pooblaščen, da ne sprejemata vrednostnih paketov, ki vsebujejo dragocene predmete, navedene v **1.3.1. točki šestega odstavka 15.** člena, ker je to v nasprotju z njihovimi notranjimi predpisi.

2 Izjemoma poštni upravi Libanona in Sudana ne sprejemata paketov, ki vsebujejo kovance, bone, vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali ne, drage kamne ali druge dragocenosti ali tiste, ki vsebujejo tekočine ali lahko topljive prvine ali izdelke iz stekla ali njim podobne oziroma lomljive predmete. Določbe Pravilnika o paketni pošti ju ne zavezujejo.

3 Poštna uprava Brazilije je pooblaščen, da v skladu s svojimi predpisi ne sprejema vrednostnih paketov, ki vsebujejo kovance in bone v obtoku ter tudi vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, ker je to v nasprotju z njenimi notranjimi predpisi.

4 Poštna uprava Gane je pooblaščen, da ne sprejema vrednostnih paketov, ki vsebujejo kovance in bone v obtoku, ker je to v nasprotju z njenimi notranjimi predpisi.

5 Poleg predmetov, navedenih v **15.** členu, poštna uprava Saudove Arabije ne sprejema paketov, ki vsebujejo kovance, bone ali vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali ne, drage kamne ali druge dragocenosti. Ne sprejema tudi paketov, ki vsebujejo zdravila vseh vrst, razen če je priložen ustrezen zdravniški recept, ki ga je izdal pristojni uradni organ, predmetov za gašenje požarov, kemijskih tekočin ali predmetov, ki so v nasprotju z islamsko vero.

6 Poleg predmetov, navedenih v **15.** členu, poštna uprava Omana ne sprejema pošiljk, ki vsebujejo:

- 6.1 zdravila vseh vrst, razen če je priložen ustrezen zdravniški recept, ki ga je izdal pristojni uradni organ;
- 6.2 izdelke za gašenje požarov in kemijske tekočine;
- 6.3 predmete, ki so v nasprotju z islamsko vero.

7 Poleg predmetov, navedenih v **15.** členu, je poštna uprava Islamske republike Irana pooblaščen, da ne sprejema paketov, ki so v nasprotju z islamsko vero.

8 Poštna uprava Filipinov je pooblaščen, da ne sprejema paketov, ki vsebujejo kovance, bone ali vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali ne, drage kamne ali druge dragocenosti ali tekočine in druge lahko topljive snovi ali izdelke iz stekla ali podobne oziroma lomljive predmete.

9 Poštna uprava Avstralije ne sprejema poštnih pošiljk, ki vsebujejo zlato ali srebro v palicah ali bankovce.

10. L'administration postale de la Chine (Rép. pop.) n'accepte pas les colis ordinaires contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux. En outre, sauf en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hongkong, les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage ne sont pas acceptés non plus.

11. L'administration postale de la Mongolie se réserve le droit de ne pas accepter, selon sa législation nationale, les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des titres à vue et des chèques de voyage.

12. L'administration postale de la Lettonie n'accepte pas les colis ordinaires ni les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des valeurs quelconques (chèques) au porteur ou des devises étrangères, et elle décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie concernant de tels envois.

Article X

Objets passibles de droits de douane

1. Par référence à l'article 15, les administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les envois avec valeur déclarée contenant des objets passibles de droits de douane: Bangladesh et El Salvador.

2. Par référence à l'article 15, les administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires et recommandées contenant des objets passibles de droits de douane: Afghanistan, Albanie, Azerbaïdjan, Bélarus, Cambodge, Chili, Colombie, Cuba, El Salvador, Estonie, Italie, Lettonie, Népal, Ouzbékistan, Pérou, Rép. pop. dém. de Corée, Saint-Marin, Turkménistan, Ukraine et Vénézuéla.

3. Par référence à l'article 15, les administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires contenant des objets passibles de droits de douane: Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire (Rép.), Djibouti, Mali **et Mauritanie**.

4. Nonobstant les dispositions prévues sous 1 à 3, les envois de sérums, de vaccins ainsi que les envois de médicaments d'urgence nécessité qu'il est difficile de se procurer sont admis dans tous les cas.

Article XI

Réclamations

1. Par dérogation à l'article 17.3, les administrations postales de l'Arabie saoudite, **de la Bulgarie (Rép.)**, du Cap-Vert, de l'Égypte, du Gabon, des Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, de la Grèce, de l'Iran (Rép. islamique), **du Kirghizistan**, de la Mongolie, de Myanmar, **de l'Ouzbékistan**, des Philippines, de la Rép. pop. dém. de Corée, du Soudan, de la Syrienne (Rép. arabe), du Tchad, **du Turkménistan**, de l'Ukraine et de la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les envois de la poste aux lettres.

2. Par dérogation à l'article 17.3, les administrations postales de l'Argentine, de l'Autriche, **de l'Azerbaïdjan**, de la Slovaquie et de la Tchèque (Rép.) se réservent le droit de percevoir une taxe spéciale lorsque, à l'issue des démarches entreprises suite à la réclamation, il se révèle que celle-ci est injustifiée.

3. Les administrations postales de l'Afghanistan, de l'Arabie saoudite, **de la Bulgarie (Rép.)**, du Cap-Vert, du Congo (Rép.), de l'Égypte, du Gabon, de l'Iran (Rép. islamique), **du Kirghizistan**, de la Mongolie, de Myanmar, **de l'Ouzbékistan**, du Soudan, du Suriname, de la Syrienne (Rép. arabe), **du Turkménistan**, de l'Ukraine et de la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les colis.

10. Poštna uprava Ljudske republike Kitajske ne sprejema navadnih paketov, ki vsebujejo kovance, bone, vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali ne, drage kamne in druge dragocenosti. Poleg tega poštna uprava Kitajske brez posebne administrativne pokrajine Hongkong ne sprejema vrednostnih paketov, ki vsebujejo kovance, bone, vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika ali potovalne čeke.

11. Poštna uprava Mongolije si pridržuje pravico, da v skladu s svojo notranjo zakonodajo ne sprejema paketov, ki vsebujejo kovance, bankovce, vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika in potovalne čeke.

12. Poštna uprava Latvije ne sprejema navadnih paketov in vrednostnih paketov, ki vsebujejo kovance, bankovce, vrednostne papirje (čeki), ki se glasijo na prinosnika, tujo valuto, ter ne prevzema odgovornosti ob izgubi ali uničenju tovrstnih pošilk.

X. člen

Predmeti, zavezani plačilu carinskih dajatev

1. V zvezi s 15. členom poštni upravi Bangladeša in El Salvadorja ne sprejemata vrednostnih pošilk, ki vsebujejo predmete, za katere se plačajo carinske dajatve.

2. V zvezi s 15. členom poštne uprave Afganistana, Albanije, Azerbajdžana, Belorusije, Čila, El Salvadorja, Estonije, Italije, Kambodže, Kolumbije, Demokratične ljudske republike Koreje, Kube, Latvije, Nepala, Peruja, San Marina, Turkmenistana, Ukrajine, Uzbekistana in Venezuele ne sprejemajo navadnih in priporočenih pisem, ki vsebujejo predmete, za katere se plačajo carinske dajatve.

3. V zvezi s 15. členom poštne uprave Benina, Burkine Faso, Džibutija, Malija, **Mavretanije** in Republike Slonokoščene obale ne sprejemajo navadnih pisem, ki vsebujejo predmete, za katere se plačajo carinske dajatve.

4. Ne glede na določbe od prvega do tretjega odstavka je pošiljanje serumov, cepiv in nujno potrebnih zdravil, ki jih je težko priskrbeti, dovoljeno v vsakem primeru.

XI. člen

Poizvednice

1. Ne glede na **tretji odstavek 17.** člena si poštne uprave **Republike Bolgarije**, Čada, čezmorskih ozemelj Združenega kraljestva, Egipta, Filipinov, Gabona, Grčije, Islamske republike Irana, **Kirgizije**, Demokratične ljudske republike Koreje, Mjanmara, Mongolije, Saudove Arabije, Sirske arabske republike, Sudana, **Turkmenije**, Ukrajine, **Uzbekistana**, Zambije in Zelenortskih otokov pridržujejo pravico, da strankam zaračunajo pristojbine za reševanje poizvednic po pisemskih poštnih pošilkah.

2. Ne glede na **tretji odstavek 17.** člena si poštne uprave Argentine, Avstrije, **Azerbajdžana**, Češke republike in Slovaške pridržujejo pravico, da zaračunajo posebno pristojbino, če se izkaže, da je bilo zahtevano in izvedeno poizvedovanje neupravičeno.

3. Poštne uprave Afganistana, **Republike Bolgarije**, Egipta, Gabona, Islamske republike Irana, **Kirgizije**, Republike Konga, Mjanmara, Mongolije, Saudove Arabije, Sirske arabske republike, Sudana, Surinama, **Turkmenije**, Ukrajine, **Uzbekistana**, Zambije in Zelenortskih otokov si pridržujejo pravico, da zaračunajo strankam pristojbine za poizvedovanja po paketih.

4. **Par dérogation à l'article 17.3, les administrations postales de l'Amérique (États-Unis), du Brésil et du Panama (Rép.) se réservent le droit de percevoir sur les clients une taxe de réclamation pour les envois de la poste aux lettres et les colis postaux déposés dans les pays qui appliquent ce genre de taxe en vertu des dispositions sous 1 à 3.**

Article XII

Taxe de présentation à la douane

1. L'administration postale du Gabon se réserve le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur ses clients.
2. Les administrations postales du Congo (Rép.) et de la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur leurs clients pour les colis.

Article XIII

Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1. Les administrations postales de l'Amérique (États-Unis), **de l'Australie, de l'Autriche**, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Grèce et **de la Nouvelle-Zélande** se réservent le droit de percevoir une taxe, en rapport avec le coût des travaux occasionnés, sur toute administration postale qui, en vertu de l'article 27.4, lui renvoie des objets qui n'ont pas, à l'origine, été expédiés comme envois postaux par leurs services.
2. Par dérogation à l'article 27.4, l'administration postale du Canada se réserve le droit de percevoir de l'administration d'origine une rémunération lui permettant de récupérer au minimum les coûts lui ayant été occasionnés par le traitement de tels envois.
3. L'article 27.4 autorise l'administration postale de destination à réclamer à l'administration de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. **L'Australie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réservent le droit de limiter ce paiement au montant correspondant au tarif intérieur du pays de destination applicable à des envois équivalents.**
4. L'article 27.4 autorise l'administration postale de destination à réclamer à l'administration de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. Les pays suivants se réservent le droit de limiter ce paiement aux limites autorisées dans le Règlement pour le courrier en nombre: Amérique (États-Unis), Bahamas, Barbade, Brunei Darussalam, Chine (Rép. pop.), Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, Grenade, Guyane, Inde, Malaisie, Népal, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Antilles néerlandaises et Aruba, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Singapour, Sri Lanka, Suriname et Thaïlande.
5. Nonobstant les réserves sous 4, les pays suivants se réservent le droit d'appliquer dans leur intégralité les dispositions de l'article 27 de la Convention au courrier reçu des Pays-membres de l'Union: Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, **Autriche**, Bénin, Brésil, Burkina Faso, Cameroun, Chypre, Côte d'Ivoire (Rép.), **Danemark**, Égypte, France, Grèce, Guinée, Israël, Italie, Japon, Jordanie, Liban, **Luxembourg**, Mali, Maroc, Mauritanie, Monaco, **Norvège**, Portugal, Sénégal, Syrienne (Rép. arabe) et Togo.
6. Aux fins de l'application de l'article 27.4, l'administration postale de l'Allemagne se réserve le droit de demander à l'administration postale du pays de dépôt des envois une rémunération d'un montant équivalant à celui qu'elle aurait reçu de l'administration postale du pays où l'expéditeur réside.

4. **Ne glede na tretji odstavek 17. člena si poštne uprave Združenih držav Amerike, Brazilije in Republike Paname pridržujejo pravico, da zaračunajo strankam plačilo za poizvedovanja po pisemskih poštnih pošiljkah in poštnih paketih, oddanih v državah, ki uporabljajo to vrsto plačil na podlagi določb iz prvega do tretjega odstavka.**

XII. člen

Pristojbina za predložitev carini

- 1 Poštna uprava Gabona si pridržuje pravico zaračunati svojim strankam pristojbino za predložitev carini.
- 2 Poštni upravi Republike Konga in Zambije si pridržujeta pravico, da svojim strankam zaračunata pristojbino za predložitev paketov carini.

XIII. člen

Prepošiljanje pisemskih pošilk v tujini

- 1 Poštne uprave **Avstralije, Avstrije**, Grčije, **Nove Zelandije**, Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska ter Združenih držav Amerike si pridržujejo pravico, da zaračunajo pristojbino, enako strošku potrebne predelave, vsaki poštni upravi, ki jim je po **četrtem odstavku 27. člena** poslala pošiljke, ki jih niso izvirno kot poštne pošiljke odpravile njihove službe.
- 2 Ne glede na **četrty odstavek 27. člena** si poštna uprava Kanade pridržuje pravico zaračunati odpravni upravi tak znesek, ki zagotovi najmanj pokritje stroškov, nastalih pri predelavi takih pošilk.
- 3 **Četrty odstavek 27. člena** dovoljuje naslovni poštni upravi, da od sprejemne uprave zahteva ustrezno povračilo za vročanje pisemskih poštnih pošilk, preposlanih v velikih količinah. **Avstralija in Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska si pridržujeta** pravico, da to plačilo na znesek, ki ustreza notranji tarifi za enake pošiljke v naslovni državi.
- 4 **Četrty odstavek 27. člena** dovoljuje naslovni poštni upravi, da zahteva od sprejemne uprave ustrezno povračilo za vročanje pisemskih poštnih pošilk, preposlanih v velikih količinah. Bahami, Barbados, Brunei Darussalam, čezmorska ozemlja Združenega kraljestva, Grenada, Gvajana, Indija, Ljudska republika Kitajska, Malezija, Nepal, Nizozemska, Nizozemski Antili in Aruba, Nova Zelandija, Saint Lucia, Saint Vincent in Grenadini, Singapur, Surinam, Šrilanka, Tajsko, Združene države Amerike ter Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska si pridržujejo pravico, da omejijo to plačilo na mejne vrednosti, ki so v pravilniku določene za masovno pošto.
- 5 Ne glede na pridržke iz četrtega odstavka si Argentina, **Avstrija**, Benin, Brazilija, Burkina Faso, Ciper, **Danska**, Egipt, Francija, Grčija, Gvineja, Italija, Izrael, Japonska, Jordanija, Kamerun, Libanon, **Luksemburg**, Mali, Maroko, Mavretanija, Monako, Nemčija, **Norveška**, Portugalska, Saudova Arabija, Senegal, Sirska arabska republika, Republika Slonokoščena obala in Togo pridržujejo pravico, da v celoti upoštevajo 27. člen konvencije za pošto, ki jo prejmejo od držav članic zveze.
- 6 Pri izvajanju **četrtega odstavka 27. člena** si poštna uprava Nemčije pridržuje pravico, da zahteva od države pošiljateljice pošilk odškodnino v višini, kot bi jo dobila od poštne uprave države, v kateri ima pošiljatelj svoje stalno prebivališče.

7. Nonobstant les réserves faites à l'article XIII, la Chine (Rép. pop.) se réserve le droit de limiter tout paiement au titre de la distribution des envois de la poste aux lettres déposés à l'étranger en grande quantité aux limites autorisées dans la Convention de l'UPU et le Règlement de la poste aux lettres pour le courrier en nombre.

Article XIV

Quotes-parts territoriales d'arrivée exceptionnelles

1. Par dérogation à l'article 34, l'administration postale de l'Afghanistan se réserve le droit de percevoir 7,50 DTS de quote-part territoriale d'arrivée exceptionnelle supplémentaire par colis.

Article XV

Tarifs spéciaux

1. Les administrations postales de l'Amérique (États-Unis), de la Belgique et de la Norvège ont la faculté de percevoir pour les colis-avion des quotes-parts territoriales plus élevées que pour les colis de surface.

2. L'administration postale du Liban est autorisée à percevoir pour les colis jusqu'à 1 kilogramme la taxe applicable aux colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes.

3. L'administration postale du Panama (Rép.) est autorisée à percevoir 0,20 DTS par kilogramme pour les colis de surface transportés par voie aérienne (S.A.L.) en transit.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le **Bureau international de l'Union postale universelle**.

Fait à **Bucarest**, le **5 octobre 2004**.

7. Ne glede na pridržke iz XIII. člena si Ljudska republika Kitajska pridržuje pravico, da omeji vsako plačilo za vročanje pisemskih poštnih pošiljk, preposlanih v velikih količinah, na zneske, ki jih dovoljujeta konvencija Svetovne poštne zveze in Pravilnik o pisemski pošti za masovno pošto.

XIV. člen

Izjemne kopenske tarife v prispetju

1 Ne glede na 34. člen si poštna uprava Afganistana pridržuje pravico, da zaračuna dodatno izredno površinsko pristojbino 7,50 DTS za paket.

XV. člen

Posebne tarife

1 Poštne uprave Belgije, Norveške in Združenih držav Amerike lahko zaračunajo za letalske pakete višje pristojbine kot za površinske pakete.

2 Poštna uprava Libanona lahko zaračuna za pakete do 1 kilograma pristojbino, ki se uporablja za pakete nad 1 kilogramom in do 3 kilogramov.

3 Poštna uprava Republike Paname lahko zaračuna 0,20 DTS za kilogram za površinske pakete v tranzitu, prepeljane z letalom (S. A. L.).

V potrditev tega so podpisani pooblaščen predstavniki sestavili ta protokol, ki ima enako moč in veljavo, kot da bi bile njegove določbe vključene v sedanje besedilo konvencije, in ga podpisali v enem izvodu, ki se shrani pri generalnem direktorju Mednarodnega urada. **Mednarodni urad Svetovne poštne zveze** pošlje en izvod vsaki pogodbenici.

Sklenjeno v **Bukarešti 5. oktobra 2004**.

RÈGLEMENT GÉNÉRAL de l'Union postale universelle

SPLOŠNI PRAVILNIK Svetovne poštne zveze

Table des matières

Vsebina

Chapitre I

Fonctionnement des organes de l'Union

I. poglavje

Delovanje organov zveze

Article

101. Organisation et réunion des Congrès et Congrès extraordinaires
102. Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'administration
103. **Information** sur les activités du Conseil d'administration
104. Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'exploitation postale
105. **Information** sur les activités du Conseil d'exploitation postale
106. **Composition, fonctionnement et réunions du Comité consultatif**
107. **Information sur les activités du Comité consultatif**
108. Règlement intérieur des Congrès
109. Langues de travail du Bureau international
110. Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service

101. Organizacija in sklicevanje kongresov in izrednih kongresov
102. Sestava, delovanje in zasedanja Upravnega sveta
103. **Informacije** o dejavnostih Upravnega sveta
104. Sestava, delovanje in zasedanja Poštnooperativnega sveta
105. **Informacije** o dejavnostih Poštnooperativnega sveta
106. **Sestava, delovanje in zasedanja Posvetovalnega odbora**
107. **Informacije o dejavnostih Posvetovalnega odbora**
108. Poslovnik kongresov
109. Delovni jeziki Mednarodnega urada
110. člen Jeziki, ki se uporabljajo za dokumentacijo, razprave in uradno dopisovanje

Chapitre II

Bureau international

II. poglavje

Mednarodni urad

111. Élection du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international
112. Fonctions du Directeur général
113. Fonctions du Vice-Directeur général
114. Secrétariat des organes de l'Union
115. Liste des Pays-membres
116. Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes
117. Coopération technique
118. Formules fournies par le Bureau international
119. Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux
120. Revue de l'Union
121. Rapport **biennal** sur les activités de l'Union

111. Volitve generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja Mednarodnega urada
112. Naloge generalnega direktorja
113. Naloge namestnika generalnega direktorja
114. Sekretariat organov zveze
115. Seznam držav članic
116. Informacije. Mnenja. Zahteve za razlago ter spremembe aktov. Poizvedbe. Vloga pri poravnavanju računov
117. Strokovno sodelovanje
118. Obrazci, ki jih izdaja Mednarodni urad
119. Akti ožjih zvez in posebni sporazumi
120. Revija zveze
121. člen **Dveletno** poročilo o delovanju zveze

Chapitre III

Procédure d'introduction et d'examen des propositions

III. poglavje

Postopek predložitve in obravnavanja predlogov

122. Procédure de présentation des propositions au Congrès
123. **Procédure de présentation au Conseil d'exploitation postale des propositions concernant l'élaboration des nouveaux Règlements compte tenu des décisions prises par le Congrès**
124. Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès
125. Examen des propositions entre deux Congrès
126. Notification des décisions adoptées entre deux Congrès
127. Mise en vigueur des Règlements et des autres décisions adoptés entre deux Congrès

122. Postopek predložitve predlogov kongresu
123. **Postopek predložitve predlogov Poštnooperativnemu svetu o pripravi novih pravilnikov ob upoštevanju odločitev, ki jih sprejme kongres**
124. Postopek predložitve predlogov med kongresoma
125. Obravnava predlogov med kongresoma
126. Uradno obvestilo o sklepih, sprejetih med kongresoma
127. člen Začetek veljavnosti pravilnikov in drugih sklepov, sprejetih med kongresoma

Chapitre IV
Finances

128. Fixation et règlement des dépenses de l'Union
 129. Sanctions automatiques
 130. Classes de contribution
 131. Paiement des fournitures du Bureau international

Chapitre V
Arbitrages

132. Procédure d'arbitrage

Chapitre VI
Dispositions finales

133. Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général
 134. Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies
 135. Mise à exécution et durée du Règlement général

Règlement général de l'Union postale universelle

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22.2 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté, dans le présent Règlement général, les dispositions suivantes assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union.

Chapitre I Fonctionnement des organes de l'Union

Article 101

Organisation et réunion des Congrès et Congrès extraordinaires (Const. 14, 15)

1. Les représentants des Pays-membres se réunissent en Congrès au plus tard **quatre ans après la fin de l'année au cours de laquelle le Congrès précédent a eu lieu.**
2. Chaque Pays-membre se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays-membre. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays-membre autre que le sien.
3. Dans les délibérations, chaque Pays-membre dispose d'une voix, sous réserve des sanctions prévues à l'article 129.
4. En principe, chaque Congrès désigne le pays dans lequel le Congrès suivant aura lieu. Si cette désignation se révèle inapplicable, le Conseil d'administration est autorisé à désigner le pays où le Congrès tiendra ses assises, après entente avec ce dernier pays.
5. Après entente avec le Bureau international, le Gouvernement invitant fixe la date définitive et le lieu exact du Congrès. Un an, en principe, avant cette date, le Gouvernement invitant envoie une invitation au Gouvernement de chaque Pays-membre. Cette invitation peut être adressée soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre Gouvernement, soit par l'entremise du Directeur général du Bureau international.

IV. poglavje
Finance

128. Določanje in poravnavanje izdatkov zveze
 129. Samodejne sankcije
 130. Prispevni razredi
 131. členPlačevanje za pošiljanje gradiva Mednarodnega urada

V. poglavje
Arbitraža

132. členArbitražni postopek

VI. poglavje
Končne določbe

133. Pogoji za potrjevanje predlogov, ki se nanašajo na splošni pravilnik
 134. Predlogi, ki se nanašajo na sporazume z Organizacijo združenih narodov
 135. členZačetek veljavnosti in trajanje splošnega pravilnika

Splošni pravilnik Svetovne poštne zveze

Podpisani pooblaščen predstavniki vlad držav članic zveze so ob upoštevanju drugega odstavka 22. člena Ustave Svetovne poštne zveze, sprejete 10. julija 1964 na Dunaju, soglasno in skladno s četrtem odstavkom 25. člena te ustave sprejeli v nadaljevanju navedene določbe tega splošnega pravilnika, ki zagotavljajo izvajanje ustave in delovanje zveze.

I. poglavje Delovanje organov zveze

101. člen

Organizacija in sklicevanje kongresov in izrednih kongresov (Ustava 14, 15)

1. Predstavniki držav članic se zberejo na kongresu najpozneje **štiri leta po koncu leta, v katerem je potekal zadnji kongres.**
2. Vsaka država članica zagotovi, da jo na kongresu zastopa en ali več pooblaščenih predstavnikov, ki so jih pooblastile njihove vlade. Po potrebi lahko uredi, da jo zastopa delegacija druge države članice. Ena delegacija lahko poleg svoje države zastopa samo še eno državo članico.
3. Pri razpravah ima vsaka država pravico do enega glasu, razen pri sankcijah iz 129. člena.
4. Načeloma se na kongresu določi država, v kateri bo naslednji kongres. Če taka določitev ni mogoča, je Upravni svet pooblaščen, da po dogovoru z zadevno državo določi, kje bo naslednji kongres.
5. Po dogovoru z Mednarodnim uradom vlada gostiteljica določi dokončen datum in točen kraj kongresa. Načeloma vlada gostiteljica pošlje vabilo vladi vsake države članice zveze eno leto pred tem datumom. To povabilo se lahko pošlje neposredno ali s posredovanjem druge vlade ali prek generalnega direktorja Mednarodnega urada.

6. Lorsqu'un Congrès doit être réuni sans qu'il y ait un Gouvernement invitant, le Bureau international, avec l'accord du Conseil d'administration et après entente avec le Gouvernement de la Confédération suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser le Congrès dans le pays siège de l'Union. Dans ce cas, le Bureau international exerce les fonctions du Gouvernement invitant.

7. Le lieu de réunion d'un Congrès extraordinaire est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce Congrès.

8. Les dispositions prévues sous 2 à 6 sont applicables par analogie aux Congrès extraordinaires.

Article 102

Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'administration (Const. 17)

1. Le Conseil d'administration se compose de quarante et un membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. La présidence est dévolue de droit au pays hôte du Congrès. Si ce pays se désiste, il devient membre de droit et, de ce fait, le groupe géographique auquel il appartient dispose d'un siège supplémentaire auquel les restrictions prévues sous 3 ne sont pas applicables. Dans ce cas, le Conseil d'administration élit à la présidence un des membres appartenant au groupe géographique dont fait partie le pays hôte.

3. Les quarante autres membres du Conseil d'administration sont élus par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès.

4. Chaque membre du Conseil d'administration désigne son représentant, qui doit être compétent dans le domaine postal.

5. Les fonctions de membre du Conseil d'administration sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à la charge de l'Union.

6. Le Conseil d'administration a les attributions suivantes:

- 6.1 superviser toutes les activités de l'Union dans l'intervalle des Congrès, en tenant compte des décisions du Congrès, en étudiant les questions concernant les politiques gouvernementales en matière postale et en tenant compte des politiques réglementaires internationales telles que celles qui sont relatives au commerce des services et à la concurrence;
- 6.2 examiner et approuver, dans le cadre de ses compétences, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;
- 6.3 favoriser, coordonner et superviser toutes les formes d'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale;
- 6.4 examiner et approuver le budget **biennal** et les **comptes de l'Union**;
- 6.5 autoriser, si les circonstances l'exigent, le dépassement du plafond des dépenses conformément à l'article **128.3** à **5**;
- 6.6 arrêter le Règlement financier de l'UPU;
- 6.7 arrêter les règles régissant le Fonds de réserve;
- 6.8 arrêter les règles régissant le Fonds spécial;
- 6.9 arrêter les règles régissant le Fonds des activités spéciales;

6 Kadar je treba sklicati kongres brez vlade gostiteljice, Mednarodni urad po dogovoru z Upravnim svetom in po dogovoru z vlado Švicarske konfederacije ukrene vse potrebno za sklic in organizacijo kongresa v državi, v kateri je sedež zveze. V tem primeru opravlja Mednarodni urad naloge vlade gostiteljice.

7 Kraj zasedanja izrednega kongresa po dogovoru z Mednarodnim uradom določijo države članice, ki so dale pobudo za ta kongres.

8 Drugi do šesti odstavki se uporabljajo tudi za izredne kongrese.

102. člen

Sestava, delovanje in zasedanja Upravnega sveta (Ustava 17)

1 Upravni svet sestavlja enainštirideset članov, ki opravljajo svoje naloge v obdobju med zaporednima kongresoma.

2 Praviloma pripada predsedovanje državi gostiteljici kongresa. Če se ta država odpove tej pravici, praviloma postane članica, zemljepisna skupina, ki ji pripada, pa dobi na voljo dodaten sedež, za katerega ne veljajo omejitve iz tretjega odstavka. V tem primeru Upravni svet izvoli za predsedujočo eno od držav članic iz zemljepisne skupine, ki ji pripada država gostiteljica.

3 Drugih štirideset članic Upravnega sveta izvoli kongres na temelju enakomerne zemljepisne razporeditve. Najmanj polovica članic se mora zamenjati na vsakem kongresu; nobena članica ne sme biti izvoljena na treh zaporednih kongresih.

4 Vsaka članica Upravnega sveta imenuje svojega predstavnika, pristojnega za poštna zadeve.

5 Funkcija člana Upravnega sveta ni plačana. Stroške za delovanje tega sveta krije zveza.

6 Upravni svet ima te naloge:

- 6.1 nadzorovati dejavnosti zveze med kongresoma ob upoštevanju sklepov kongresa in preučevanju vprašanj o politikah vlad glede poštnih zadev in spremljanju razvoja mednarodne ureditve predvsem glede trženja storitev in konkurence;
- 6.2 v okviru svoje pristojnosti obravnavati in potrjevati vsak ukrep, za katerega meni, da je potreben za varovanje in izboljševanje kakovosti ter posodabljanje mednarodnih poštnih storitev;
- 6.3 pospeševati, usklajevati in nadzorovati vse oblike strokovne pomoči na poštnem področju v okviru mednarodnega strokovnega sodelovanja;
- 6.4 obravnavati in odobriti proračun in zaključne račune zveze;
- 6.5 odobriti preseganje zgornje omejitve izdatkov, če tako narekujejo okoliščine, v skladu s **tretjim do petim odstavkom 128.** člena;
- 6.6 določiti finančni pravilnik Svetovne poštne zveze;
- 6.7 določiti pravila za upravljanje rezervnega sklada;
- 6.8 določiti pravila za upravljanje posebnega sklada;
- 6.9 določiti pravila za upravljanje sklada za posebne dejavnosti;

- 6.10 arrêter les règles régissant le Fonds volontaire;
- 6.11 assurer le contrôle de l'activité du Bureau international;
- 6.12 autoriser, s'il est demandé, le choix d'une classe de contribution inférieure, conformément aux conditions prévues à l'article 130.6;
- 6.13 autoriser le changement de groupe géographique, si un pays le demande, en tenant compte des avis exprimés par les pays qui sont membres des groupes géographiques concernés;
- 6.14 arrêter le Statut du personnel et les conditions de service des fonctionnaires élus;
- 6.15 créer ou supprimer les postes de travail du Bureau international en tenant compte des restrictions liées au plafond des dépenses fixé;
- 6.16 arrêter le Règlement du Fonds social;
- 6.17 approuver les rapports **biennaux** établis par le Bureau international sur les activités de l'Union et sur la gestion financière et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à leur sujet;
- 6.18 décider des contacts à prendre avec les administrations postales pour remplir ses fonctions;
- 6.19 après consultation du Conseil d'exploitation postale, décider des contacts à prendre avec les organisations qui ne sont pas des observateurs de droit, examiner et approuver les rapports du Bureau international sur les relations de l'UPU avec les autres organismes internationaux, prendre les décisions qu'il juge opportunes sur la conduite de ces relations et la suite à leur donner; désigner, en temps utile, **après consultation du Conseil d'exploitation postale et du Secrétaire général**, les organisations internationales, **les associations, les entreprises et les personnes qualifiées** qui doivent être invitées à se faire représenter à **des séances spécifiques du Congrès et de ses Commissions, lorsque cela est dans l'intérêt de l'Union ou peut profiter aux travaux du Congrès**, et charger le Directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires;
- 6.20 arrêter, au cas où il le juge utile, les principes dont le Conseil d'exploitation postale doit tenir compte lorsqu'il étudiera des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), suivre de près l'étude de ces questions et examiner et approuver, pour en assurer la conformité avec les principes précités, les propositions du Conseil d'exploitation postale portant sur les mêmes sujets;
- 6.21 étudier, à la demande du Congrès, du Conseil d'exploitation postale ou des administrations postales, les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant l'Union ou le service postal international; il appartient au Conseil d'administration de décider, dans les domaines susmentionnés, s'il est opportun ou non d'entreprendre les études demandées par les administrations postales dans l'intervalle des Congrès;
- 6.22 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des administrations postales conformément à l'article 124;
- 6.23 approuver, dans le cadre de ses compétences, les recommandations du Conseil d'exploitation postale concernant l'adoption, si nécessaire, d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;
- 6.10 določiti pravila za upravljanje prostovoljnega sklada;
- 6.11 zagotoviti nadzorovanje dejavnosti Mednarodnega urada;
- 6.12 odobriti izbiro nižjega prispevnega razreda, če se tako zahteva v skladu s pogoji iz **šestega odstavka 130.** člena;
- 6.13 odobriti spremembo zemljepisne skupine, če tako zahteva država, ob upoštevanju mnenj držav članic tiste zemljepisne skupine;
- 6.14 določiti pravilnik za osebje in delovne razmere za izvoljene uradnike;
- 6.15 ustanoviti ali ukiniti delovna mesta v Mednarodnem uradu ob upoštevanju omejitev, ki se nanašajo na zgornjo omejitev izdatkov;
- 6.16 določiti pravilnik o socialnem skladu;
- 6.17 odobriti **dveletna** poročila Mednarodnega urada o delovanju in finančnem poslovanju zveze in k njima po potrebi dodati pripombe;
- 6.18 odločati o navezovanju stikov s poštnimi upravami zaradi izpolnjevanja svojih nalog;
- 6.19 po posvetovanju s Poštnooperativnim svetom odločiti o navezovanju stikov z organizacijami, ki praviloma niso opazovalke, obravnavati in odobriti poročila Mednarodnega urada o stikih Svetovne poštne zveze z drugimi mednarodnimi organi ter sprejemati odločitve, za katere meni, da so primerne, o poteku stikov in ukrepih, ki jim bodo sledili; **po posvetovanju s Poštnooperativnim svetom in generalnim sekretarjem** pravočasno določiti mednarodne organizacije, **zdrženja, podjetja in usposobljene osebe**, ki bi jih bilo treba povabiti, da se predstavijo **na posebnih sejah kongresa in njegovih komisij, če je to v interesu zveze ali bi lahko prispevalo k delu kongresa**, in naročiti generalnemu direktorju Mednarodnega urada, da pošlje potrebna vabila;
- 6.20 oblikovati načela, za katera meni, da jih mora Poštnooperativni svet upoštevati pri svojem preučevanju vprašanj glede glavnih finančnih vplivov (poštne, terminalni stroški, tranzitne pristojbine, osnovni stroški letalskega prevoza in prepošiljanje pisemskih poštnih pošilk), tesno slediti ugotovitvam preučevanja teh vprašanj ter pregledati in potrditi predloge Poštnooperativnega sveta v zvezi s temi vprašanji zaradi skladnosti s prej omenjenimi načeli;
- 6.21 na zahtevo kongresa, Poštnooperativnega sveta ali poštnih uprav preučiti upravna, zakonodajna in pravna vprašanja glede zveze ali mednarodnih poštnih storitev; Upravni svet mora v okviru omenjenih področij odločiti, ali je koristno, da se loti preučevanja vprašanj, ki jih med kongresoma zahtevajo poštne uprave;
- 6.22 oblikovati predloge, ki se v skladu s **124.** členom predložijo kongresu ali poštnim upravam v potrditev;
- 6.23 v okviru svojih pristojnosti odobriti, če je treba, priporočila Poštnooperativnega sveta za sprejetje predpisov ali novega postopka, dokler o tem ne odloči kongres;

- 6.24 examiner le rapport annuel établi par le Conseil d'exploitation postale et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier;
- 6.25 soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil d'exploitation postale, conformément à l'article 104.9.16;
- 6.26 désigner le pays siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101.4;
- 6.27 déterminer, en temps utile et après consultation du Conseil d'exploitation postale, le nombre de Commissions nécessaires pour mener à bien les travaux du Congrès et en fixer les attributions;
- 6.28 désigner, après consultation du Conseil d'exploitation postale et sous réserve de l'approbation du Congrès, les Pays-membres susceptibles:
- d'assumer les vice-présidences du Congrès ainsi que les présidences et vice-présidences des Commissions, en tenant compte autant que possible de la répartition géographique équitable des Pays-membres;
 - de faire partie des Commissions restreintes du Congrès;
- 6.29 examiner et approuver le projet de plan stratégique à présenter au Congrès et élaboré par le Conseil d'exploitation postale avec l'aide du Bureau international; examiner et approuver les révisions annuelles du plan arrêté par le Congrès sur la base des recommandations du Conseil d'exploitation postale et travailler en concertation avec le Conseil d'exploitation postale à l'élaboration et à l'actualisation annuelle du plan;
- 6.30 établir le cadre pour l'organisation du Comité consultatif et approuver l'organisation du Comité consultatif, conformément aux dispositions de l'article 106;**
- 6.31 établir des critères d'adhésion au Comité consultatif et approuver ou rejeter les demandes d'adhésion selon ces critères, en s'assurant que ces dernières soient traitées suivant une procédure accélérée, entre les réunions du Conseil d'administration;**
- 6.32 désigner les membres qui feront partie du Comité consultatif;**
- 6.33 réceptionner les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif et en débattre, et examiner les recommandations de ce dernier pour soumission au Congrès.**
7. A sa première réunion, qui est convoquée par le Président du Congrès, le Conseil d'administration élit, parmi ses membres, quatre Vice-Présidents et arrête son Règlement intérieur.
8. Sur convocation de son Président, le Conseil d'administration se réunit, en principe une fois par an, au siège de l'Union.
9. Le Président, les Vice-Présidents, les Présidents des Commissions du Conseil d'administration ainsi que le Président du Groupe de planification stratégique forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'administration. Il approuve, au nom du Conseil d'administration, le rapport **biennal** établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et il assume toute autre tâche que le Conseil d'administration décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.
- 6.24 obravnavati letno poročilo, ki ga pripravi Poštnooperativni svet, in vsak predlog tega sveta;
- 6.25 predložiti Poštnooperativnemu svetu v preučevanje zadeve, da jih pregleda v skladu s 16. točko devetega odstavka 104. člena;
- 6.26 določiti državo, v kateri bo naslednji kongres v primeru iz četrtega odstavka 101. člena;
- 6.27 pravočasno in po posvetovanju s Poštnooperativnim svetom določiti število potrebnih odborov za opravljanje dela na kongresu ter opredeliti njihove naloge;
- 6.28 po posvetovanju s Poštnooperativnim svetom, in če to potrdi kongres, določiti države članice, ki so pripravljene:
- prevzeti dolžnosti podpredsedujočih na kongresu in mesta predsedujočih in podpredsedujočih v odborih ter pri tem čim bolj upoštevati enakomerno zemljepisno porazdelitev držav članic in
 - sodelovati pri delu ožjih odborov kongresa;
- 6.29 pregledati in potrditi osnutek strateškega načrta, namenjenega za predstavitev na kongresu, ki ga je pripravil Poštnooperativni svet s pomočjo Mednarodnega urada; pregledati in potrditi letne popravke načrta, ki ga je potrdil kongres na podlagi priporočil Poštnooperativnega sveta, in se posvetovati s Poštnooperativnim svetom o razvoju in vsakoletnem dopolnjevanju **načrta**;
- 6.30 določiti okvirno organizacijsko obliko Posvetovalnega odbora in v skladu s 106. členom sodelovati pri njegovem organiziranju;**
- 6.31 določiti merila za pristop k Posvetovalnemu odboru in odobravati ali zavračati vloge za pristop v skladu s temi merili ter obravnavati vloge po hitrem postopku na zasedanjih Upravnega sveta;**
- 6.32 določiti svoje članice za člane Posvetovalnega odbora;**
- 6.33 sprejemati in obravnavati poročila in priporočila Posvetovalnega odbora ter pregledovati njegova priporočila, ki se predložijo kongresu.**
- 7 Na prvem zasedanju, ki ga skliče predsedujoči kongresa, izvoli Upravni svet med svojimi člani štiri namestnike predsedujočega in določi svoj poslovnik.
- 8 Zasedanja Upravnega sveta, ki jih sklicuje predsedujoči, so praviloma enkrat letno na sedežu zveze.
- 9 Predsedujoči, njegov namestnik in predsedujoči odborov Upravnega sveta in predsedujoči skupine za strateško načrtovanje oblikujejo odbor za upravljanje. Ta odbor pripravlja in usmerja delo vsake seje Upravnega sveta. V imenu Upravnega sveta potrjuje letno poročilo o dejavnostih zveze, ki ga predloži Mednarodni urad, in prevzame vsako drugo nalogo, ki mu jo dodeli Upravni svet ali za katero se pokaže potreba pri strateškem načrtovanju.

10. Le représentant de chacun des membres du Conseil d'administration participant aux sessions de cet organe, à l'exception des réunions qui ont eu lieu pendant le Congrès, a droit au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1^{re} classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique. Le même droit est accordé au représentant de chaque membre de ses Commissions, de ses Groupes de travail ou de ses autres organes lorsque ceux-ci se réunissent en dehors du Congrès et des sessions du Conseil.

11. Le Président du Conseil d'exploitation postale représente celui-ci aux séances du Conseil d'administration à l'ordre du jour desquelles figurent des questions relatives à l'organe qu'il dirige.

12. **Le Président du Comité consultatif représente celui-ci aux réunions du Conseil d'administration lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.**

13. Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'exploitation postale peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'administration en qualité d'observateurs.

14. L'administration postale du pays où le Conseil d'administration se réunit est invitée à participer aux réunions en qualité d'observateur, si ce pays n'est pas membre du Conseil d'administration.

15. Le Conseil d'administration peut inviter à ses réunions, sans droit de vote, tout organisme international, tout représentant d'association ou d'entreprise ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux. Il peut également inviter dans les mêmes conditions une ou plusieurs administrations postales des Pays-membres intéressées à des questions prévues à son ordre du jour.

16. **A leur demande, les observateurs indiqués ci-après peuvent participer aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration, sans droit de vote:**

- 16.1 membres du Conseil d'exploitation postale;
- 16.2 membres du Comité consultatif;
- 16.3 organisations intergouvernementales s'intéressant aux travaux du Conseil d'administration;
- 16.4 autres Pays-membres de l'Union.

17. Pour des raisons logistiques, le Conseil d'administration peut limiter le nombre de participants par observateur. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.

18. Les membres du Conseil d'administration participent effectivement à ses activités. Les **observateurs** peuvent, à leur demande, **être autorisés** à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des Groupes de travail **et des Équipes de projet** lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des **observateurs** s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.

19. Dans des circonstances exceptionnelles, les observateurs peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les

10. Predstavnik vsake članice Upravnega sveta, ki sodeluje na njegovih sejah, razen na sejah med kongresom, je upravičen do povračila stroškov za povratno letalsko karto v ekonomskem razredu ali povratno karto v prvem razredu vlaka ali stroške, ki so nastali zaradi potovanja s kakršnikoli drugim prevoznim sredstvom, če znesek ne preseže cene za povratno letalsko karto v ekonomskem razredu. Do tega je upravičen tudi vsak član njegovih odborov, delovnih skupin ali drugih teles, če zasedajo zunaj kongresa in sej sveta.

11. Predsedujoči Poštnooperativnega sveta zastopa ta organ na zasedanjih Upravnega sveta pri točkah dnevnega reda, ki obravnavajo vprašanja, zanimiva za organ, ki ga vodi.

12. **Predsedujoči Posvetovalnega odbora je njegov zastopnik na zasedanjih Upravnega sveta, kadar so na dnevnem redu vprašanja, ki zadevajo Posvetovalni odbor.**

13. Za zagotovitev učinkovite povezave med dejavnostma obeh organov lahko Poštnooperativni svet določi predstavnike, ki se udeležujejo zasedanj Upravnega sveta kot opazovalci.

14. Poštna uprava države, v kateri zaseda Upravni svet, je povabljena, da se udeleži zasedanj kot opazovalka, če ni članica Upravnega sveta.

15. Upravni svet lahko povabi na svoja zasedanja brez pravice glasovanja vsako mednarodno telo, vsakega predstavnika združenja ali podjetja ali katerokoli usposobljeno osebo, ki jo želi povezati s svojim delom na svojih zasedanjih. Pod enakimi pogoji lahko povabi tudi eno ali več poštnih uprav držav članic, na katere se nanašajo vprašanja z njegovega dnevnega reda.

16. **Na njihovo zahtevo se lahko navedene opazovalke brez pravice glasovanja udeležujejo plenarnih sej in zasedanj odborov Upravnega sveta:**

- 16.1 članice Poštnooperativnega sveta;
- 16.2 članice Posvetovalnega odbora;
- 16.3 medvladne organizacije, ki jih zanima delo Upravnega sveta;
- 16.4 druge države članice zveze.

17. Zaradi logistike lahko Upravni svet omeji število udeležencev, ki jih lahko ima posamezna opazovalka. Prav tako lahko med razpravami omeji njihovo pravico do besede.

18. Članice Upravnega sveta dejavno sodelujejo pri njegovem delu. **Opazovalkam** je na njihovo željo **lahko dovoljeno** sodelovati pri študijah, vendar pod pogoji, ki jih določi Upravni svet zaradi zagotovitve uspešnosti in učinkovitosti svojega dela. Lahko so tudi povabljeni, da predsedujejo delovnim skupinam **in projektnim skupinam**, če to upravičujejo njihove izkušnje ali strokovno znanje. Sodelovanje **opazovalk** poteka brez dodatnih stroškov za zvezo.

19. V izjemnih okoliščinah je opazovalke mogoče izključiti z zasedanja ali samo dela zasedanja. Prav tako je mogoče omejiti njihovo pravico do prejemanja dokumentov, če tako zahteva zaupnost vsebine zasedanja ali dokumenta. Tako odločitev sprejme vsak organ ali njegov predsedujoči za vsak primer posebej. O takih primerih se obvesti Upravni svet in tudi Poštnooperativni

différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

Article 103

Information sur les activités du Conseil d'administration

1. Après chaque session, le Conseil d'administration informe les Pays-membres de l'Union, les Unions restreintes **et les membres du Comité consultatif** sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.
2. Le Conseil d'administration fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux administrations postales **des Pays-membres de l'Union et aux membres du Comité consultatif** au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Article 104

Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'exploitation postale (Const. 18)

1. Le Conseil d'exploitation postale se compose de quarante membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.
2. Les membres du Conseil d'exploitation postale sont élus par le Congrès, en fonction d'une répartition géographique spécifiée. Vingt-quatre sièges sont réservés aux pays en développement et seize sièges aux pays développés. Le tiers au moins des membres est renouvelé à l'occasion de chaque Congrès.
3. **Chaque membre du Conseil d'exploitation postale désigne son représentant qui assume les responsabilités mentionnées dans les Actes de l'Union en matière de prestation de services.**
4. Les frais de fonctionnement du Conseil d'exploitation postale sont à la charge de l'Union. Ses membres ne reçoivent aucune rémunération. Les frais de voyage et de séjour des représentants des administrations postales participant au Conseil d'exploitation postale sont à la charge de celles-ci. Toutefois, le représentant de chacun des pays considérés comme défavorisés d'après les listes établies par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions qui ont lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1^{re} classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique.
5. A sa première réunion, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil d'exploitation postale choisit, parmi ses membres, un Président, un Vice-Président, les Présidents des Commissions et le Président du Groupe de planification stratégique.
6. Le Conseil d'exploitation postale arrête son Règlement intérieur.
7. En principe, le Conseil d'exploitation postale se réunit tous les ans au siège de l'Union. La date et le lieu de la réunion sont fixés par son Président, après accord avec le Président du Conseil d'administration et le Directeur général du Bureau international.

svet, kadar gre za zadeve, ki so zanj posebnega pomena. Če Upravni svet presodi, da je potrebno, lahko preveri omejitve in se posvetuje s Poštnooperativnim svetom, kadar je primerno.

103. člen

Informacije o dejavnostih Upravnega sveta

- 1 Upravni svet po vsaki seji obvesti države članice zveze, ožje zveze **in članice Posvetovalnega odbora** o svojih dejavnostih, tako da jim pošlje povzetek zapisnika ter svoje sklepe in odločitve.
- 2 Upravni svet pripravi za kongres izčrpno poročilo o svojem delu in ga pošlje poštnim upravam **držav članic zveze in članicam Posvetovalnega odbora** vsaj dva meseca pred začetkom kongresa.

104. člen

Sestava, delovanje in zasedanja Poštnooperativnega sveta (Ustava 18)

- 1 Poštnooperativni svet sestavlja štirideset članov, ki opravljajo svoje naloge med zaporednima kongresoma.
- 2 Članice Poštnooperativnega sveta izvoli kongres na podlagi kvalificirane zemljepisne porazdelitve. Štiriindvajset sedežev je predvidenih za države v razvoju in šestnajst za razvite države. Najmanj eno tretjino članic je treba zamenjati na vsakem kongresu.
- 3 **Vsaka članica Poštnooperativnega sveta imenuje svojega predstavnika, ki prevzame odgovornosti, navedene v aktih zveze o poštних storitvah.**
- 4 Stroške za delovanje Poštnooperativnega sveta krije zveza. Njegovi člani niso plačani. Stroške potovanja in bivanja predstavnikov poštних uprav, ki sodelujejo v Poštnooperativnem svetu, krijejo te uprave. Predstavniki države, ki menijo, da so oškodovani glede na pravila, kot jih je določila Organizacija združenih narodov, razen za zasedanja med kongresom, pa so upravičeni do povrnitve stroškov v znesku za povratno letalsko karto v ekonomskem razredu ali povratno karto v prvem razredu vlaka ali za izdatke, ki so nastali zaradi potovanja s kakršnimkoli drugim prevoznim sredstvom, če znesek ne preseže cene za povratno letalsko karto v ekonomskem razredu.
- 5 Na prvem zasedanju, ki ga skliče in odpre predsedujoči kongresa, izbere Poštnooperativni svet med svojimi člani predsedujočega, podpredsedujočega, predsedujoče odborov in predsedujočega delovne skupine za strateško načrtovanje.
- 6 Poštnooperativni svet določi svoj poslovnik.
- 7 Načeloma so zasedanja Poštnooperativnega sveta vsako leto na sedežu zveze. Datum in kraj zasedanja določi njegov predsedujoči v dogovoru s predsedujočim Upravnega sveta in generalnim direktorjem Mednarodnega urada.

8. Le Président, le Vice-Président, les Présidents des Commissions du Conseil d'exploitation postale ainsi que le Président du Groupe de planification stratégique forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'exploitation postale et assume toutes les tâches que ce dernier décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

9. Les attributions du Conseil d'exploitation postale sont les suivantes:

- 9.1 conduire l'étude des problèmes d'exploitation, commerciaux, techniques, économiques et de coopération technique les plus importants qui présentent de l'intérêt pour les administrations postales de tous les Pays-membres de l'Union, notamment des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier, quotes-parts des colis postaux et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), élaborer des informations et des avis à leur sujet et recommander des mesures à prendre à leur égard;
- 9.2 procéder à la révision des Règlements de l'Union dans les six mois qui suivent la clôture du Congrès, à moins que celui-ci n'en décide autrement; en cas d'urgente nécessité, le Conseil d'exploitation postale peut également modifier lesdits Règlements à d'autres sessions; dans les deux cas, le Conseil d'exploitation reste subordonné aux directives du Conseil d'administration en ce qui concerne les politiques et les principes fondamentaux;
- 9.3 coordonner les mesures pratiques pour le développement et l'amélioration des services postaux internationaux;
- 9.4 entreprendre, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration dans le cadre des compétences de ce dernier, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;
- 9.5 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des administrations postales conformément à l'article 125; l'approbation du Conseil d'administration est requise lorsque ces propositions portent sur des questions relevant de la compétence de ce dernier;
- 9.6 examiner, à la demande de l'administration postale d'un Pays-membre, toute proposition que cette administration postale transmet au Bureau international selon l'article 124, en préparer les commentaires et charger le Bureau de les annexer à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des administrations postales des Pays-membres;
- 9.7 recommander, si nécessaire, et éventuellement après approbation par le Conseil d'administration et consultation de l'ensemble des administrations postales, l'adoption d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;
- 9.8 élaborer et présenter, sous forme de recommandations aux administrations postales, des normes en matière technique, d'exploitation et dans d'autres domaines de sa compétence où une pratique uniforme est indispensable; de même, il procède, en cas de besoin, à des modifications de normes qu'il a déjà établies;

8 Predsedujoči, podpredsedujoči in predsedujoči odborov Poštnooperativnega sveta ter predsedujoči skupine za strateško načrtovanje so člani odbora za upravljanje. Ta odbor pripravi in usmerja delo vsakega zasedanja Poštnooperativnega sveta in prevzame vse naloge, ki mu jih dodeli ali za katere se pokaže potreba pri strateškem načrtovanju.

9 Naloge Poštnooperativnega sveta so:

- 9.1 preučevati najpomembnejša operativna, komercialna, tehnična in gospodarska vprašanja ter vprašanja s področja strokovnega sodelovanja, ki so v interesu poštних uprav vseh držav članic, vključno z vprašanji glede glavnih finančnih vplivov (poštnine, terminalni stroški, tranzitne pristojbine, stroški letalskega prevoza, poštnine za poštne pakete in prepošiljanje pisemskih poštних pošilk) ter pripravljati informacije, mnenja in priporočila za ustrezno ukrepanje;
- 9.2 popraviti pravilnike zveze v šestih mesecih po koncu kongresa, razen če na kongresu ni bilo določeno drugače; v nujnem primeru lahko Poštnooperativni svet spremeni ta pravilnik tudi na drugih sejah; v obeh primerih pa mora Poštnooperativni svet spoštovati smernice Upravnega sveta glede zadev temeljne politike in temeljnih načel;
- 9.3 usklajevati praktične ukrepe za razvoj in izboljševanje mednarodnih poštних storitev;
- 9.4 v okviru svojih pristojnosti in s pridržkom potrditve Upravnega sveta sprejeti vse potrebne ukrepe za ohranitev in izboljšanje kakovosti mednarodnih poštних storitev in njihovo posodabljanje;
- 9.5 oblikovati predloge, ki se predložijo v skladu s 125. členom kongresu ali poštним upravam v potrditev; potrditev Upravnega sveta se zahteva, če se ti predlogi nanašajo na vprašanja v okviru njegovih pristojnosti;
- 9.6 na zahtevo poštne uprave države članice preveriti vsak predlog, ki ga ta poštna uprava pošlje Mednarodnemu uradu v skladu s 124. členom, pripraviti svoje pripombe o njem in svetovati Mednarodnemu uradu, da te pripombe vključi v predlog, preden ga predloži v potrditev poštним upravam držav članic;
- 9.7 če je treba in če je primerno, po potrditvi Upravnega sveta in posvetovanju z vsemi poštными upravami priporočiti sprejetje predpisov ali novega postopka, dokler o tej zadevi ne odloči kongres;
- 9.8 pripraviti in v obliki priporočil poštным upravam izdajati standarde za tehnološke, operativne in druge postopke v okviru svojih pristojnosti povsod tam, kjer je poenotenje prakse bistvenega pomena; podobno mora glede na zahteve izdajati spremembe že veljavnih standardov;

- 9.9 examiner, en consultation avec le Conseil d'administration et avec son approbation, le projet de plan stratégique de l'UPU, élaboré par le Bureau international et à soumettre au Congrès; réviser chaque année le plan approuvé par le Congrès avec le concours du Groupe de planification stratégique et du Bureau international, ainsi qu'avec l'approbation du Conseil d'administration;
- 9.10 approuver le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union dans ses parties qui ont trait aux responsabilités et fonctions du Conseil d'exploitation postale;
- 9.11 décider des contacts à prendre avec les administrations postales pour remplir ses fonctions;
- 9.12 procéder à l'étude des problèmes d'enseignement et de formation professionnelle intéressant les pays nouveaux et en développement;
- 9.13 prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains pays dans les domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie et de la formation professionnelle intéressant les services postaux;
- 9.14 étudier la situation actuelle et les besoins des services postaux dans les pays nouveaux et en développement et élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer les services postaux dans ces pays;
- 9.15 prendre, après entente avec le Conseil d'administration, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays-membres de l'Union, en particulier avec les pays nouveaux et en développement;
- 9.16 examiner toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre du Conseil d'exploitation postale, par le Conseil d'administration ou par toute administration postale d'un **Pays-membre**;
- 9.17 **réceptionner et discuter les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif, et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, examiner et faire des observations au sujet des recommandations du Comité consultatif pour soumission au Congrès;**
- 9.18 **désigner les membres qui feront partie du Comité consultatif.**
10. Sur la base du plan stratégique de l'UPU adopté par le Congrès et, en particulier, de la partie afférente aux stratégies des organes permanents de l'Union, le Conseil d'exploitation postale établit, à sa session suivant le Congrès, un programme de travail de base contenant un certain nombre de tactiques visant à la réalisation des stratégies. Ce programme de base, comprenant un nombre limité de travaux sur des sujets d'actualité et d'intérêt commun, est révisé chaque année en fonction des réalités et des priorités nouvelles ainsi que des modifications apportées au plan stratégique.
11. Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'administration peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'exploitation postale en qualité d'observateurs.
- 9.9 po posvetovanjih z Upravnim svetom in njegovo odobritvijo preveriti osnutek strateškega načrta Svetovne poštne zveze, ki ga pripravi Mednarodni urad, in ga predložiti kongresu v obravnavo; vsako leto popraviti načrt, ki ga je potrdil kongres, v sodelovanju s skupino za strateško načrtovanje in Mednarodnim uradom in tudi s potrditvijo Upravnega sveta;
- 9.10 potrditi tiste dele letnega poročila o delu zveze, ki ga pripravi Mednarodni urad in se nanašajo na odgovornosti in naloge Poštnooperativnega sveta;
- 9.11 odločiti o stikih, ki jih je treba vzpostaviti s poštnimi upravami zaradi izvajanja njegovih nalog;
- 9.12 preučiti vprašanja poučevanja in poklicnega šolanja, ki zanimajo nove države in države v razvoju;
- 9.13 ukreniti vse potrebno za preučevanje in objavljanje podatkov o izkušnjah in napredku držav na tehničnem, operativnem in gospodarskem področju ter na področju poklicnega šolanja, ki zanimajo poštne službe;
- 9.14 preučiti trenutni položaj in potrebe poštne službe v novih državah in državah v razvoju ter pripraviti ustrezna priporočila o načinih in sredstvih za izboljševanje poštne storitve v teh državah;
- 9.15 po dogovoru z Upravnim svetom ustrezno ukrepati na področju strokovnega sodelovanja z vsemi državami članicami zveze in zlasti z novimi državami in državami v razvoju;
- 9.16 pregledati vsa druga vprašanja, ki mu jih predloži članica Poštnooperativnega sveta, Upravni svet ali katerakoli poštna uprava **države članice**.
- 9.17 **sprejemati in obravnavati poročila in priporočila Posvetovalnega odbora in za vprašanja, ki zadevajo Poštnooperativni svet, preverjati in pripravljati pripombe k vsebini priporočil Posvetovalnega odbora, ki se predložijo kongresu;**
- 9.18 **imenovati svoje članice v Posvetovalni odbor.**
- 10 Članice Poštnooperativnega sveta dejavno sodelujejo pri njegovem delu. Poštne uprave držav članic, ki ne pripadajo Poštnooperativnemu svetu, smejo na njihovo zahtevo sodelovati pri študijah, če upoštevajo pogoje, ki jih postavi Poštnooperativni svet zaradi zagotovitve uspešnosti in učinkovitosti svojega dela. Od takih poštne uprav se tudi lahko zahteva, da predsedujejo delovnim skupinam, kadar je to upravičeno z njihovim strokovnim znanjem in izkušnjami.
- 11 Na podlagi strateškega načrta Svetovne poštne zveze, ki ga sprejme kongres, in zlasti tistega dela, ki se nanaša na strategije stalnih organov zveze, pripravi Poštnooperativni svet na svoji prvi seji po kongresu osnutek temeljnega delovnega programa, ki vsebuje več ukrepov za uresničevanje strategij. Ta temeljni delovni program, ki naj vsebuje omejeno število projektov za najpomembnejše zadeve skupnega interesa, je treba vsako leto pregledati glede na nova dejstva in prednostne naloge ter tudi spremembe v strateškem načrtu.

12. A leur demande, les observateurs indiqués ci-après peuvent participer, sans droit de vote, aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'exploitation postale:

- 12.1 membres du Conseil d'administration;
- 12.2 membres du Comité consultatif;
- 12.3 organisations intergouvernementales s'intéressant aux travaux du Conseil d'exploitation postale;
- 12.4 autres Pays-membres de l'Union.

13. Pour des raisons logistiques, le Conseil d'exploitation postale peut limiter le nombre de participants par observateur. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.

14. Les membres du Conseil d'exploitation postale participent effectivement à ses activités. Les observateurs peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des Groupes de travail et des Équipes de projet lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.

15. Dans des circonstances exceptionnelles, les observateurs peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

16. Le Président du Comité consultatif représente celui-ci aux réunions du Conseil d'exploitation postale lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.

17. Le Conseil d'exploitation postale peut inviter à ses réunions, sans droit de vote:

- 17.1 tout organisme international ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux;
- 17.2 des administrations postales de Pays-membres n'appartenant pas au Conseil d'exploitation postale;
- 17.3 toute association ou entreprise qu'il souhaite consulter sur des questions concernant ses activités.

Article 105

Information sur les activités du Conseil d'exploitation postale

1. Après chaque session, le Conseil d'exploitation postale informe les Pays-membres de l'Union, les Unions restreintes et les membres du Comité consultatif sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

2. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Conseil d'administration, un rapport annuel sur ses activités.

12. Na njihovo zahtevo se lahko navedene opazovalke brez pravice glasovanja udeležujejo plenarnih sej in zasedanj komisij Poštnooperativnega sveta:

- 12.1 članice Upravnega sveta;
- 12.2 članice Posvetovalnega odbora;
- 12.3 medvladne organizacije, ki jih zanima delo Poštnooperativnega sveta;

12.4 druge države članice zveze.

13 Zaradi logistike lahko Poštnooperativni svet omeji število udeleženk, ki jih ima lahko posamezna opazovalka. Prav tako lahko med razpravami omeji njihovo pravico do besede.

14 Članice Poštnooperativnega sveta dejavno sodelujejo pri njegovem delu. Opazovalke smejo na njihovo zahtevo sodelovati pri študijah ob upoštevanju pogojev, ki jih lahko Svet določi zaradi zagotavljanja uspešnosti in učinkovitosti svojega dela. Lahko zaprosijo za predsedovanje delovnim skupinam in projektnim skupinam, če to upravičuje njihovo poznavanje zadeve ali njihove izkušnje. Zveza ne krije dodatnih stroškov za sodelovanje opazovalk.

15 V izjemnih okoliščinah je opazovalke mogoče izključiti z zasedanja ali samo dela zasedanja. Prav tako je mogoče omejiti njihovo pravico do prejemanja dokumentov, če tako zahteva zaupnost vsebine zasedanja ali dokumenta. Tako odločitev sprejme vsak organ ali njegov predsedujoči za vsak primer posebej. O takih primerih se obvestita Upravni svet in Poštnooperativni svet, če gre za zadeve, ki so zanj posebnega pomena. Kadar Upravni svet presodi, da je potrebno, lahko preveri omejitve in se po potrebi posvetuje s Poštnooperativnim svetom.

16 Predsedujoči Posvetovalnega odbora je njegov zastopnik na zasedanjih Poštnooperativnega sveta, kadar so na dnevnem redu točke, ki se nanašajo na Posvetovalni odbor.

17 Poštnooperativni svet lahko povabi, da se udeležijo zasedanj brez pravice glasovanja:

- 17.1 vsako mednarodno telo ali usposobljeno osebo, ki jo želi vključiti v svoje delo;
- 17.2 poštne uprave držav članic, ki ne pripadajo Poštnooperativnemu svetu;
- 17.3 vsako združenje ali podjetje, s katerim se želi posvetovati o svojem delu.

105. člen

Informacije o dejavnostih Poštnooperativnega sveta

1 Poštnooperativni svet po vsaki seji obvesti poštne uprave držav članic zveze, ožje zveze in članice Posvetovalnega odbora o svojih dejavnostih, tako da jim pošlje povzetek zapisnika ter svoje sklepe in odločitve.

2 Poštnooperativni svet pripravi za Upravni svet letno poročilo o svojem delu.

3. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Congrès, un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux administrations postales des Pays-membres de l'Union et aux membres du Comité consultatif au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Article 106

Composition, fonctionnement et réunions du Comité consultatif

1. Le Comité consultatif a pour but de représenter les intérêts du secteur postal au sens large du terme et de servir de cadre à un dialogue efficace entre les parties intéressées. Il comprend des organisations non gouvernementales représentant des clients, des fournisseurs de services de distribution, des organisations de travailleurs, des fournisseurs de biens et de services œuvrant pour le secteur des services postaux, et des organismes similaires regroupant des particuliers, ainsi que des entreprises intéressées par les services postaux internationaux. Si ces organisations sont enregistrées, elles doivent l'être dans un Pays-membre de l'Union. Le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale désignent leurs membres respectifs siégeant en tant que membres du Comité consultatif. En dehors des membres désignés par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale, l'adhésion au Comité consultatif est déterminée à l'issue d'un processus de dépôt de demande et d'acceptation de celle-ci, établi par le Conseil d'administration et réalisé conformément à l'article 102.6.31.

2. Chaque membre du Comité consultatif désigne son propre représentant.

3. Les frais de fonctionnement du Comité consultatif sont répartis entre l'Union et les membres du Comité, selon les modalités déterminées par le Conseil d'administration.

4. Les membres du Comité consultatif ne bénéficient d'aucune rémunération ou rétribution.

5. Le Comité consultatif se réorganise après chaque Congrès, selon le cadre établi par le Conseil d'administration. Le Président du Conseil d'administration préside la réunion d'organisation du Comité consultatif, au cours de laquelle on procède à l'élection du Président dudit Comité.

6. Le Comité consultatif détermine son organisation interne et établit son propre règlement intérieur, en tenant compte des principes généraux de l'Union et sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration, après consultation du Conseil d'exploitation postale.

7. Le Comité consultatif se réunit deux fois par an. En principe, les réunions ont lieu au siège de l'Union au moment des sessions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale. La date et le lieu de chaque réunion sont fixés par le Président du Comité consultatif, en accord avec les Présidents du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale et le Directeur général du Bureau international.

3 Poštnooperativni svet pripravi za kongres poročilo o svojem delu, ki ga pošlje poštanim upravam držav članic zveze in članicam Posvetovalnega odbora vsaj dva meseca pred začetkom kongresa.

106. člen

Sestava, delovanje in zasedanja Posvetovalnega odbora

1 Cilj Posvetovalnega odbora je zastopanje interesov širšega mednarodnega poštnege področja in zagotavljati okvir za učinkovit dialog med zainteresiranimi stranmi. Sestavljajo ga nevladne organizacije, ki zastopajo uporabnike, izvajalce vročilnih storitev, delavske organizacije, dobavitelje blaga in storitev za poštne storitve ter podobne organizacije posameznikov in podjetij, ki se zanimajo za mednarodne poštne storitve. Če so te organizacije registrirane, morajo biti registrirane v eni od držav članic zveze. Upravni svet in Poštnooperativni svet določita svoje članice kot članice Posvetovalnega odbora. Poleg članic, ki jih določita Upravni svet in Poštnooperativni svet, se pristop k Posvetovalnemu odboru izbira z vložitvijo prošnje in odobritvijo po postopku, ki ga določi Upravni svet in izvaja v skladu z 31. točko šestega odstavka 102. člena.

2 Vsaka članica Posvetovalnega odbora določi svojega predstavnika.

3 Operativne stroške Posvetovalnega odbora krijejo zveza in članice odbora, kot to določi Upravni svet.

4 Članice posvetovalnega odbora ne prejmejo nobenega nadomestila ali drugega povračila.

5 Posvetovalni odbor se reorganizira po vsakem kongresu v skladu z okvirom, ki ga določi Upravni svet. Predsedujoči Upravnega sveta predseduje konstitutivnemu zasedanju Posvetovalnega odbora, na katerem se izvoli predsedujoči odbora.

6 Posvetovalni odbor določi svojo notranjo organizacijo in lastni poslovnik, v katerem upošteva splošna načela zveze in ga potrdi Upravni svet po posvetovanju s Poštnooperativnim svetom.

7 Posvetovalni odbor zaseda dvakrat letno. Načeloma so zasedanja na sedežu zveze v času sej Upravnega sveta in Poštnooperativnega sveta. Datum in kraj zasedanja določi predsedujoči Posvetovalnega odbora v dogovoru s predsedujočima Upravnega in Poštnooperativnega sveta ter generalnim direktorjem Mednarodnega urada.

8. Le Comité consultatif établit son propre programme dans le cadre de la liste des attributions ci-après:

- 8.1 examiner les documents et les rapports appropriés du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale; dans des circonstances exceptionnelles, le droit de recevoir certains textes et documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe; par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié;
- 8.2 mener des études et débattre de questions importantes pour les membres du Comité consultatif;
- 8.3 examiner les questions concernant le secteur des services postaux et présenter des rapports sur ces questions;
- 8.4 contribuer aux travaux du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, notamment par la présentation de rapports et de recommandations, et par la présentation d'avis à la demande des deux Conseils;
- 8.5 faire des recommandations au Congrès, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, moyennant examen et commentaire de ce dernier.

9. Le Président du Conseil d'administration et le Président du Conseil d'exploitation postale représentent ces organes aux réunions du Comité consultatif lorsque l'ordre du jour de ces réunions comprend des questions intéressant ces organes.

10. Pour assurer une liaison efficace avec les organes de l'Union, le Comité consultatif peut désigner des représentants pour participer aux réunions du Congrès, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale ainsi que de leurs Commissions respectives en qualité d'observateurs sans droit de vote.

11. A leur demande, les membres du Comité consultatif peuvent assister aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, conformément aux articles 102.16 et 104.12. Ils peuvent également participer aux travaux des Équipes de projet et des Groupes de travail aux termes des articles 102.18 et 104.14. Les membres du Comité consultatif peuvent participer au Congrès en qualité d'observateurs sans droit de vote.

12. A leur demande, les observateurs indiqués ci-après peuvent participer, sans droit de vote, aux sessions du Comité consultatif:

- 12.1 membres du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale;
- 12.2 organisations intergouvernementales s'intéressant aux travaux du Comité consultatif;
- 12.3 Unions restreintes;
- 12.4 autres membres de l'Union.

13. Pour des raisons logistiques, le Comité consultatif peut limiter le nombre de participants par observateur. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.

8 Posvetovalni odbor določi svoj program s temi nalogami:

8.1 pregledovanje dokumentov in poročil Upravnega sveta in Poštnooperativnega sveta; v izjemnih okoliščinah se odboru lahko omeji pravica do prejemanja posameznih besedil in dokumentov, če to zahteva zaupnost vsebine zasedanja ali dokumenta. Tako odločitev sprejme vsak organ ali njegov predsedujoči za vsak primer posebej. O takih primerih se obvestita Upravni svet in Poštnooperativni svet, če gre za njegov posebni interes. Če Upravni svet presodi, lahko preveri omejitve in se posvetuje s Poštnooperativnim svetom.

8.2 izvajanje študij in obravnavanje vprašanj, pomembnih za njegove člane;

8.3 obravnavanje vprašanj, povezanih s poštnimi storitvami, in izdajanje poročil o njih;

8.4 sodelovanje pri delu Upravnega sveta in Poštnooperativnega sveta zlasti s predlaganjem poročil in priporočil in dajanjem mnenj na zahtevo obeh svetov;

8.5 pripravljanje priporočil za kongres, potem ko jih odobri Upravni svet, in če so vključena vprašanja, zanimiva za Poštnooperativni svet, potem ko jih je slednji pregledal in dal pripombe.

9 Predsedujoči Upravnega sveta in predsedujoči Poštnooperativnega sveta zastopata svoja organa na zasedanjih Posvetovalnega odbora, kadar so na njegovem dnevnem redu vprašanja, zanimiva zanju.

10 Za zagotovitev učinkovite povezave z organi zveze lahko Posvetovalni odbor določi svoje predstavnike, ki sodelujejo na zasedanjih kongresa, Upravnega sveta in Poštnooperativnega sveta ter njihovih komisijah kot opazovalci brez pravice glasovanja.

11 Na njihovo zahtevo se lahko člani Posvetovalnega odbora udeležijo plenarnih zasedanj in sej odborov Upravnega sveta in Poštnooperativnega sveta v skladu s šestnajstim odstavkom 102. člena in dvanajstim odstavkom 104. člena. Prav tako lahko sodelujejo pri delu projektivnih in delovnih skupin v skladu s pogoji iz osemnajstega odstavka 102. člena in štirinajstega odstavka 104. člena. Člani Posvetovalnega odbora lahko sodelujejo na kongresu kot opazovalci brez pravice glasovanja.

12 Na njihovo zahtevo lahko na sejah Posvetovalnega odbora sodelujejo brez pravice glasovanja kot opazovalci:

- 12.1 članice Upravnega sveta in Poštnooperativnega sveta;
- 12.2 medvladne organizacije, ki jih zanima delo Posvetovalnega odbora;
- 12.3 ožje zveze;
- 12.4 druge članice zveze.

13 Zaradi logistike lahko Posvetovalni odbor omeji število udeležencev, ki jih ima lahko posamezen opazovalec. Prav tako lahko med razpravami omeji njihovo pravico do besede.

14. Dans des circonstances exceptionnelles, les observateurs peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

15. Le Bureau international, sous la responsabilité du Directeur général, assure le secrétariat du Comité consultatif.

Article 107

Information sur les activités du Comité consultatif

1. Après chaque session, le Comité consultatif informe le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale de ses activités en adressant aux Présidents de ces organes, entre autres, un compte rendu analytique de ses réunions ainsi que ses recommandations et avis.

2. Le Comité consultatif fait au Conseil d'administration un rapport d'activité annuel et en envoie un exemplaire au Conseil d'exploitation postale. Ce rapport est inclus dans la documentation du Conseil d'administration fournie aux Pays-membres de l'Union et aux Unions restreintes, conformément à l'article 103.

3. Le Comité consultatif fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux administrations postales des Pays-membres de l'Union au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Article 108

Règlement intérieur des Congrès (Const. 14)

1. Pour l'organisation de ses travaux et la conduite de ses délibérations, le Congrès applique le Règlement intérieur des Congrès.

2. Chaque Congrès peut modifier ce Règlement dans les conditions fixées au Règlement intérieur lui-même.

Article 109

Langues de travail du Bureau international

Les langues de travail du Bureau international sont le français et l'anglais.

Article 110

Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service

1. Pour la documentation de l'Union, les langues française, anglaise, arabe et espagnole sont utilisées. Sont également utilisées les langues allemande, chinoise, portugaise et russe, à condition que la production dans ces dernières langues se limite à la documentation de base la plus importante. D'autres langues sont également utilisées, à condition que les Pays-membres qui en font la demande en supportent tous les coûts.

2. Le ou les Pays-membres ayant demandé une langue autre que la langue officielle constituent un groupe linguistique.

14 V izjemnih okoliščinah je opazovalce mogoče izključiti z zasedanja ali dela zasedanja. Prav tako je mogoče omejiti njihovo pravico do prejemanja dokumentov, če tako zahteva zaupnost vsebine zasedanja ali dokumenta. Tako odločitev sprejme vsak organ ali njegov predsedujoči za vsak primer posebej. O takih primerih se obvesti Upravni svet in dodatno Poštnooperativni svet, če gre za njegov posebni interes. Če Upravni svet presodi, lahko preveri omejitve in se posvetuje s Poštnooperativnim svetom.

15. Mednarodni urad zagotavlja Posvetovalnemu odboru izvajanje tajniških opravil na podlagi pooblastila generalnega direktorja.

107. člen

Informacije o dejavnostih Posvetovalnega odbora

1. Po vsaki seji Posvetovalni odbor obvesti Upravni svet in Poštnooperativni svet o svojih dejavnostih, tako da pošlje predsedujočima teh organov med drugim povzetek zapisnika svojih zasedanj ter svoja priporočila in mnenja.

2. Posvetovalni odbor pripravi za Upravni svet letno poročilo o dejavnostih in en izvod pošlje Poštnooperativnemu svetu. To poročilo se vključi v dokumentacijo Upravnega sveta, ki se pošlje državam članicam zveze in ožjih zvez v skladu s 103. členom.

3. Posvetovalni odbor pripravi za kongres izčrpano poročilo o svojem delu, ki ga pošlje poštanim upravam držav članic zveze vsaj dva meseca pred začetkom kongresa.

108. člen

Poslovnik kongresov (Ustava 14)

1 Kongres uporablja za organizacijo svojega dela in vodenje razprav poslovnik kongresov.

2 Vsak kongres lahko spremeni ta poslovnik po pogojih, navedenih v poslovniku kongresov.

109. člen

Delovni jeziki Mednarodnega urada

Delovna jezika Mednarodnega urada sta francoščina in angleščina.

110. člen

Jeziki, ki se uporabljajo za dokumentacijo, razprave in uradno dopisovanje

1 Za dokumentacijo zveze se uporabljajo angleški, arabski, francoski in španski jezik. Uporabljajo se tudi kitajski, nemški, portugalski in ruski jezik, s tem da se uporabljajo le za najpomembnejšo osnovno dokumentacijo. Uporabljajo se lahko tudi drugi jeziki, če države članice, ki so izrazile to željo, krijejo vse stroške, ki iz tega izhajajo.

2 Država ali države članice, ki so zahtevale jezik, ki ni uradni jezik, sestavljajo jezikovno skupino.

3. La documentation est publiée par le Bureau international dans la langue officielle et dans les langues des groupes linguistiques constitués, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux régionaux de ces groupes, conformément aux modalités convenues avec le Bureau international. La publication dans les différentes langues est faite selon le même modèle.

4. La documentation publiée directement par le Bureau international est, dans la mesure du possible, distribuée simultanément dans les différentes langues demandées.

5. Les correspondances entre les administrations postales et le Bureau international et entre ce dernier et des tiers peuvent être échangées en toute langue pour laquelle le Bureau international dispose d'un service de traduction.

6. Les frais de traduction vers une langue quelle qu'elle soit, y compris ceux résultant de l'application des dispositions prévues sous 5, sont supportés par le groupe linguistique ayant demandé cette langue. Les Pays-membres utilisant la langue officielle versent, au titre de la traduction des documents non officiels, une contribution forfaitaire dont le montant par unité contributive est égal à celui supporté par les Pays-membres ayant recours à l'autre langue de travail du Bureau international. Tous les autres frais afférents à la fourniture des documents sont supportés par l'Union. Le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, chinois, portugais et russe est fixé par une résolution du Congrès.

7. Les frais à supporter par un groupe linguistique sont répartis entre les membres de ce groupe proportionnellement à leur contribution aux dépenses de l'Union. Ces frais peuvent être répartis entre les membres du groupe linguistique selon une autre clé de répartition, à condition que les intéressés s'entendent à ce sujet et notifient leur décision au Bureau international par l'intermédiaire du porte-parole du groupe.

8. Le Bureau international donne suite à tout changement de choix de langue demandé par un Pays-membre après un délai qui ne doit pas dépasser deux ans.

9. Pour les délibérations des réunions des organes de l'Union, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises, moyennant un système d'interprétation – avec ou sans équipement électronique – dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur général du Bureau international et des Pays-membres intéressés.

10. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées sous 9.

11. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées sous 9, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

12. Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses de l'Union. Toutefois, les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont supportés par l'Union.

13. Les administrations postales peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. A défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.

3 Mednarodni urad izdaja dokumentacijo v uradnem jeziku in jezikih pravilno oblikovanih jezikovnih skupin neposredno ali s posredovanjem območnih uradov teh skupin v skladu s postopki, dogovorjenimi v Mednarodnem uradu. Publikacije v različnih jezikih se izdajajo na enak način.

4. Dokumentacija, ki jo izdaja neposredno Mednarodni urad, se razpošlje, če je le mogoče, sočasno v različnih jezikovnih skupinah.

5 Dopisovanje med poštnimi upravami in Mednarodnim uradom ter med slednjim in tretjimi lahko poteka v vsakem jeziku, za katerega ima Mednarodni urad na voljo prevajalsko službo.

6 Stroške prevoda v katerikoli jezik, vključno s tistimi, nastalimi zaradi uporabe petega odstavka, krije jezikovna skupina, ki je izrazila željo za ta jezik. Države članice, ki uporabljajo uradni jezik, plačujejo za prevode uradnih dokumentov pavšalni prispevek na prispevno enoto v znesku, ki je enak znesku, kot ga plačujejo države članice, ki uporabljajo druge delovne jezike Mednarodnega urada. Vse druge stroške, povezane z zagotovitvijo dokumentov, krije zveza. Zgornja meja stroškov, ki jih mora kriti zveza za pripravo dokumentov v kitajskem, nemškem, portugalskem in ruskem jeziku, se določi s sklepom kongresa.

7 Stroški, ki jih krije jezikovna skupina, se razdelijo med članice te skupine sorazmerno z njihovimi prispevki k izdatkom zveze. Članice jezikovne skupine si lahko te stroške razdelijo tudi po drugačnem sistemu, če se države s tem strinjajo, in o tem obvestijo Mednarodni urad prek predstavnika skupine.

8 Mednarodni urad najpozneje v dveh letih ugotovi vsaki zahtevi po spremembi pri izbiri jezika, ki jo vložijo države članice.

9 Za razprave na zasedanjih organov zveze so dovoljeni angleški, francoski, ruski in španski jezik ob uporabi sredstev prevajalskega sistema – z elektronsko opremo ali brez nje – izbira se prepusti presoji organizatorjev zasedanja po posvetovanju z generalnim direktorjem Mednarodnega urada in zadevnimi državami članicami.

10 Drugi jeziki se lahko ravno tako uporabljajo za razprave in zasedanja, omenjene v devetem odstavku.

11 Delegacije, ki uporabljajo druge jezike, zagotovijo simultano tolmačenje v enega od jezikov, omenjenih v devetem odstavku, in sicer na način, opisan v istem odstavku, če se lahko zagotovijo potrebne tehnične prilagoditve in tolmači.

12 Stroški prevajalskih storitev se razdelijo med države članice, ki uporabljajo isti jezik, sorazmerno z njihovimi prispevki k izdatkom zveze. Stroške postavitve in vzdrževanja tehnične opreme krije zveza.

13 Poštne uprave se lahko sporazumejo o jeziku, ki ga bodo v svojih medsebojnih odnosih uporabljale za uradno dopisovanje. Če takega sporazuma ni, se uporablja francoski jezik.

Chapitre II
Bureau international

Article 111

Élection du Directeur général et du Vice-Directeur général
du Bureau international

1. Le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international sont élus par le Congrès pour la période séparant deux Congrès successifs, la durée minimale de leur mandat étant de **quatre** ans. Leur mandat est renouvelable une seule fois. Sauf décision contraire du Congrès, la date de leur entrée en fonctions est fixée au 1^{er} janvier de l'année qui suit le Congrès.

2. Au moins sept mois avant l'ouverture du Congrès, le Directeur général du Bureau international adresse une note aux Gouvernements des Pays-membres en les invitant à présenter les candidatures éventuelles pour les postes de Directeur général et de Vice-Directeur général et en indiquant en même temps si le Directeur général ou le Vice-Directeur général en fonctions sont intéressés au renouvellement éventuel de leur mandat initial. Les candidatures, accompagnées d'un curriculum vitae, doivent parvenir au Bureau international deux mois au moins avant l'ouverture du Congrès. Les candidats doivent être des ressortissants des Pays-membres qui les présentent. Le Bureau international élabore la documentation nécessaire pour le Congrès. L'élection du Directeur général et celle du Vice-Directeur général ont lieu au scrutin secret, la première élection portant sur le poste de Directeur général.

3. En cas de vacance du poste de Directeur général, le Vice-Directeur général assume les fonctions de Directeur général jusqu'à la fin du mandat prévu pour celui-ci; il est éligible à ce poste et est admis d'office comme candidat, sous réserve que son mandat initial en tant que Vice-Directeur général n'ait pas déjà été renouvelé une fois par le Congrès précédent et qu'il déclare son intérêt à être considéré comme candidat au poste de Directeur général.

4. En cas de vacance simultanée des postes de Directeur général et de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration élit, sur la base des candidatures reçues à la suite d'une mise au concours, un Vice-Directeur général pour la période allant jusqu'au prochain Congrès. Pour la présentation des candidatures, les dispositions prévues sous 2 s'appliquent par analogie.

5. En cas de vacance du poste de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration charge, sur proposition du Directeur général, un des **Directeurs de grade D 2** au Bureau international d'assumer, jusqu'au prochain Congrès, les fonctions de Vice-Directeur général.

Article 112

Fonctions du Directeur général

1. Le Directeur général organise, administre et dirige le Bureau international, dont il est le représentant légal. Il est compétent pour classer les postes des grades G 1 à D 2 et pour nommer et promouvoir les fonctionnaires dans ces grades. Pour les nominations dans les grades P 1 à D 2, il doit prendre en considération les qualifications professionnelles des candidats recommandés par les administrations postales des Pays-membres dont ils ont la nationalité, ou dans lesquels ils exercent leur activité professionnelle, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues. Les postes de **grade D 2** doivent, dans toute la mesure possible, être pourvus par des candidats provenant de régions différentes et d'autres régions que

II. poglavje
Mednarodni urad

111. člen

Izvolitev generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja Mednarodnega urada

1 Generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja Mednarodnega urada izvoli kongres za obdobje med zaporednima kongresoma, s tem da je najkrajše trajanje njunega mandata **štiri** leta. Mandat se lahko ponovi le enkrat. Če kongres ne odloči drugače, je datum prevzema njunih dolžnosti 1. januar leta, ki sledi letu, v katerem je bil kongres.

2 Najmanj sedem mesecev pred začetkom kongresa pošlje generalni direktor Mednarodnega urada vladam držav članic memorandum z vabilom, da vložijo, če želijo, prijave za mesti generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja, in jih obenem obvesti, ali generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja zanima obnovev njunega prvega mandata. Prijave morajo skupaj z življenjepisom prispeti na Mednarodni urad najmanj dva meseca pred začetkom kongresa. Kandidati morajo imeti državljanstvo držav, ki jih predlagajo. Mednarodni urad pripravi volilne dokumente za kongres. Volitve generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja so tajne; najprej se voli generalni direktor.

3 Če se mesto generalnega direktorja sprazni, prevzame njegove naloge namestnik generalnega direktorja do poteka mandata slednjega; na to mesto ga je mogoče izvoliti in se samodejno sprejme kot kandidat, če ni bil njegov prvi mandat za namestnika generalnega direktorja že enkrat obnovljen na prejšnjem kongresu in če izrazi pripravljenost za kandidiranje za mesto generalnega direktorja.

4 Če se mesti generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja spraznita sočasno, izvoli Upravni svet na podlagi prijav, ki jih prejme po obvestilu o spraznjenih mestih, namestnika generalnega direktorja za obdobje do naslednjega kongresa. Za vložitev prijav prav tako velja drugi odstavek.

5 Če se sprazni mesto namestnika generalnega direktorja, določi Upravni svet na predlog generalnega direktorja enega **od direktorjev stopnje D 2** pri Mednarodnem uradu, da prevzame naloge namestnika generalnega direktorja do naslednjega kongresa.

112. člen

Naloge generalnega direktorja

1 Generalni direktor organizira, upravlja in vodi Mednarodni urad, katerega uradni predstavnik je. Pooblaščen je za vrednotenje delovnih mest v stopnjah od G 1 do D 2 ter imenovanje in napredovanje funkcionarjev na te stopnje. Za imenovanje na stopnje od P 1 do D 2 mora upoštevati strokovne kvalifikacije kandidatov, ki so mu jih priporočile poštne uprave držav članic in so njihovi državljani ali v njih izvajajo svoje strokovne dejavnosti, ter pri tem upošteva enakomerno zemljepisno porazdelitev glede celin in jezikov. Mesta direktorja **stopnje D 2** morajo zasedati, če je le mogoče, kandidati z različnih območij in območij, s katerih nista generalni direktor in njegov namestnik, hkrati pa je treba čim bolj upoštevati učinkovitost Mednarodnega urada. Za mesta,

celles dont le Directeur général et le Vice-Directeur général sont originaires, compte tenu de la considération dominante de l'efficacité du Bureau international. Dans le cas de postes exigeant des qualifications spéciales, le Directeur général peut s'adresser à l'extérieur. Il tient également compte, lors de la nomination d'un nouveau fonctionnaire, de ce qu'en principe les personnes qui occupent les postes des grades D 2, D 1 et P 5 doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union. Lors de la promotion d'un fonctionnaire du Bureau international aux grades D 2, D 1 et P 5, il n'est pas tenu à l'application du même principe. En outre, les exigences d'une équitable répartition géographique et des langues passent après le mérite dans le processus de recrutement. Le Directeur général informe le Conseil d'administration une fois par an des nominations et des promotions aux grades P 4 à D 2.

2. Le Directeur général a les attributions suivantes:

- 2.1 assurer les fonctions de dépositaire des Actes de l'Union et d'intermédiaire dans la procédure d'adhésion et d'admission à l'Union ainsi que de sortie de celle-ci;
- 2.2 notifier les décisions prises par le Congrès à tous les Gouvernements des Pays-membres;
- 2.3 notifier à l'ensemble des administrations postales les Règlements arrêtés ou révisés par le Conseil d'exploitation postale;
- 2.4 préparer le projet de budget annuel de l'Union au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union et le soumettre en temps opportun à l'examen du Conseil d'administration; communiquer le budget aux Pays-membres de l'Union après l'approbation du Conseil d'administration et l'exécuter;
- 2.5 exécuter les activités spécifiques demandées par les organes de l'Union et celles que lui attribuent les Actes;
- 2.6 prendre les initiatives visant à réaliser les objectifs fixés par les organes de l'Union, dans le cadre de la politique établie et des fonds disponibles;
- 2.7 soumettre des suggestions et des propositions au Conseil d'administration ou au Conseil d'exploitation postale;
- 2.8 **après la clôture du Congrès, présenter au Conseil d'exploitation postale les propositions concernant les changements à apporter aux Règlements en raison des décisions du Congrès, conformément au Règlement intérieur du Conseil d'exploitation postale;**
- 2.9 préparer, à l'intention du Conseil d'exploitation postale et sur la base des directives données par ce dernier, le projet de plan stratégique à soumettre au Congrès et le projet de révision annuelle;
- 2.10 assurer la représentation de l'Union;
- 2.11 servir d'intermédiaire dans les relations entre:
 - l'UPU et les Unions restreintes;
 - l'UPU et l'Organisation des Nations Unies;
 - l'UPU et les organisations internationales dont les activités présentent un intérêt pour l'Union;
 - l'UPU et les organismes internationaux, associations ou entreprises que les organes de l'Union souhaitent consulter ou associer à leurs travaux;

ki zahtevajo posebne kvalifikacije, lahko generalni direktor išče prijave zunaj. Pri imenovanju novega funkcionarja mora tudi upoštevati, da so osebe, imenovane na stopnje D 2, D 1 in P 5, načeloma državljani različnih držav, članic zveze. Za napredovanje funkcionarja Mednarodnega urada na stopnjo D 2, D 1 in P 5 ni zavezan temu načelu. Poleg tega so zahteve po enakomerni zemljepisni in jezikovni porazdelitvi pri zaposlovanju manj pomembne kot sposobnosti. Generalni direktor enkrat letno obvesti Upravni svet o imenovanjih in napredovanjih na stopnje od P 4 do D 2.

2 Generalni direktor ima te pristojnosti:

- 2.1 je depozitar aktov zveze in posrednik pri postopkih pristopa in sprejema ter izstopa iz nje;
- 2.2 uradno obvešča vse vlade držav članic o odločitvah, sprejetih na kongresu;
- 2.3 uradno obvešča vse poštne uprave o pravilnikih, ki jih pripravi ali sprejme Poštnooperativni svet;
- 2.4 pripravi osnutek letnega proračuna zveze v najmanjšem mogočem obsegu skladno s potrebami zveze in ga pravočasno predloži v obravnavo Upravnemu svetu. Seznanja države članice zveze s proračunom, potem ko ga je sprejel Upravni svet, in ga nato izvajajo;
- 2.5 izvaja posebne dejavnosti, ki jih zahtevajo organi zveze, in tiste, ki so mu naložene z akti;
- 2.6 spodbuja uresničevanje ciljev, ki jih določijo organi zveze v okviru sprejete politike in razpoložljivih sredstev;
- 2.7 daje mnenja in predloge Upravnemu svetu ali Poštnooperativnemu svetu;
- 2.8 **po koncu kongresa pripravi za Poštnooperativni svet na podlagi sklepov kongresa predloge za spremembe pravilnikov v skladu s poslovníkom Poštnooperativnega sveta;**
- 2.9 pripravi za Poštnooperativni svet in na podlagi njegovih direktiv osnutek strateškega načrta, ki bo predložen Kongresu, in osnutek letne revizije;
- 2.10 zagotavlja zastopanje zveze;
- 2.11 posreduje v odnosih med:
 - Svetovno pošto zvezo in ožjimi zvezami;
 - Svetovno pošto zvezo in Organizacijo združenih narodov;
 - Svetovno pošto zvezo in mednarodnimi organizacijami, za katerih dejavnosti se zanima zveza;
 - Svetovno pošto zvezo in mednarodnimi organizacijami ali zvezami ali podjetji, s katerimi se organi zveze želijo posvetovati ali jih vključiti v svoje delo;

2.12 assumer la fonction de Secrétaire général des organes de l'Union et veiller à ce titre, compte tenu des dispositions spéciales du présent Règlement, notamment:

- à la préparation et à l'organisation des travaux des organes de l'Union;
- à l'élaboration, à la production et à la distribution des documents, rapports et procès-verbaux;
- au fonctionnement du secrétariat durant les réunions des organes de l'Union;

2.13 assister aux séances des organes de l'Union et prendre part aux délibérations sans droit de vote, avec la possibilité de se faire représenter.

Article 113

Fonctions du Vice-Directeur général

1. Le Vice-Directeur général assiste le Directeur général et il est responsable devant lui.
2. En cas d'absence ou empêchement du Directeur général, le Vice-Directeur général exerce les pouvoirs de celui-ci. Il en est de même dans le cas de vacance du poste de Directeur général visé à l'article 111.3.

Article 114

Secrétariat des organes de l'Union (Const. 14, 15, 17, 18)

Le secrétariat des organes de l'Union est assuré par le Bureau international sous la responsabilité du Directeur général. Il adresse tous les documents publiés à l'occasion de chaque session aux administrations postales des membres de l'organe, aux administrations postales des pays qui, sans être membres de l'organe, collaborent aux études entreprises, aux Unions restreintes ainsi qu'aux autres administrations postales des Pays-membres qui en font la demande.

Article 115

Liste des Pays-membres (Const. 2)

Le Bureau international établit et tient à jour la liste des Pays-membres de l'Union en y indiquant leur classe de contribution, leur groupe géographique et leur situation par rapport aux Actes de l'Union.

Article 116

Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes.

Intervention dans la liquidation des comptes
(Const. 20, Règl. gén. 124, 125, 126)

1. Le Bureau international se tient en tout temps à la disposition du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale et des administrations postales pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.
2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service postal international; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'interprétation et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que lesdits Actes lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.
3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les administrations postales en vue de connaître l'opinion des autres administrations postales sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

2.12 prevzame naloge generalnega sekretarja organov zveze ter v tej vlogi nadzoruje ob upoštevanju posebnih določb tega pravilnika zlasti:

- pripravo in organizacijo dela organov zveze;
- pripravo, izdelavo in razdeljevanje dokumentov, poročil in zapisnikov;
- delovanje sekretariata na zasedanjih organov zveze;

2.13 prisostvuje na zasedanjih organov zveze in sodeluje v razpravah brez pravice glasovanja z možnostjo biti zastopan.

113. člen

Naloge namestnika generalnega direktorja

1. Namestnik generalnega direktorja pomaga generalnemu direktorju in mu je odgovoren.
2. Če je generalni direktor odsoten ali mu je opravljanje dolžnosti onemogočeno, njegove naloge opravlja namestnik generalnega direktorja. To velja tudi, če se sprazni mesto generalnega direktorja, kot je določeno v tretjem odstavku 111. člena.

114. člen

Sekretariat organov zveze (Ustava 14, 15, 17, 18)

Mednarodni urad pod vodstvom generalnega direktorja opravlja naloge sekretariata organov zveze. Vse dokumente, izdane ob vsakokratni seji, pošlje poštним upravam članicam organa, poštним upravam držav, ki niso članice organa, pa sodelujejo pri študijah, ožjim zvezam in poštним upravam drugih držav članic, ki za to zaprosijo.

115. člen

Seznam držav članic (Ustava 2)

Mednarodni urad pripravi in sproti obnavlja seznam držav članic zveze, v katerem prikazuje njihov prispevni razred, njihovo zemljepisno skupino in njihov položaj glede aktov zveze.

116. člen

Informacije. Mnenja. Prošnje za razlago ter spremembe aktov. Poizvedbe.

Vloga pri poravnavanju računov
(Ustava. 20, Splošni pravilnik 124, 125, 126)

1. Mednarodni urad je ob vsakem času na voljo Upravnemu svetu, Poštnooperativnemu svetu in poštним upravam z nalogo dajanja vseh potrebnih informacij o vprašanih, povezanih s poštными storitvami.
2. Še posebej je pristojen za zbiranje, pregledovanje, izdajanje in razpošiljanje vseh vrst informacij, ki so zanimive za mednarodne poštne storitve; na zahtevo udeleženih strank daje mnenja o spornih vprašanih; odgovarja na prošnje za razlago in spremembo aktov zveze ter na splošno preučuje in opravlja uredniška ali dokumentacijska dela, ki so mu naložena z akti ali so v interesu zveze.
3. Vodi tudi poizvedbe, za katere ga zaprosijo poštne uprave, da izve za mnenja drugih poštных uprav o posameznem vprašanju. Izid poizvedbe nima statusa glasu in uradno ni zavezujoč.

4. Il peut intervenir à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal.

Article 117

Coopération technique (Const. 1)

Le Bureau international est chargé, dans le cadre de la coopération technique internationale, de développer l'assistance technique postale sous toutes ses formes.

Article 118

Formules fournies par le Bureau international (Const. 20)

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les coupons-réponse internationaux et d'en approvisionner, au prix de revient, les administrations postales qui en font la demande.

Article 119

Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux (Const. 8)

1. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des arrangements spéciaux conclus en application de l'article 8 de la Constitution doivent être transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des parties contractantes.

2. Le Bureau international veille à ce que les Actes des Unions restreintes et les arrangements spéciaux ne prévoient pas des conditions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues dans les Actes de l'Union et informe les administrations postales de l'existence des Unions et des arrangements susdits. Il signale au Conseil d'administration toute irrégularité constatée en vertu de la présente disposition.

Article 120

Revue de l'Union

Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, une revue en langues allemande, anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

Article 121

Rapport **biennal** sur les activités de l'Union (Const. 20, Règl. gén. 102.6.17)

Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport **biennal** qui est communiqué, après approbation par le Conseil d'administration, aux administrations postales, aux Unions restreintes et à l'Organisation des Nations Unies.

Chapitre III

Procédure d'introduction et d'examen des propositions

Article 122

Procédure de présentation des propositions au Congrès (Const. 29)

1. Sous réserve des exceptions prévues sous 2 et 5, la procédure ci-après règle l'introduction des propositions de toute nature à soumettre au Congrès par les administrations postales des Pays-membres:

- a) sont admises les propositions qui parviennent au Bureau international au moins six mois avant la date fixée pour le Congrès;
- b) aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de six mois qui précède la date fixée pour le Congrès;
- c) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre six et quatre mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins deux administrations postales;

4 Lahko poseže v poravnavo računov vseh vrst, ki se nanašajo na poštne storitve.

117. člen

Strokovno sodelovanje (Ustava 1)

Mednarodni urad v okviru mednarodnega strokovnega sodelovanja razvija poštno strokovno pomoč v vseh njenih oblikah.

118. člen

Obrazci, ki jih izdaja Mednarodni urad (Ustava 20)

Mednarodni urad je odgovoren za organiziranje izdelave mednarodnih kuponov za odgovor in njihovo dobavo poštним upravam, ki jih naročijo in plačajo.

119. člen

Akti ožjih zvez in posebni sporazumi (Ustava 8)

1 Dva izvoda aktov ožjih zvez in posebnih sporazumov, sklenjenih po 8. členu ustave, pošljejo uradi takih zvez Mednarodnemu uradu, če tega ne storijo, pa ena od pogodbenic.

2 Mednarodni urad poskrbi, da akti ožjih zvez in posebni sporazumi ne vsebujejo za javnost manj ugodnih pogojev od tistih, ki jih zagotavljajo akti zveze, in obvešča poštne uprave o obstoju takih zvez in sporazumov. Mednarodni urad uradno obvesti Upravni svet o vsaki nepravilnosti, ki jo odkrije pri izvajanju te določbe.

120. člen

Revizija zveze

Mednarodni urad s pomočjo dokumentov, ki so mu na voljo, izdaja revijo v angleškem, arabskem, francoskem, kitajskem, nemškem, ruskem in španskem jeziku.

121. člen

Dveletno poročilo o delu zveze (Ustava 20, Splošni pravilnik 102.6.17)

Mednarodni urad pripravi **dveletno** poročilo o delu zveze, ki ga po potrditvi Upravnega sveta pošlje poštним upravam, ožjim zvezam in Organizaciji združenih narodov.

III. poglavje

Postopek predložitve in obravnave predlogov

122. člen

Postopek predložitve predlogov kongresu (Ustava 29)

1 Razen izjem iz drugega in petega odstavka ureja naslednji postopek predložitve vseh vrst predlogov poštних uprav držav članic kongresa:

- a) predlogi, ki prispejo v Mednarodni urad najmanj šest mesecev pred datumom, določenim za kongres, se sprejmejo;
- b) osnutki predlogov, dani v šestmesečnem obdobju pred kongresom, se ne sprejmejo;
- c) pomembnejši predlogi, ki prispejo v Mednarodni urad v obdobju med šestimi in štirimi meseci pred datumom, določenim za kongres, se ne sprejmejo, razen če jih ne podpreta vsaj dve poštni upravi;

- d) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre quatre et deux mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins huit administrations postales; les propositions qui parviennent ultérieurement ne sont plus admises;
- e) les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.
2. Les propositions concernant la Constitution ou le Règlement général doivent parvenir au Bureau international six mois au moins avant l'ouverture du Congrès; celles qui parviennent postérieurement à cette date mais avant l'ouverture du Congrès ne peuvent être prises en considération que si le Congrès en décide ainsi à la majorité des deux tiers des pays représentés au Congrès et si les conditions prévues sous 1 sont respectées.
3. Chaque proposition ne doit avoir en principe qu'un objectif et ne contenir que les modifications justifiées par cet objectif.
4. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention «Proposition d'ordre rédactionnel» par les administrations postales qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.
5. La procédure prescrite sous 1 et 4 ne s'applique ni aux propositions concernant le Règlement intérieur des Congrès ni aux amendements à des propositions déjà faites.

Article 123

Procédure de présentation au Conseil d'exploitation postale des propositions concernant l'élaboration des nouveaux Règlements compte tenu des décisions prises par le Congrès

1. Les Règlements de la Convention postale universelle et de l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.
2. Les propositions de conséquence aux amendements qu'il est proposé d'apporter à la Convention ou à l'Arrangement concernant les services de paiement doivent être soumises au Bureau international en même temps que les propositions au Congrès auxquelles elles se rapportent. Elles peuvent être soumises par l'administration postale d'un seul Pays-membre de l'UPU, sans l'appui des administrations postales d'autres Pays-membres. Ces propositions doivent être envoyées à tous les Pays-membres, au plus tard un mois avant le Congrès.
3. Les autres propositions concernant les Règlements, censées être examinées par le Conseil d'exploitation postale en vue de l'élaboration des nouveaux Règlements dans les six mois suivant le Congrès, doivent être soumises au Bureau international au moins deux mois avant le Congrès.
4. Les propositions concernant les changements à apporter aux Règlements en raison des décisions du Congrès, qui sont soumises par les administrations postales des Pays-membres, doivent parvenir au Bureau international au plus tard deux mois avant l'ouverture du Conseil d'exploitation postale. Ces propositions doivent être envoyées à tous les Pays-membres, au plus tard un mois avant l'ouverture du Conseil d'exploitation postale.

- d) pomembnejši predlogi, ki prispejo v Mednarodni urad v obdobju med štirimi in dvema mesecema pred datumom, določenim za kongres, se ne sprejmejo, razen če jih ne podpre vsaj osem poštih uprav; predlogi, ki prispejo po tem roku, se ne sprejmejo;

- e) izjave o podpori morajo prispeti v Mednarodni urad v istem roku kot predlogi, na katere se nanašajo.

2 Predlogi, ki se nanašajo na ustavo ali splošni pravilnik, morajo prispeti v Mednarodni urad najpozneje šest mesecev pred začetkom kongresa; če prispejo po tem datumu, a še pred začetkom kongresa, se ne obravnavajo, razen če kongres tako odloči z dvetretjinsko večino držav, prisotnih na kongresu, in so izpolnjeni pogoji iz prvega odstavka.

3 Vsak predlog mora praviloma imeti en sam cilj in vsebovati le spremembe, ki jih ta cilj upravičuje.

4 Osnutke predlogov, ki jih dajo, poštne uprave v glavi označijo kot "Osnutek predloga" in Mednarodni urad jih objavi pod številko, ki ji sledi črka R (*redakcijski*). Predlogi, ki nimajo te oznake in so po mnenju Mednarodnega urada le redakcijski, se objavijo z ustrezno pripombo; Mednarodni urad za kongres pripravi seznam teh predlogov.

5 Postopek, opisan v prvem in četrtem odstavku, ne velja niti za predloge, ki se nanašajo na poslovnik kongresov, niti za spremembe že predloženih predlogov.

123. člen

Postopek predložitve predlogov Poštnooperativnemu svetu o pripravi novih pravilnikov z upoštevanjem odločitev, ki jih sprejme kongres

1 Pravilnike Svetovne poštne konvencije in Sporazum o poštнопlačilnih storitvah sprejme Poštnooperativni svet ob upoštevanju odločitev, sprejetih na kongresu.

2 Predloge v zvezi s posledicami za predlagane spremembe konvencije ali Sporazuma o poštнопlačilnih storitvah je treba predložiti Mednarodnemu uradu hkrati s predlogi kongresa, na katere se te posledice nanašajo. Predloži jih lahko samo ena poštna uprava države članice Svetovne poštne zveze brez podpore poštih uprav drugih držav članic. Ti predlogi se razpošljejo vsem drugim državam članicam vsaj dva meseca pred kongresom.

3 Drugi predlogi k pravilnikom, ki jih obravnava Poštnooperativni svet pri svojih pripravi novih pravilnikov v šestih mesecih po kongresu, se predložijo Mednarodnemu uradu vsaj dva meseca pred kongresom.

4 Predloge, ki se nanašajo na spremembe pravilnikov zaradi odločitev kongresa in so jih predložile poštne uprave držav članic, mora dobiti Mednarodni urad najpozneje dva meseca pred začetkom zasedanja Poštnooperativnega sveta. Ti predlogi se razpošljejo vsem državam članicam najpozneje en mesec pred začetkom zasedanja Poštnooperativnega sveta.

Article 124

Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès (Const. 29, Règl. gén. 116)

1. Pour être prise en considération, chaque proposition concernant la Convention ou les Arrangements et introduite par une administration postale entre deux Congrès doit être appuyée par au moins deux autres administrations postales. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, les déclarations d'appui nécessaires.
2. Ces propositions sont adressées aux autres administrations postales par l'intermédiaire du Bureau international.
3. Les propositions concernant les Règlements n'ont pas besoin d'appui, mais ne sont prises en considération par le Conseil d'exploitation postale que si celui-ci en approuve l'urgente nécessité.

Article 125

Examen des propositions entre deux Congrès (Const. 29, Règl. gén. 116, 124)

1. Toute proposition concernant la Convention, les Arrangements et leurs Protocoles finals est soumise à la procédure suivante: **lorsque l'administration postale d'un Pays-membre a envoyé une proposition au Bureau international, ce dernier la transmet à toutes les administrations postales des Pays-membres pour examen. Celles-ci disposent d'un délai de deux mois pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international.** Les amendements ne sont pas admis. **A la fin de ce délai de deux mois, le Bureau international transmet aux administrations postales des Pays-membres toutes les observations qu'il a reçues et invite l'administration postale de chaque Pays-membre ayant le droit de vote à voter pour ou contre la proposition. Les administrations postales des Pays-membres** qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérées comme **s'étant abstenues**. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.
2. Les propositions de modification des Règlements sont traitées par le Conseil d'exploitation postale.
3. Si la proposition concerne un Arrangement ou son Protocole final, seules les administrations postales des Pays-membres qui sont parties à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées sous 1.

Article 126

Notification des décisions adoptées entre deux Congrès (Const. 29, Règl. gén. 124, 125)

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une notification du Directeur général du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres.
2. Les modifications apportées par le Conseil d'exploitation postale aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont notifiées aux administrations postales par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 36.3.2 de la Convention et aux dispositions correspondantes des Arrangements.

Article 127

Mise en vigueur des Règlements et des autres décisions adoptés entre deux Congrès

1. Les Règlements entrent en vigueur à la même date et ont la même durée que les Actes issus du Congrès.
2. Sous réserve des dispositions sous 1, les décisions de modification des Actes de l'Union qui sont adoptées entre deux Congrès ne sont exécutoires que trois mois, au moins, après leur notification.

124. člen

Postopek dajanja predlogov med kongresoma (Ustava 29, Splošni pravilnik 116)

1. Za sprejetje v obravnavo morata vsak predlog, ki se nanaša na konvencijo ali sporazume in ga predloži poštna uprava med kongresoma, podpreti najmanj dve drugi poštni upravi. Taki predlogi niso sprejeti, če Mednarodni urad ne prejme hkrati tudi potrebnega števila izjav o podpori.
2. Mednarodni urad pošlje te predloge drugim poštnim upravam.
3. Predlogov, ki se nanašajo na pravilnike, ni treba podpreti, vendar jih Poštnooperativni svet ne obravnava, razen če presodi, da gre za nujno zadevo.

125. člen

Obravnava predlogov med kongresoma (Ustava 29, Splošni pravilnik 116, 124)

1. Pri vsakem predlogu, ki se nanaša na konvencijo, sporazume in njihove sklepne protokole, je treba upoštevati ta postopek: **če poštna uprava države članice pošlje predlog Mednarodnemu uradu, ga ta pošlje v pregled vsem poštnim upravam držav članic. Te imajo nato dva meseca časa za obravnavo predloga in predložitev morebitnih pripomb Mednarodnemu uradu.** Spemembe se ne sprejmejo. **Po poteku teh dveh mesecev Mednarodni urad pošlje poštnim upravam držav članic vse sprejete pripombe in povabi poštno upravo vsake države članice s pravico glasovanja, da glasuje za sprejetje predloga ali proti njemu. Za poštne uprave držav članic, ki ne pošljejo svojega glasu v dveh mesecih, se šteje, da so se vzdržale.** Omenjeni roki se štejejo od datumov okrožnic Mednarodnega urada.
2. Predloge za spreminjanje pravilnikov obravnava Poštnooperativni svet.
3. Če se predlog nanaša na posamezen sporazum ali njegov sklepni protokol, lahko le poštne uprave držav članic, ki so podpisnice sporazuma, sodelujejo v postopku iz prvega odstavka.

126. člen

Uradno obvestilo o sklepih, sprejetih med kongresoma (Ustava 29, Splošni pravilnik 124, 125)

1. Spemembe konvencije, sporazumov in sklepnih protokolov teh aktov potrdi generalni direktor Mednarodnega urada z uradnim obvestilom vladam držav članic.
2. Mednarodni urad pošlje spemembe pravilnikov in njegovih sklepnih protokolov, ki jih pripravi Poštnooperativni svet, poštnim upravam. To velja tudi za razlage iz **2. točke tretjega odstavka 36. člena** konvencije in ustreznih določb sporazumov.

127. člen

Začetek veljavnosti pravilnikov in drugih odločitev, sprejetih med kongresoma

1. Pravilniki začnejo veljati isti dan in veljajo tako dolgo kot akti, ki jih sprejme kongres.
2. Ob upoštevanju prvega odstavka začnejo sklepi o spremembah aktov zveze, sprejetih med kongresoma, veljati najmanj tri mesece po njihovi uradni objavi.

Chapitre IV
Finances

Article 128

Fixation et règlement des dépenses de l'Union (Const. 21)

1. Sous réserve des dispositions prévues sous 2 à 6, les dépenses annuelles afférentes aux activités des organes de l'Union ne doivent pas dépasser les sommes ci-après pour les années **2005** et suivantes: 37 000 000 francs suisses pour les années **2005** à **2008**. La limite de base pour **2008** s'applique également aux années postérieures en cas de report du Congrès prévu pour **2008**.
2. Les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès (déplacement du secrétariat, frais de transport, frais d'installation technique de l'interprétation simultanée, frais de reproduction des documents durant le Congrès, etc.) ne doivent pas dépasser la limite de **2 900 000 CHF**.
3. Le Conseil d'administration est autorisé à dépasser les limites fixées sous 1 et 2 pour tenir compte des augmentations des échelles de traitement, des contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonctions à Genève.
4. Le Conseil d'administration est également autorisé à ajuster, chaque année, le montant des dépenses autres que celles relatives au personnel en fonction de l'indice suisse des prix à la consommation.
5. Par dérogation aux dispositions prévues sous 1, le Conseil d'administration, ou en cas d'extrême urgence le Directeur général, peut autoriser un dépassement des limites fixées pour faire face aux réparations importantes et imprévues du bâtiment du Bureau international, sans toutefois que le montant du dépassement puisse excéder 125 000 CHF par année.
6. Si les crédits prévus sous 1 et 2 se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, ces limites ne peuvent être dépassées qu'avec l'approbation de la majorité des Pays-membres de l'Union. Toute consultation doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.
7. Les pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.
8. Les Pays-membres paient à l'avance leur part contributive aux dépenses annuelles de l'Union, sur la base du budget arrêté par le Conseil d'administration. Ces parts contributives doivent être payées au plus tard le premier jour de l'exercice financier auquel se rapporte le budget. Passé ce terme, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 3% par an durant les six premiers mois et de 6% par an à partir du septième mois.
9. Lorsque les arriérés de contributions obligatoires hors intérêts dues à l'Union par un Pays-membre sont égaux ou supérieurs à la somme des contributions de ce Pays-membre pour les deux exercices financiers précédents, ce Pays-membre peut céder irrévocablement à l'Union tout ou partie de ses créances sur d'autres Pays-membres, selon les modalités fixées par le Conseil d'administration. Les conditions de cession de créances sont à définir selon un accord convenu entre le Pays-membre, ses débiteurs/créanciers et l'Union.
10. Les Pays-membres qui, pour des raisons juridiques ou autres, sont dans l'impossibilité d'effectuer une telle cession s'engagent à conclure un plan d'amortissement de leurs comptes arriérés.
11. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, le recouvrement des arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union ne pourra pas s'étendre à plus de dix années.

IV. poglavje
Finance

128. člen

Določanje in poravnavanje izdatkov zveze (Ustava 21)

- 1 Ob upoštevanju določb drugega do šestega odstavka letni izdatki za leto **2005** in naslednja leta, ki se nanašajo na dejavnosti organov zveze, ne smejo presežati zneska 37 000 000 švicarskih frankov za leta od **2005** do **2008**. Osnovna omejitev za leto **2008** velja tudi za nadaljnja leta, če se za leto **2008** načrtovani kongres preloži.
- 2 Izdatki, ki se nanašajo na sklic naslednjega kongresa (potni stroški sekretariata, prevozni stroški, stroški za namestitev opreme za simultano tolmačenje, stroški za razmnoževanje dokumentov med kongresom ipd.) ne smejo preseči omejitve **2 900 000** švicarskih frankov.
- 3 Upravni svet lahko preseže omejitve iz prvega in drugega odstavka zaradi povišanja v plačnih lestvicah, pokojninskih prispevkov ali nadomestil, vključno z dodatki za delovna mesta, ki jih odobrijo Združeni narodi svojemu osebju, zaposlenemu v Ženevi.
- 4 Upravni svet lahko vsako leto prilagaja znesek izdatkov švicarskemu indeksu porabniških cen, razen tistih, ki se nanašajo na osebje.
- 5 Ne glede na prvi odstavek lahko Upravni svet ali v izjemno nujnih primerih generalni direktor odobri prekoračitev predpisanih omejitev, da plača stroške pomembnih in nepredvidljivih popravil stavbe Mednarodnega urada, pri čemer znesek ne sme presežati 125 000 švicarskih frankov letno.
- 6 Če se izkaže, da zneski iz prvega in drugega odstavka ne zadostujejo za zagotavljanje tekočega delovanja zveze, se lahko te omejitve presežejo le s soglasjem večine držav članic zveze. Pri posvetovanju je treba upoštevati vsa dejstva, ki upravičujejo tako prošnjo.
- 7 Države, ki pristopijo k zvezi ali se jim odobri status članstva v njej, in tudi tiste, ki jo zapustijo, morajo plačati prispevek za vse leto, v katerem nastopi njihov pristop ali izstop.
- 8 Države članice plačajo svoje prispevke za letne izdatke zveze vnaprej na podlagi proračuna, ki ga pripravi Upravni svet. Te prispevke je treba plačati najpozneje prvi dan finančnega leta, na katero se nanaša ta proračun. Po tem datumu se zneski zaračunavajo z obrestmi v korist zveze po 3-odstotni letni obrestni meri za prvih šest mesecev in 6-odstotni letni obrestni meri od sedmega meseca dalje.
- 9 Če so zaostanki obveznih prispevkov brez obresti, ki jih država članica dolguje zvezi, enaki ali večji od zneska prispevkov te države v preteklih dveh letih, lahko ta država članica nepreklicno odstopi zvezi vse terjatve ali del terjatev, ki jih ima do drugih držav članic, v skladu s sporazumi, ki jih določi Upravni svet. Pogoji za odstop terjatve se določijo s sporazumom med državo članico, njenimi dolžniki/upniki in zvezo.
- 10 Države članice, ki zaradi pravnih ali drugih razlogov ne morejo odstopiti terjatev, se zavežejo skleniti amortizacijski načrt glede svojih zaostalih plačil.
- 11 Razen v izjemnih okoliščinah izterjava zaostankov obveznih prispevkov, dolžnih zvezi, ne sme trajati več kot deset let.

12. Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration peut libérer un Pays-membre de tout ou partie des intérêts dus si celui-ci s'est acquitté, en capital, de l'intégralité de ses dettes arriérées.

13. Un Pays-membre peut également être libéré, dans le cadre d'un plan d'amortissement de ses comptes arriérés approuvé par le Conseil d'administration, de tout ou partie des intérêts accumulés ou à courir; la libération est toutefois subordonnée à l'exécution complète et ponctuelle du plan d'amortissement dans un délai convenu de dix ans au maximum.

14. Pour pallier les insuffisances de trésorerie de l'Union, il est constitué un Fonds de réserve dont le montant est fixé par le Conseil d'administration. Ce Fonds est alimenté en premier lieu par les excédents budgétaires. Il peut servir également à équilibrer le budget ou à réduire le montant des contributions des Pays-membres.

15. En ce qui concerne les insuffisances passagères de trésorerie, le Gouvernement de la Confédération suisse fait, à court terme, les avances nécessaires selon des conditions qui sont à fixer d'un commun accord. Ce Gouvernement surveille sans frais la tenue des comptes financiers ainsi que la comptabilité du Bureau international dans les limites des crédits fixés par le Congrès.

Article 129

Sanctions automatiques

1. Tout Pays-membre étant dans l'impossibilité d'effectuer la cession prévue à l'article 128.9 et qui n'accepte pas de se soumettre à un plan d'amortissement proposé par le Bureau international conformément à l'article 128.10, ou ne le respecte pas perd automatiquement son droit de vote au Congrès et dans les réunions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale et n'est plus éligible à ces deux Conseils.

2. Les sanctions automatiques sont levées d'office et avec effet immédiat dès que le Pays-membre concerné s'est acquitté entièrement de ses arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union, en capital et intérêts, ou qu'il accepte de se soumettre à un plan d'amortissement de ses comptes arriérés.

Article 130

Classes de contribution (Const. 21, Règl. gén. 115, 128)

1. Les Pays-membres contribuent à la couverture des dépenses de l'Union selon la classe de contribution à laquelle ils appartiennent. Ces classes sont les suivantes:

classe de 50 unités;
classe de 45 unités;
 classe de 40 unités;
 classe de 35 unités;
classe de 30 unités;
 classe de 25 unités;
 classe de 20 unités;
 classe de 15 unités;
 classe de 10 unités;
 classe de 5 unités;
 classe de 3 unités;
 classe de 1 unité;

classe de 0,5 unité, réservée aux pays les moins avancés énumérés par l'Organisation des Nations Unies et à d'autres pays désignés par le Conseil d'administration.

2. Outre les classes de contribution énumérées sous 1, tout Pays-membre peut choisir de payer un nombre d'unités de contribution supérieur à 50 unités.

3. Les Pays-membres sont rangés dans l'une des classes de contribution précitées au moment de leur admission ou de leur adhésion à l'Union, selon la procédure visée à l'article 21.4 de la Constitution.

12 V izjemnih okoliščinah lahko Upravni svet oprosti državo članico celotnih ali delnih dolžnih obresti, če je ta država plačala glavnico dolga.

13 Država članica je lahko v okviru amortizacijskega načrta, ki ga odobri Upravni svet za njena zaostala plačila, oproščena vseh ali dela obresti, ki se nabirajo ali naraščajo; oprostitev je odvisna od popolne in natančne izpolnitve amortizacijskega načrta v dogovorjenem obdobju največ deset let.

14 Za pokritje primanjkljajev pri financiranju zveze se ustanovi rezervni sklad, katerega znesek določi Upravni svet. Ta sklad se napaja predvsem iz presežkov proračuna. Lahko se uporabi tudi za uravnoteženje proračuna ali zmanjšanje zneskov prispevkov držav članic.

15 Začasne finančne primanjkljaje odobri vlada Švitske konfederacije potrebna kratkoročna posojila pod pogoji, ki se določijo sporazumno. Ta vlada brezplačno nadzoruje knjigovodstvo in računovodstvo Mednarodnega urada v okviru dobropisov, ki jih določi kongres.

129. člen

Samodejne sankcije

1 Vsaka država članica, ki ne more odstopiti terjatev po **devetem odstavku 128.** člena in se ne strinja z amortizacijskim načrtom, ki ga predloži Mednarodni urad v skladu z **desetim odstavkom 128.** člena ali se ne podreja temu načrtu, samodejno izgubi glasovalno pravico na kongresu ter zasedanjih Upravnega sveta in Poštnooperativnega sveta in ni več upravičena do članstva v teh dveh svetih.

2 Samodejne sankcije se odpravijo po uradni dolžnosti, takoj ko država članica poplača zvezi svoje dolžne obvezne prispevke, glavnico in obresti ali ko se zaveže, da bo sprejela amortizacijski načrt za zaostanke.

130. člen

Prispevni razredi (Ustava 21, Splošni pravilnik 115, 128)

1 Države članice prispevajo za kritje izdatkov zveze v skladu s prispevnim razredom, v katerega spadajo. Ti razredi so:

razred 50 enot;
razred 45 enot;
 razred 40 enot;
 razred 35 enot;
razred 30 enot;
 razred 25 enot;
 razred 20 enot;
 razred 15 enot;
 razred 10 enot;
 razred 5 enot;
 razred 3 enot;
 razred 1 enote;

razred 0,5 enote, rezerviran za najmanj razvite države po seznamu Organizacije združenih narodov in druge države, ki jih določi Upravni svet.

2 Ne glede na prispevne razrede iz prvega odstavka se lahko vsaka država odloči prispevati več kot 50 enot.

3 Države članice se razporedijo v enega od omenjenih prispevnih razredov ob njihovem pristopu ali sprejemu v zvezo v skladu s postopkom, določenim v četrtem odstavku 21. člena ustave.

4. Les Pays-membres peuvent changer ultérieurement de classe de contribution, à la condition que ce changement soit notifié au Bureau international au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès. Cette notification, qui est portée à l'attention du Congrès, prend effet à la date de mise en vigueur des dispositions financières arrêtées par le Congrès. Les Pays-membres qui n'ont pas fait connaître leur souhait de changer de classe de contribution dans les délais prescrits sont maintenus dans la classe de contribution à laquelle ils appartenaient jusqu'alors.

5. Les Pays-membres ne peuvent pas exiger d'être déclassés de plus d'une classe à la fois.

6. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles telles que des catastrophes naturelles nécessitant des programmes d'aide internationale, le Conseil d'administration peut autoriser un déclassement temporaire d'une classe, une seule fois entre deux Congrès, à la demande d'un Pays-membre si celui-ci apporte la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution selon la classe initialement choisie. Dans les mêmes circonstances, le Conseil d'administration peut également autoriser le déclassement temporaire de Pays-membres n'appartenant pas à la catégorie des pays les moins avancés et déjà rangés dans la classe de 1 unité en les faisant passer dans la classe de 0,5 unité.

7. En application des dispositions prévues sous 6, le déclassement temporaire peut être autorisé par le Conseil d'administration pour une période maximale de deux ans ou jusqu'au prochain Congrès, si celui-ci a lieu avant la fin de cette période. À l'expiration de la période fixée, le pays concerné réintègre automatiquement sa classe initiale.

8. Par dérogation aux dispositions prévues sous 4 et 5, les surclassements ne sont soumis à aucune restriction.

Article 131

Paiement des fournitures du Bureau international (Règl. gén. 118)

Les fournitures que le Bureau international livre à titre onéreux aux administrations postales doivent être payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les six mois à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'envoi du compte par ledit Bureau. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 5 % par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

Chapitre V Arbitrages

Article 132

Procédure d'arbitrage (Const. 32)

1. En cas de différend à régler par jugement arbitral, chacune des administrations postales en cause choisit une administration postale d'un Pays-membre qui n'est pas directement intéressée dans le litige. Lorsque plusieurs administrations postales font cause commune, elles ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour une seule.

2. Au cas où l'une des administrations postales en cause ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'administration postale défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

3. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui peut être le Bureau international.

4. La décision des arbitres est prise à la majorité des voix.

4 Države članice lahko pozneje zamenjajo prispevni razred, če se o tej spremembi obvesti Mednarodni urad najmanj dva meseca pred začetkom kongresa. To uradno obvestilo, s katerim se seznani kongres, začne veljati na dan uveljavitve finančnih določb, ki jih sprejme kongres. Države članice, ki ne sporočijo svoje želje za spremembo prispevnega razreda v zahtevanem roku, ostanejo v razredu, ki so mu pripadle do takrat.

5 Države članice ne smejo vztrajati pri znižanju za več kot en razred naenkrat.

6 Kljub temu lahko v izjemnih okoliščinah, kot so na primer naravne nesreče, zaradi katerih so potrebni programi mednarodne pomoči, Upravni svet odobri začasno znižanje prispevnega razreda za en razred enkrat med kongresoma, če država članica za to zaprosi, ko ugotovi, da ne more več zagotavljati svojih prispevkov, določenih za razred, v katerega je bila prvotno razvrščena. V istih okoliščinah lahko Upravni svet odobri tudi začasno znižanje za države članice, ki ne spadajo v skupino najmanj razvitih držav in so že uvrščene v prispevni razred 1 enote, tako da jih razporedi v razred 0,5 enote.

7 Začasno znižanje prispevnega razreda po šestem odstavku lahko odobri Upravni svet za največ dve leti ali do naslednjega kongresa, če je ta prej. Po poteku tega obdobja se država samodejno znova uvrsti v svoj začetni prispevni razred.

8 Ne glede na četrty in peti odstavek ni nobenih omejitev za prehod v višji razred.

131. člen

Plačevanje gradiva, poslanega iz Mednarodnega urada (Splošni pravilnik 118)

Gradivo, ki ga Mednarodni urad pošilja poštним upravam za plačilo, mora biti plačano čim prej in najpozneje v šestih mesecih od prvega dne meseca, ki sledi tistemu, v katerem je urad poslal račun. Po tem obdobju se dolžni zneski zaračunavajo z obrestmi v dobro zveze s 5-odstotno letno obrestno mero, računano od dne poteka tega obdobja.

V. poglavje Arbitraža

132. člen

Arbitražni postopek (Ustava 32)

1 Če mora spor rešiti arbitražna, izbere vsaka poštna uprava, stranka v sporu, poštno upravo države članice, ki ni neposredno vpletena v spor. Če več poštних uprav nastopa na isti strani spora, se za namene te določbe štejejo za eno samo stranko.

2 Če ena od poštних uprav, strank v sporu, ne odgovori na predlog za arbitražo v šestih mesecih, Mednarodni urad, če je tako zaprosen, pozove poštno upravo, ki ne izpolnjuje obveznosti, da imenuje razsodnika ali pa ga po uradni dolžnosti določi sam.

3 Stranki v sporu se lahko dogovorita, da imenujeta enega samega razsodnika, ki je lahko Mednarodni urad.

4 Razsodniki sprejmejo odločitev z večino glasov.

5. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre administration postale également désintéressée dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, cette administration postale est désignée par le Bureau international parmi les administrations postales non proposées par les arbitres.

6. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des administrations postales qui participent à cet Arrangement.

Chapitre VI Dispositions finales

Article 133

Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général

Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Règlement général doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres représentés au Congrès **et ayant le droit de vote**. Les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union **ayant le droit de vote** doivent être présents au moment du vote.

Article 134

Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies (Const. 9)

Les conditions d'approbation visées à l'article 133 s'appliquent également aux propositions tendant à modifier les Accords conclus entre l'Union postale universelle et l'Organisation des Nations Unies dans la mesure où ces Accords ne prévoient pas les conditions de modification des dispositions qu'ils contiennent.

Article 135

Mise à exécution et durée du Règlement général

Le présent Règlement général sera mis à exécution le 1^{er} janvier **2006** et demeurera en vigueur **pour une période indéterminée**.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé le présent Règlement général en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le **Bureau international de l'Union postale universelle**.

Fait à **Bucarest**, le **5 octobre 2004**.

5 Če je izid neodločen, razsodniki izberejo še eno poštno upravo, ki ni vpletena v spor, da reši zadevo. Če se ne morejo sporazumeti o izbiri, določi to poštno upravo Mednarodni urad med poštnimi upravami, ki jih razsodniki niso predlagali.

6 Če se spor nanaša na katerega od sporazumov, se razsodniki lahko imenujejo le med poštnimi upravami, ki so podpisnice sporazuma.

VI. poglavje Končne določbe

133. člen

Pogoji za potrjevanje predlogov, ki se nanašajo na splošni pravilnik

Predloge, ki se predložijo kongresu in se nanašajo na ta splošni pravilnik, mora potrditi večina držav članic, zastopanih na kongresu **in imajo pravico glasovanja**, da se lahko začnejo izvajati. Med glasovanjem morata biti prisotni najmanj dve tretjini držav članic zveze **s pravico glasovanja**.

134. člen

Predlogi, ki se nanašajo na sporazume z Organizacijo združenih narodov (Ustava 9)

Pogoji za potrjevanje iz 133. člena veljajo tudi za predloge, ki obravnavajo spremembe sporazumov, sklenjenih med Svetovno pošno zvezo in Organizacijo združenih narodov, če sporazumi ne določajo pogojev spreminjanja določb, ki jih vsebujejo.

135. člen

Začetek veljavnosti in trajanje splošnega pravilnika

Ta splošni pravilnik velja od 1. januarja **2006** za nedoločeno obdobje.

V potrditev tega so pooblaščen predstavniki vlad držav članic podpisali ta splošni pravilnik v enem izvirmiku, ki se deponira pri generalnem direktorju Mednarodnega urada. **Mednarodni urad Svetovne poštne zveze** pošlje en izvod vsaki pogodbenici.

Sklenjeno v **Bukarešti 5. oktobra 2004**.

ARRANGEMENT
concernant les services de paiement
de la poste

SPORAZUM
o poštnoplačilnih storitvah

Table des matières

Chapitre I

Dispositions préliminaires

1. Objet de l'Arrangement et produits visés

Chapitre II

Mandat de poste

Art.

2. Définition du produit
3. Dépôt des ordres
4. Taxes
5. Obligations de l'administration postale d'émission
6. Transmission des ordres
7. Traitement dans le pays de destination
8. Rémunération de l'administration postale payeuse
9. Obligation de l'administration postale payeuse

Chapitre III

Virement postale

10. Définition du produit
11. Dépôt des ordres
12.. Taxes
13. Obligations de l'administration postale d'émission
14. Transmission des ordres
15. Traitement dans le pays de destination
16. Rémunération de l'administration postale payeuse
17. Obligation de l'administration postale payeuse

Chapitre IV

Comptes de liaison, comptes mensuels, réclamations, responsabilité

18. Relations financières entre les administrations postales participantes
19. Réclamations
20. Responsabilité

Chapitre V

Réseaux électroniques

21. Règles générales

Chapitre VI

Dispositions diverses

22. Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

Chapitre VII

Dispositions finales

23. Dispositions finales

Vsebina

I. poglavje

Uvodne določbe

1. Namen sporazuma in zadevne storitve

II. poglavje

Poštna nakaznica

2. Opredelitev storitve

3. Izdajanje nalogov

4. Pristojbine

5. Obveznosti vplačilne poštne uprave

6. Prenos nalogov

7. Ravnanje v naslovni državi

8. Nadomestilo izplačilni poštni upravi

9. člen Obveznosti izplačilne poštne uprave

III. poglavje

Poštni virmani

10. Opredelitev storitve

11. Izdajanje nalogov

12. Pristojbine

13. Obveznosti vplačilne poštne uprave

14. Prenos nalogov

15. Ravnanje v naslovni državi

16. Nadomestilo izplačilni poštni upravi

17. člen Obveznosti izplačilne poštne uprave

IV. poglavje

Poravnalni računi, mesečni obračuni, poizvedbe, odgovornost

18. Finančni odnosi med sodelujočimi poštnimi upravami

19. Poizvedbe

20. člen Odgovornost

V. poglavje

Računi, poravnalni računi

21. člen Splošna pravila

VI. poglavje

Razne določbe

22. člen Vloga za odprtje poštnega tekočega računa v tujini

VII. poglavje

Končne določbe

23. člen Končne določbe

**Arrangement
concernant les services de paiement de la poste**

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22.4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4, de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement suivant.

Chapitre I
Dispositions préliminaires

Article premier
Objet de l'Arrangement et produits visés

1. Le présent Arrangement régit l'ensemble des prestations postales visant au transfert de fonds. Les pays contractants conviennent d'un commun accord des produits du présent Arrangement qu'ils entendent instaurer dans leurs relations réciproques.

2. Des organismes non postaux peuvent participer, par l'intermédiaire de l'administration postale, du service des chèques postaux ou d'un organisme qui gère un réseau de transfert de fonds postaux, aux échanges régis par les dispositions du présent Arrangement. Il appartient à ces organismes de s'entendre avec l'administration postale de leur pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement et, dans le cadre de cette entente, pour exercer leurs droits et remplir leurs obligations en tant qu'administration postale définies par le présent Arrangement. L'administration postale leur sert d'intermédiaire dans leurs relations avec les administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international. Au cas où une administration postale ne fournirait pas les services financiers décrits dans le présent Arrangement ou si la qualité de service ne correspond pas aux exigences de la clientèle, les administrations postales peuvent coopérer avec des organismes non postaux dans le pays considéré.

3. Les Pays-membres notifient au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse de l'organe gouvernemental chargé de superviser les services financiers postaux ainsi que le nom et l'adresse du ou des opérateurs désignés officiellement pour assurer les services financiers postaux et remplir les obligations découlant des Actes de l'Union sur leur territoire.

3.1 Les Pays-membres notifient au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, les coordonnées des personnes responsables de l'exploitation des services financiers postaux et du service des réclamations.

3.2 Entre deux Congrès, tout changement concernant les organes gouvernementaux, les opérateurs et les personnes responsables désignés officiellement doit être notifié au Bureau international dans les meilleurs délais.

4. S tem sporazumom se urejajo tile poštnoplačilni proizvodi:

4.1 poštnoplačilni nalogi, vključno z nalogi za plačilo po povzetju;

4.2 nakazila z računa na račun (*prenosi denarnih sredstev med računi*).

5. Zadevne poštne uprave lahko na podlagi dvostranskih ali večstranskih dogovorov opravljajo tudi druge storitve.

**Sporazum
o poštnoplačilnih storitvah**

Spodaj podpisani pooblaščenici predstavniki vlad držav članic zveze so ob upoštevanju četrtega odstavka 22. člena Ustave Svetovne poštne zveze, sprejete 10. julija 1964 na Dunaju, soglasno in skladno s četrtrim odstavkom 25. člena ustave sprejeli ta sporazum:

I. poglavje
Uvodne določbe

1. člen

Namen sporazuma in zadevne storitve

1 Ta sporazum ureja vse poštne storitve prenosa denarnih sredstev. Države pogodbenice se med seboj sporazumejo o storitvah v tem sporazumu, ki jih nameravajo uporabiti pri medsebojnih odnosih.

2 Nepoštne organizacije lahko sodelujejo prek poštних uprav, storitve poštних čekov ali ustanove, ki upravlja omrežje za prenos poštних denarnih sredstev pri izmenjavah, ki jih urejajo določbe tega sporazuma. Take organizacije sklenejo sporazum s pošto uprave svoje države, da zagotovijo popolno izvajanje vseh določb sporazuma ter v skladu s takim sporazumom uveljavljajo pravice in izpolnjujejo dolžnosti kot poštne organizacije, opredeljene v tem sporazumu. Poštna uprava deluje kot njihova posrednica v odnosih s poštными upravami drugih držav pogodbenic in Mednarodnim uradom. Če katera poštna uprava ne zagotavlja finančnih storitev, navedenih v tem sporazumu, ali če kakovost storitve ne ustreza zahtevam strank, lahko poštne uprave sodelujejo z nepoštными organizacijami v tisti državi.

3 Države članice uradno obvestijo Mednarodni urad v šestih mesecih po končanju kongresa o imenu in naslovu državnega organa, pristojnega za nadzorovanje poštних finančnih storitev, ter ime in naslov izvajalca ali izvajalcev, uradno določenih za zagotavljanje poštних finančnih storitev in izpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz aktov zveze, na njihovem ozemlju.

3.1 Države članice uradno sporočijo Mednarodnemu uradu v šestih mesecih po končanju kongresa podatke o osebah, odgovornih za opravljanje poštних finančnih storitev in poizvedbenih storitev.

3.2 Med kongresoma je treba o vseh spremembah v državnih organih, pri izvajalcih in odgovornih osebah čim prej uradno obveščati Mednarodni urad.

4 Ta sporazum ureja te storitve poštних plačil:

4.1 poštne nakaznice, vključno z nalogi za plačilo po povzetju;

4.2 nakazila z računa na račun.

5 Poštne uprave lahko na podlagi dvostranskih ali večstranskih sporazumov zagotavljajo še druge storitve.

Chapitre II
Mandat de poste

Article 2
Définition du produit

1. Mandat ordinaire
- 1.1 Le client donneur d'ordre remet des fonds au guichet d'un bureau de poste ou ordonne le débit de son compte et demande le paiement du montant intégral sans retenue aucune en numéraire au bénéficiaire.
2. Mandat de versement
- 2.1 Le client donneur d'ordre remet des fonds au guichet d'un bureau de poste et demande qu'ils soient versés intégralement et sans retenue sur le compte du bénéficiaire géré par une administration postale ou sur un compte géré par d'autres organismes financiers.
3. Mandat de remboursement
- 3.1 Le destinataire d'un «envoi contre remboursement» remet des fonds ou ordonne le débit de son compte et demande le paiement du montant intégral sans retenue aucune à l'expéditeur de l'«envoi contre remboursement».

Article 3
Dépôt des ordres

1. Sauf entente spéciale, le montant du mandat de poste est exprimé en monnaie du pays de destination.
2. L'administration postale d'émission fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du pays de destination.
3. Le montant maximal des mandats de poste est fixé bilatéralement.
4. L'administration postale d'émission a toute liberté pour définir les documents et les modalités de dépôt des mandats de poste. Si le mandat doit être transféré par courrier, seules doivent être utilisées les formules prévues au Règlement.

Article 4
Taxes

1. L'administration postale d'émission détermine librement les taxes à percevoir au moment de l'émission.
2. Les mandats de poste échangés, par l'intermédiaire d'un pays partie au présent Arrangement, entre un pays contractant et un pays non contractant peuvent être soumis, par une administration intermédiaire, à une taxe supplémentaire, déterminée par ce dernier en fonction des coûts générés par les opérations qu'il effectue, dont le montant est convenu entre les administrations postales concernées et prélevé sur le montant du mandat de poste; cette taxe peut toutefois être perçue sur l'expéditeur et attribuée à l'administration postale du pays intermédiaire si les administrations postales se sont mises d'accord à cet effet.
3. Sont exonérés de toutes taxes les documents, les titres et les ordres de paiement relatifs aux transferts de fonds postaux échangés entre les administrations postales par la voie postale, dans les conditions prévues aux articles RL 110 et 111.

Article 5

Obligations de l'administration postale d'émission

1. L'administration postale d'émission doit répondre aux normes de service stipulées dans le Règlement afin de fournir des services satisfaisants à la clientèle.

II. poglavje
Poštna nakaznica

2. člen
Opredelitev storitve

- 1 Navadna poštna nakaznica
- 1.1 Prinesitelj plačilnega naloga izroči denarna sredstva na poštnem okencu ali odredi obremenitev svojega računa in naroči izplačilo celotnega zneska brez zmanjšanja prejemniku plačila v gotovini.
- 2 Vplačilni nalog
- 2.1 Prinesitelj plačilnega naloga izroči denarna sredstva na poštnem okencu in odredi njihovo izplačilo prejemniku plačila brez zmanjšanja na račun, ki ga upravlja poštna uprava, ali račune, ki ga upravljajo druge finančne organizacije.
- 3 Nalog za plačilo po povzetju
- 3.1 Prejemnik "odkupne pošiljke" izroči denarna sredstva ali odredi obremenitev svojega računa in zahteva izplačilo celotnega zneska brez zmanjšanja pošiljatelju "odkupne pošiljke".

3. člen
Izdajanje nalogov

- 1 Če ni posebnega sporazuma, se znesek na nalogu navede v valuti naslovne države.
- 2 Vplačilna poštna uprava določi menjalni tečaj svoje valute glede na valuto naslovne države.
- 3 Največji znesek na poštni nakaznici se določi dvostransko.
- 4 Vplačilna poštna uprava je popolnoma neodvisna pri določanju dokumentov in metod za izdajanje poštne nakaznice. Če se nalog pošilja po pošti, se uporabijo samo obrazci, navedeni v pravilniku.

4. člen
Pristojbine

- 1 Vplačilna poštna uprava prosto določi pristojbino, ki jo zaračuna ob izdaji.
- 2 Za poštne nakaznice, ki se s posredovanjem države udeleženke tega sporazuma izmenjavajo med državo pogodbenico in državo, ki ni pogodbenica, lahko posredujoča uprava določi dodatno pristojbino na podlagi stroškov, nastalih z opravljanjem te storitve; znesek te pristojbine, o katerem se dogovorita poštni upravi, se odšteje od zneska na poštni nakaznici. Ta pristojbina pa se lahko zaračuna pošiljatelju in nakaže upravi države posrednice, če se tako dogovorita poštni upravi.
- 3 Dokumenti, instrumenti in odredbe za plačilo v zvezi s prenosi poštne denarnih sredstev, ki se po pošti izmenjavajo med poštnimi upravami po pogojih členov RL 110 in 111, so oproščeni vseh pristojbin.

5. člen

Obveznosti vplačilne poštne uprave

- 1 Vplačilna poštna uprava mora ustrezati storitvenim standardom, določenim v pravilnikih, da lahko zagotavlja zadovoljive storitve svojim strankam.

Article 6

Transmission des ordres

1. Les mandats de poste échangés le sont au moyen des réseaux électroniques établis par le Bureau international de l'UPU ou d'autres organismes.
2. Les échanges électroniques s'opèrent par envoi adressé directement au bureau de paiement ou à un bureau d'échange. La sécurité et la qualité des échanges doivent être garanties par les spécifications techniques relatives aux réseaux utilisés ou par un accord bilatéral entre les administrations postales.
3. Les administrations postales peuvent convenir d'échanger des mandats au moyen de formules sur papier, prévues par le Règlement, et expédiées en régime prioritaire.
4. Les administrations postales peuvent convenir d'utiliser d'autres moyens d'échange.

Article 7

Traitement dans le pays de destination

1. Le paiement des mandats de poste est effectué selon la réglementation du pays de destination.
2. En règle générale, la somme entière du mandat de poste doit être payée au bénéficiaire; des taxes facultatives peuvent être perçues si celui-ci demande des services spéciaux supplémentaires.
3. La validité des mandats de poste électroniques doit être fixée par des accords bilatéraux.
4. La validité des mandats de poste sur support papier s'étend, en règle générale, jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de la date d'émission.
5. Après le délai indiqué ci-dessus, un mandat de poste impayé doit être renvoyé immédiatement à l'administration postale d'émission.

Article 8

Rémunération de l'administration postale payeuse

1. Pour chaque mandat de poste payé, l'administration postale d'émission attribue à l'administration postale payeuse une rémunération dont le taux est fixé dans le Règlement.
2. Au lieu du taux forfaitaire prévu dans le Règlement, les administrations postales peuvent convenir de taux de rémunération différents.
3. Les transferts de fonds effectués en franchise de taxes ne donnent droit à aucune rémunération.
4. Lorsqu'il y a entente entre les administrations postales intéressées, les transferts de fonds de secours exemptés de taxes par l'administration postale d'émission peuvent être exonérés de rémunération.

Article 9

Obligations de l'administration postale payeuse

1. L'administration postale payeuse doit répondre aux normes de service stipulées dans le Règlement afin de fournir des services satisfaisants à la clientèle.

Chapitre III
Virement postal

Article 10

Définition du produit

1. Le titulaire d'un compte postal demande, par débit de son compte, l'inscription d'un montant au crédit du compte du bénéficiaire tenu par l'administration postale, ou d'un autre compte, par l'intermédiaire de l'administration postale du pays de destination.

6. člen

Prenos nalogov

1. Plačilni nalogi se izmenjavajo po elektronskih omrežjih, ki jih zagotavlja Mednarodni urad Svetovne poštne zveze ali druge organizacije.
2. Elektronska izmenjava se uporablja za pošiljke, naslovljene neposredno na izplačilno ali izmenjalno pošto. Varnost in kakovost izmenjav se zagotavljata s tehničnimi specifikacijami za uporabljena omrežja ali pa z dvostranskimi dogovori med poštnimi upravami.
3. Poštne uprave se lahko dogovorijo za izmenjavo plačilnih nalogov s papirnimi obrazci, določenimi v pravilniku, ki se pošiljajo s prednostno pošto.
4. Poštne uprave se lahko dogovorijo o uporabi drugih načinov izmenjave.

7. člen

Ravnanje v naslovni državi

1. Poštne nakaznice se izplačujejo v skladu s predpisi naslovne države.
2. Praviloma se celotni znesek s poštne nakaznice izplača prejemniku plačila; izbirne pristojbine se lahko zaračunajo, če slednji zahteva dodatne posebne storitve.
3. Vrednost elektronskih poštних nakaznic se določi z dvostranskimi sporazumi.
4. Veljavnost papirnih poštних nakaznic se praviloma podaljša do poteka prvega meseca po mesecu izdaje;
5. Po tem obdobju se neizplačana poštna nakaznica takoj vrne vplačilni poštni upravi.

8. člen

Nadomestilo izplačilni poštni upravi

1. Za vsako izplačano poštno nakaznico nakaže vplačilna poštna uprava izplačilni poštni upravi nadomestilo, za katero je tarifa določena v pravilniku.
2. Namesto enotnih tarif iz pravilnika se lahko poštne uprave dogovorijo za druge tarife za nadomestilo.
3. Brezplačni prenosi denarnih sredstev ne dajejo pravice do nobenih nadomestil.
4. Če se poštne uprave dogovorijo, so lahko prenosi sredstev podpornih skladov, ki jih vplačilne poštne uprave oprostitjo plačila pristojbin, oproščeni nadomestil.

9. člen

Obveznosti izplačilne poštne uprave

1. Izplačilna poštna uprava mora ustrezati storitvenim standardom, določenim v pravilniku, da lahko zagotavlja zadovoljive storitve svojim strankam.

III. poglavje
Poštni virman

10. člen

Opredelitev storitve

1. Imetnik poštne računa odredi obremenitev svojega računa z določenim zneskom in njegov vpis v dobro računa prejemnika plačila, ki ga vodi poštna uprava, ali drugega računa s posredovanjem poštne uprave naslovne države.

Article 11

Dépôt des ordres

1. Le montant du virement doit être exprimé dans la monnaie du pays de destination ou dans une autre monnaie, selon l'arrangement convenu entre les administrations postales d'émission et de réception.
2. L'administration postale d'émission fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle dans laquelle est exprimé le montant du virement.
3. Le montant des virements est illimité, sauf décision prise par les administrations postales concernées.
4. L'administration postale d'émission a toute liberté pour définir les documents et les modalités d'émission des virements.

Article 12

Taxes

1. L'administration postale d'émission détermine librement la taxe à percevoir au moment de l'émission. A cette taxe principale, elle ajoute éventuellement les taxes afférentes à des services spéciaux rendus à l'expéditeur.
2. Les virements, effectués par l'intermédiaire d'un pays partie au présent Arrangement, entre un pays contractant et un pays non contractant peuvent être soumis, par l'administration intermédiaire, à une taxe supplémentaire. Le montant de cette taxe est convenu entre les administrations concernées et prélevé sur le montant du virement. Cette taxe peut toutefois être perçue sur l'expéditeur et attribuée à l'administration du pays intermédiaire si les administrations postales intéressées se sont mises d'accord à cet effet.
3. Sont exonérés de toutes taxes les documents, les titres et les ordres de paiement relatifs aux virements postaux effectués par la voie postale entre les administrations postales, dans les conditions prévues aux articles RL 110 et 111.

Article 13

Obligations de l'administration postale d'émission

1. L'administration postale d'émission doit répondre aux normes de service stipulées dans le Règlement afin de fournir des services satisfaisants à la clientèle.

Article 14

Transmission des ordres

1. Les virements doivent être effectués au moyen des réseaux électroniques établis par le Bureau international de l'UPU ou d'autres organismes, selon les spécifications techniques adoptées par les administrations intéressées.
2. La sécurité et la qualité des échanges doivent être garanties par les spécifications techniques relatives aux réseaux utilisés ou par un accord bilatéral entre les administrations postales émettrices et payeuses.
3. Les administrations postales peuvent convenir d'effectuer des virements au moyen de formules sur papier, prévues par le Règlement, et expédiées en régime prioritaire.
4. Les administrations postales peuvent convenir d'utiliser d'autres moyens d'échange.

Article 15

Traitement dans le pays de destination

1. Les virements arrivants doivent être traités selon la réglementation en vigueur dans le pays de destination.
2. En règle générale, les droits exigibles dans le pays de destination doivent être payés par le bénéficiaire; toutefois, cette taxe peut être perçue auprès de l'expéditeur et attribuée à l'administration postale du pays de destination, conformément à un accord bilatéral.

11. člen

Izdajanje nalogov

1. Znesek virmana mora biti izražen v valuti naslovne države oziroma v vsaki drugi valuti, za katero se dogovorijo vplačilne in izplačilne poštne uprave.
2. Vplačilna poštna uprava določi menjalni tečaj svoje valute glede na valuto, v kateri je izražen znesek na virmanu.
3. Znesek na virmanih ni omejen, razen če poštne uprave ne odločijo drugače.
4. Izplačilna poštna uprava je popolnoma neodvisna pri določanju dokumentov in metod za izdajanje virmanov.

12. člen

Pristojbine

1. Vplačilna poštna uprava prosto določi pristojbino, ki jo zaračuna ob izdaji. K tej osnovni pristojbini lahko doda še pristojbine za vsako posebno storitev, ki jo opravi za pošiljatelja.
2. Za virmane, ki se s posredovanjem države udeležene tega sporazuma izmenjavajo med državo pogodbenico in državo, ki ni pogodbenica, lahko posredujoča uprava določi dodatno pristojbino. Znesek te pristojbine, o katerem se dogovorita poštni upravi, se odšteje od zneska na virmanu. Ta pristojbina pa se lahko zaračuna pošiljatelju in nakaže upravi države posrednice, če se tako dogovorita poštni upravi.
3. Dokumenti, instrumenti in odredbe za plačilo v zvezi s prenosu poštne denarnih sredstev, ki se po pošti izmenjavajo med poštnimi upravami po pogojih členov RL 110 in 111, so oproščeni vseh pristojbin.

13. člen

Obveznosti vplačilne poštne uprave

1. Vplačilna poštna uprava mora ustrezati storitvenim standardom, določenim v pravilniku, da lahko zagotavlja zadovoljive storitve svojim strankam.

14. člen

Prenos nalogov

1. Nakazuje se po elektronskih omrežjih, ki jih zagotavlja Mednarodni urad Svetovne poštne zveze ali druge organizacije, po tehničnih specifikacijah, ki jih sprejmejo uprave.
2. Varnost in kakovost izmenjav se zagotavljata s tehničnimi specifikacijami za uporabljena omrežja ali pa z dvostranskimi dogovori med vplačilnimi in izplačilnimi poštnimi upravami.
3. Poštne uprave se lahko dogovorijo za izmenjavo virmanov s papirnimi obrazci, določenimi v pravilniku, ki se pošiljajo s prednostno pošto.
4. Poštne uprave se lahko dogovorijo o uporabi drugih načinov izmenjave.

15. člen

Ravnanje v naslovni državi

1. Virmani v dopisju se obravnavajo v skladu s predpisi, ki veljajo v naslovni državi.
2. Praviloma plača dajatve v naslovni državi prejemnik plačila; lahko pa se v skladu z dvostranskim dogovorom ta pristojbina zaračuna pošiljatelju in nakaže poštni upravi naslovne države.

Article 16

Rémunération de l'administration postale payeuse

1. Pour chaque virement, l'administration postale payeuse peut demander le versement d'une taxe d'arrivée. Cette taxe peut être soit débitée du compte du bénéficiaire, soit prise en charge par l'administration postale émettrice par débit de son compte courant postal de liaison.
2. Les virements effectués en franchise de taxe ne donnent lieu à aucune rémunération.
3. Lorsqu'il y a entente entre les administrations postales intéressées, les virements de fonds de secours exemptés de taxes par l'administration postale émettrice peuvent être exonérés de rémunération.

Article 17

Obligations de l'administration postale payeuse

1. L'administration postale payeuse doit répondre aux normes de service stipulées dans le Règlement afin de fournir des services satisfaisants à la clientèle.

Chapitre IV

Comptes de liaison, comptes mensuels, réclamations, responsabilité

Article 18

Relations financières entre les administrations postales participantes

1. Les administrations postales conviennent entre elles des moyens techniques à utiliser pour régler leurs créances.
2. Comptes de liaison
- 2.1 **En règle générale, lorsque** les administrations postales disposent d'une institution de chèques postaux, chacune d'elles se fait ouvrir, à son nom auprès de l'administration correspondante, un compte de liaison au moyen duquel sont liquidées les dettes et les créances réciproques résultant des échanges effectués au titre du service des virements et des mandats de poste et de toutes les autres opérations que les administrations postales devraient régler par ce moyen.
- 2.2 Lorsque l'administration postale **du pays** de destination ne dispose pas d'un système de chèques postaux, le compte de liaison peut être ouvert auprès d'une autre administration.
- 2.3 Les administrations postales peuvent convenir de régler leurs échanges financiers par l'intermédiaire d'administrations désignées par un accord multilatéral.
- 2.4 En cas de découvert sur un compte de liaison, les sommes dues sont productrices d'intérêts, dont le taux est fixé dans le Règlement.
- 2.5 Un compte de liaison présentant un solde créditeur doit pouvoir être producteur d'intérêts.
3. Comptes mensuels
- 3.1 En l'absence de compte de liaison, chaque administration postale payeuse établit, pour chaque administration postale d'émission, un compte mensuel des sommes payées pour les mandats de poste. Les comptes mensuels sont incorporés, périodiquement, dans un compte général qui donne lieu à la détermination d'un solde.
- 3.2 Le règlement des comptes peut aussi avoir lieu sur la base des comptes mensuels, sans compensation.

16. člen

Nadomestilo izplačilni poštni upravi

- 1 Izplačilna poštna uprava lahko zahteva plačilo pristojbine v prispetju za vsak virman. S to pristojbino se lahko obremeni račun prejemnika ali pa zanjo poskrbi vplačilna poštna uprava z obremenitvijo lastnega poravnalnega računa.
- 2 Brezplačni prenosi denarnih sredstev (virmanov) ne dajejo pravice do nobenih nadomestil.
- 3 Če se poštne uprave dogovorijo, so lahko prenosi sredstev podpornih skladov, ki jih vplačilne poštne uprave oprostitjo plačila pristojbin, oproščeni nadomestil.

17. člen

Obveznosti izplačilne poštne uprave

- 1 Izplačilna poštna uprava mora ustrezati storitvenim standardom, določenim v pravilniku, da lahko zagotavlja zadovoljive storitve svojim strankam.

IV. poglavje

Poravnalni računi, mesečni obračuni, poizvedbe, odgovornost

18. člen

Finančni odnosi med sodelujočimi poštnimi upravami

- 1 Uprave se medsebojno dogovorijo o tehničnih sredstvih, ki jih uporabljajo za poravnavanje svojih dolgov.
- 2 Poravnalni računi
- 2.1 **Praviloma velja, da** vsaka poštna uprava, ki ima svoj sistem virmanov, odpre na svoje ime pri ustrezni upravi poravnalni račun, s katerim se poravnava medsebojni dolgovi in terjatve, ki nastajajo pri storitvi izmenjave virmanov, pri poštinih nakaznicah in vseh drugih operacijah, za katere se poštne uprave dogovorijo, da jih bodo izvajale z njim.
- 2.2 Če poštna uprava naslovne **države** nima poštinih čekov, lahko odpre poravnalni račun pri drugi upravi.
- 2.3 Poštni upravi se lahko dogovorita, da bosta opravljali svoje finančne poravnave prek uprav, ki jih določita z dvostranskim sporazumom.
- 2.4 Če se prekorači poravnalni račun, se za dolžne zneske plačajo obresti, katerih višina je določena v pravilniku.
- 2.5 Dovoljeno je obrestovanje izkazanega pozitivnega salda na poravnalnem računu.
- 3 Mesečni obračuni
- 3.1 Če poravnalnega računa ni, pripravi vsaka izplačilna poštna uprava vsaki vplačilni poštni upravi mesečni obračun vsot, plačanih na podlagi denarnih nakaznic. Mesečni obračuni se redno vključujejo v splošni obračun, ki je podlaga za saldiranje.
- 3.2 Računi se lahko poravnava tudi na podlagi mesečnih obračunov brez poračunavanja.

4. Il ne peut être porté atteinte par aucune mesure unilatérale telle que moratoire, interdiction de transfert, etc., aux dispositions du présent article ni à celles du Règlement qui en découlent.

Article 19
Réclamations

1. Les réclamations sont admises dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour du dépôt d'un mandat de poste ou de l'exécution d'un virement.
2. Les administrations postales ont le droit de percevoir sur leurs clients une taxe de réclamation pour les mandats de poste ou les virements.

Article 20
Responsabilité

1. Principe et étendue de la responsabilité
- 1.1 L'administration postale est responsable des sommes versées au guichet ou portées au débit du compte du tireur jusqu'au moment où le mandat a été régulièrement payé ou le compte du bénéficiaire a été crédité.
- 1.2 L'administration postale est responsable des indications erronées qu'elle a fournies et qui ont entraîné soit un non-paiement, soit des erreurs dans l'exécution du transfert de fonds. La responsabilité s'étend aux erreurs de conversion et aux erreurs de transmission.
- 1.3 L'administration postale est dégagée de toute responsabilité:
 - 1.3.1 en cas de retard qui peut se produire dans la transmission, l'expédition ou le paiement des titres et des ordres;
 - 1.3.2 lorsque, par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure, elle ne peut rendre compte de l'exécution d'un transfert de fonds, à moins que la preuve de sa responsabilité n'ait été autrement administrée;
 - 1.3.3 lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 19;
 - 1.3.4 lorsque le délai de prescription des mandats dans le pays d'émission s'est écoulé.
- 1.4 En cas de remboursement, quelle qu'en soit la cause, la somme remboursée à l'expéditeur ne peut dépasser celle qu'il a versée ou qui a été débitée de son compte.
- 1.5 Les administrations postales peuvent convenir entre elles d'appliquer des conditions plus étendues de responsabilité adaptées aux besoins de leurs services intérieurs.
- 1.6 Les conditions de l'application du principe de la responsabilité, et notamment les questions de la détermination de la responsabilité, le paiement des sommes dues, les recours, le délai de paiement et les dispositions relatives au remboursement à l'administration intervenante, sont celles prescrites dans le Règlement.

Chapitre V
Réseaux électroniques

Article 21
Règles générales

1. Pour la transmission des ordres de paiement par voie électronique, les administrations postales utilisent le réseau de l'UPU ou tout autre réseau permettant d'effectuer des virements de manière rapide, fiable et sûre.

4. Noben enostranski ukrep, npr. moratorij, prepoved prenosa itd., ne sme posegati v določbe tega člena in posledično v določbe pravilnika.

19. člen
Poizvedbe

- 1 Poizvedbe se lahko opravijo v šestih mesecih, šteto od naslednjega dne vložitve poštne nakaznice oziroma izvedbe virmana.
- 2 Poštne uprave imajo pravico zaračunati svojim strankam pristojbine za poizvedbe glede poštних nakaznic oziroma virmanov.

20. člen
Odgovornost

- 1 Načelo in obseg odgovornosti
- 1.1 Poštna uprava je odgovorna za vsote, ki so bile vplačane na okencu ali s katerimi so bremenile vplačnikov račun, dokler ni denarna nakaznica pravilno izplačana oziroma je bila vsota vpisana v dobro računa prejemnika plačila.
- 1.2 Poštna uprava je odgovorna za napačno informacijo, ki jo da in z njo povzroči neplačilo ali napake pri izva-janju prenosa denarnih sredstev. Odgovornost velja tudi za napake pri menjavi in prenosu.
- 1.3 Poštna uprava je oproščena vsakršne odgovornosti:
 - 1.3.1 za zamude, ki nastanejo pri prenosu, odpravi in plačevanju instrumentov in nalogov;
 - 1.3.2 če zaradi višje sile pride do uničenja uradnih zapis-kov in ne morejo utemeljiti izvedbe prenosa denarnih sredstev, razen če je mogoče njihovo odgovornost ugotoviti drugače;
 - 1.3.3 če vplačnik ni vložil zahteve v roku, ki ga predpisuje 19. člen;
 - 1.3.4 če je v vplačilni državi potekel zastaralni rok za denar-na nakazila.
- 1.4 Pri nadomestilu in ne glede na razlog zanj ne sme znesek, povrnjen pošiljatelju, preseči zneska, ki ga je slednji vplačal ali s katerim je bil obremenjen njegov račun.
- 1.5 Poštne uprave se lahko medsebojno dogovorijo tudi za razširitev odgovornosti, kot ustreza potrebam njihovih notranjih storitev.
- 1.6 Pogoji za uporabo načela odgovornosti in zlasti vprašanja glede ugotavljanja odgovornosti, plačila dolgo-vanih zneskov, terjatev, časa, dovoljenega za plačilo in povračilo upravi, ki je plačala odškodnino, so na-vedeni v pravilniku.

V. poglavje
Elektronska omrežja

21. člen
Splošna pravila

- 1 Za prenos plačilnih nalogov po elektronskih sredstvih uporabljajo poštne uprave omrežje Svetovne poštne zveze ali vsako drugo omrežje, ki omogoča izvajati plačila hitro, zanesljivo in varno.

2. Les services financiers électroniques de l'UPU sont réglementés entre les administrations postales sur la base d'accords bilatéraux. Les règles générales de fonctionnement des services financiers électroniques de l'UPU sont soumises aux dispositions appropriées des Actes de l'Union.

Chapitre VI Dispositions diverses

Article 22

Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

1. Lors de l'ouverture à l'étranger d'un compte courant postal ou d'un autre type de compte, ou lorsqu'une demande est faite pour obtenir un produit financier à l'étranger, les organismes postaux des pays parties au présent Arrangement conviennent de fournir une assistance sur l'utilisation des produits considérés.
2. Les parties peuvent s'entendre bilatéralement sur l'assistance qu'elles peuvent se prêter mutuellement sur la procédure détaillée à suivre et conviennent des frais relatifs à la fourniture d'une telle assistance.

Chapitre VII Dispositions finales

Article 23

Dispositions finales

1. La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.
2. L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.
3. Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement **et son Règlement.**
- 3.1 Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votants **ayant le droit de vote** et qui sont parties à l'Arrangement. La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès **et ayant le droit de vote** doivent être présents au moment du vote.
- 3.2 Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement de cet Arrangement doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale qui sont parties à l'Arrangement **et ayant le droit de vote.**
- 3.3 Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement doivent réunir:
 - 3.3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement **et ayant le droit de vote** ayant **participé au suffrage**, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions;
 - 3.3.2 la majorité des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement **et ayant le droit de vote** ayant **participé au suffrage**, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement;
 - 3.3.3 la majorité des suffrages s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.
- 3.4 Nonobstant les dispositions prévues sous 3.3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec l'addition proposée a la faculté

2 Elektronske finančne storitve Svetovne poštne zveze se usklajujejo med poštnimi upravami na dvostranski podlagi. Splošna pravila o delovanju elektronskih finančnih storitev Svetovne poštne zveze morajo upoštevati ustrezne določbe iz aktov zveze.

VI. poglavje Razne določbe

22. člen

Vloga za odprtje poštne tekočega računa v tujini

- 1 Poštne organizacije držav pogodbenic tega sporazuma se strinjajo, da si bodo pomagale pri storitvah odpiranja poštne tekočega računa ali drugačnega računa v tujini ali pri vlogi zahtevka za finančno storitev v tujini.
- 2 Pogodbenice se lahko dvostransko sporazumejo o podrobnem postopku za vlaganje prošnje za medsebojno pomoč in o stroških za zagotavljanje take pomoči.

VII. poglavje Končne določbe

23. člen

Končne določbe

- 1 Konvencija se smiselno uporablja v vseh primerih, ki jih izrecno ne ureja ta sporazum.
- 2 4. člen ustave ne velja za ta sporazum.
- 3 Pogoji za odobritev predlogov, ki se nanašajo na ta sporazum **in njegov pravilnik.**
- 3.1 Predlogi v zvezi s tem sporazumom, ki so predloženi kongresu, začnejo veljati, ko jih sprejme večina držav članic, ki so prisotne in glasujejo **s pravico glasovanja in** so pogodbenice tega sporazuma. Vsaj polovica teh držav članic, ki so zastopane na kongresu **in imajo pravico glasovanja**, mora biti prisotna pri glasovanju.
- 3.2 Predlogi v zvezi s pravilnikom tega sporazuma, ki so predloženi kongresu, začnejo veljati, ko jih sprejme večina članic Poštnooperativnega sveta, ki so pogodbenice tega sporazuma **in imajo pravico glasovanja.**
- 3.3 Da začnejo veljati, morajo predlogi, predloženi med kongresoma in se nanašajo na ta sporazum, pridobiti:
 - 3.3.1 dve tretjini glasov, če gre za dodajanje novih določb in če je najmanj polovica držav članic pogodbenic tega sporazuma **s pravico glasovanja sodelovala pri glasovanju;**
 - 3.3.2 večino glasov, če gre za spremembe določb tega sporazuma in če je najmanj polovica držav članic pogodbenic tega sporazuma **s pravico glasovanja sodelovala pri glasovanju;**
 - 3.3.3 večino glasov, če gre za razlago določb tega sporazuma.
- 3.4 Ne glede na 3.1. točko tretjega odstavka lahko vsaka država članica v devetdesetih (90) dneh po uradnem obvestilu pošlje generalnemu direktorju Mednarodne

de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette addition, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

4. Le présent Arrangement sera mis à exécution le **1^{er} janvier 2006** et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le **Bureau international de l'Union postale universelle**.

Fait à **Bucarest**, le **5 octobre 2004**

ga urada pisno izjavo, da njena notranja zakonodaja še ni skladna s predlagano dodatno določbo in je zato ne more sprejeti.

4 Ta sporazum začne veljati **1. januarja 2006** in velja do začetka veljavnosti aktov naslednjega kongresa.

V potrditev tega so pooblašteni predstavniki vlad držav pogodbenic podpisali ta sporazum v enem izvirniku, ki se deponira pri generalnem direktorju Mednarodnega urada. **Mednarodni urad Svetovne poštne zveze** pošlje en izvod vsaki pogodbenici.

Sestavljeno v **Bukarešti 5. oktobra 2004**.

3. člen

Za izvajanje spremenjenih in dopolnjenih aktov Svetovne poštne zveze (UPU) iz 1. člena tega zakona skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-08/05-17/2
Ljubljana, dne 29. septembra 2006
EPA 1043-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

125. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Ruske federacije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 8. novembra 2006 začel veljati Sporazum o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Ruske federacije, podpisan v Moskvi 31. maja 2006 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 18/06 (Uradni list Republike Slovenije, št. 102/06).

Ljubljana, dne 10. novembra 2006

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

126. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za narodno obrambo Republike Litve o sodelovanju na obrambnem področju

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 17. oktobra 2006 začel veljati Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za narodno obrambo Republike Litve o sodelovanju na obrambnem področju, podpisan v Nici 10. februarja 2005 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 68/05).

Ljubljana, dne 10. novembra 2006

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

127. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za narodno obrambo Romunije o sodelovanju na obrambnem področju

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 10. oktobra 2006 začel veljati Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za narodno obrambo Romunije o sodelovanju na obrambnem področju, podpisan v Bukarešti 4. aprila 2006 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 18/06 (Uradni list Republike Slovenije, št. 102/06).

Ljubljana, dne 12. oktobra 2006

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

128. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Finske o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 22. junija 2004 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Finske o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga, podpisan v Bukarešti 29. maja 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 39/04).

Ljubljana, dne 13. novembra 2006

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

124. Zakon o ratifikaciji spremenjenih in dopolnjenih aktov Svetovne poštne zveze (UPU) (MASPZS) 1609

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

125. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Ruske federacije 1687
126. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za narodno obrambo Republike Litve o sodelovanju na obrambnem področju 1687
127. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za narodno obrambo Romunije o sodelovanju na obrambnem področju 1688
128. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Finske o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga 1688

